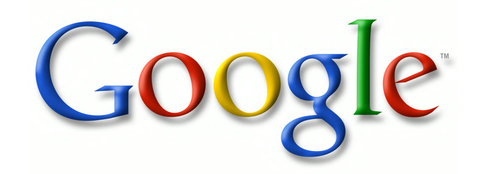
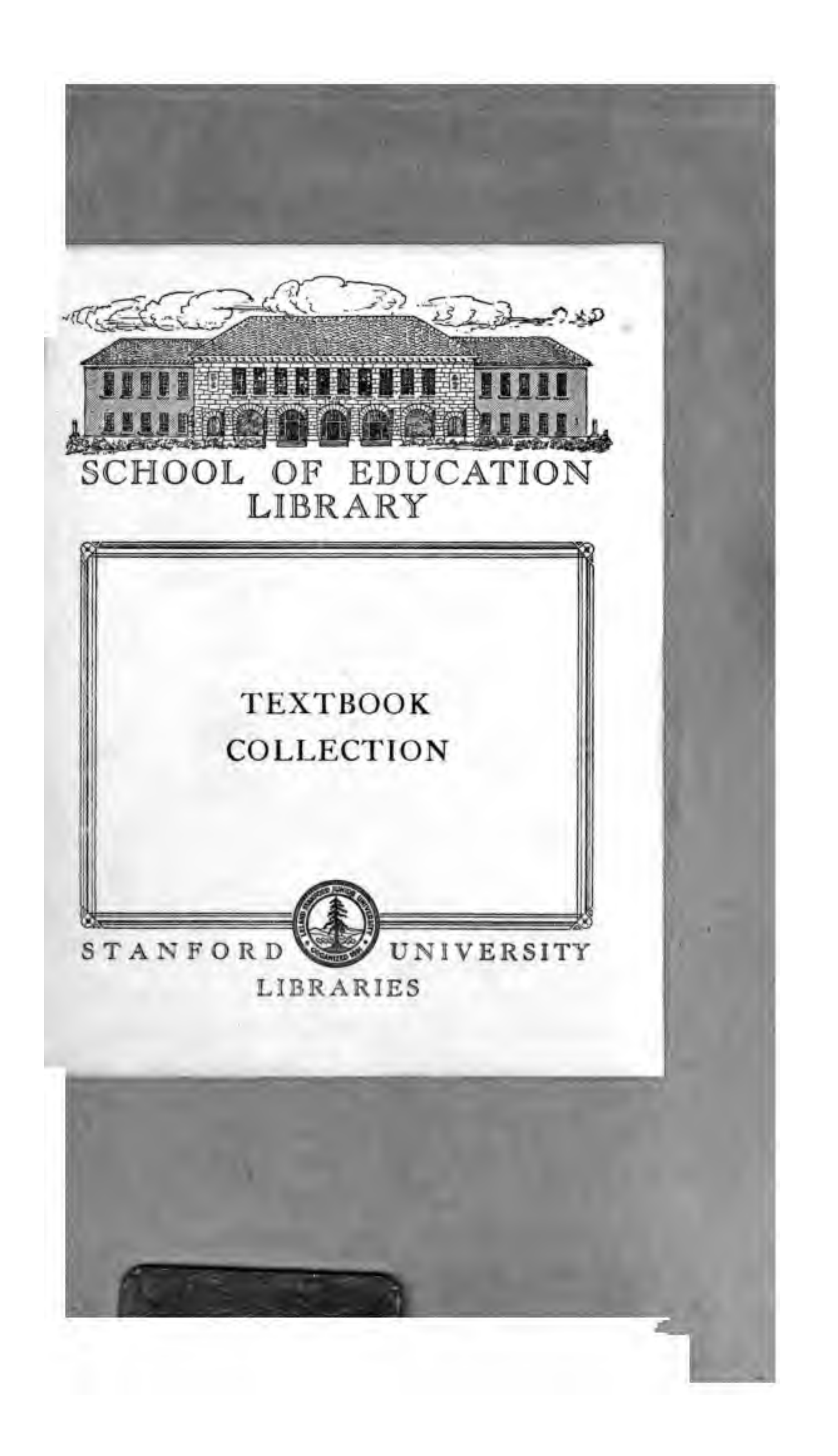



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY
TEXTBOOK
COLLECTION
STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES


DEPARTMENT OF
EDUCATION
LELAND STANFORD
UNIVERSITY

MACMILLAN SPANISH SERIES
UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF
FREDERICK BLISS LUQUIENS
YALE UNIVERSITY

LECTURAS ELEMENTALES

MACMILLAN SPANISH SERIES

GENERAL EDITOR FREDERICK BLISS LUQUIENS

PRACTICAL SPANISH GRAMMAR
By VENTURA FUENTES and VICTOR E. FRANÇOIS.

ELEMENTARY SPANISH-AMERICAN READER
By FREDERICK BLISS LUQUIENS.

SPANISH READER OF SOUTH AMERICAN HISTORY
By EDWARD WATSON SUPPLE.

FRÍAS' LEYENDAS HISTÓRICAS MEXICANAS
By JAMES BARDIN.

MANUAL DE CORRESPONDENCIA
By VENTURA FUENTES and ALFREDO ELÍAS.

MÁRMOL'S AMALIA
By AMES HAVEN CORLEY.

A FIRST BOOK IN SPANISH
By J. P. WICKERSHAM CRAWFORD.

EASY SPANISH READER
By JOEL HATHEWAY and EDUARDO BERGÉ-SOLER.

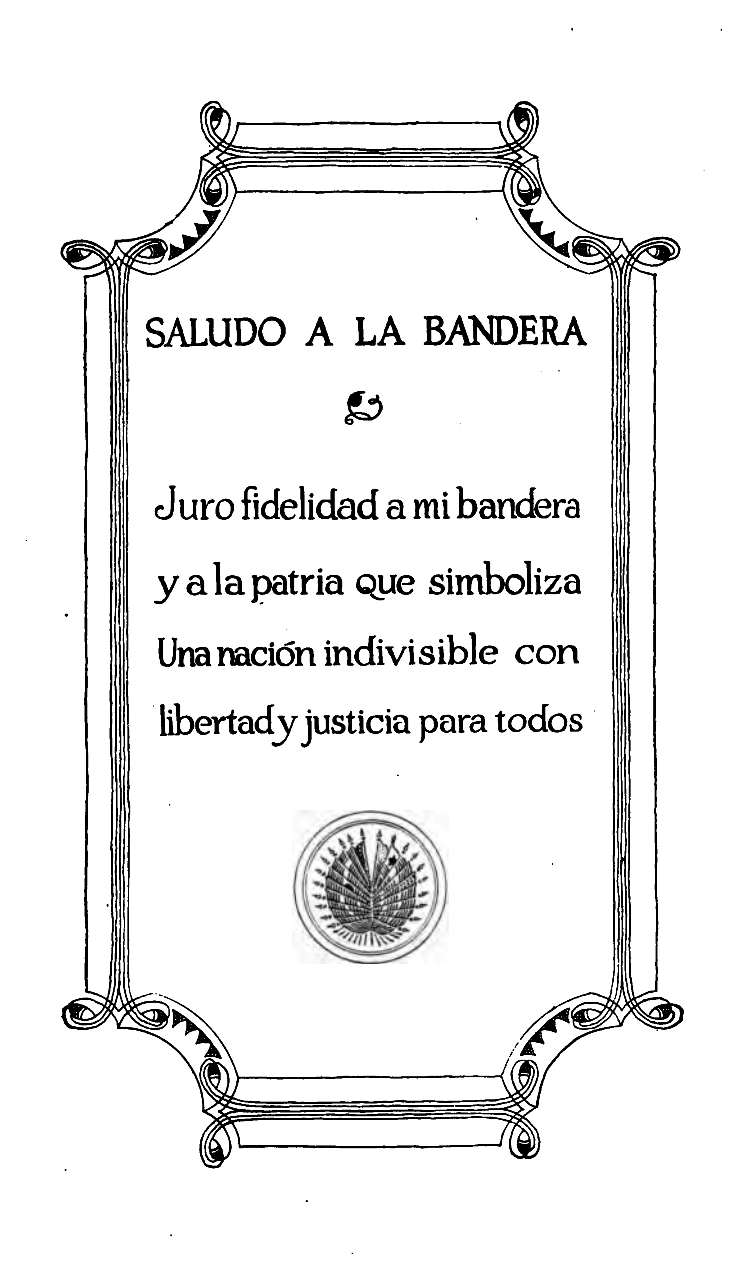
SPANISH-AMERICAN SHORT STORIES
By CHARLES ALFRED TURRELL.

ISAACS' MARÍA
By STEPHEN L. PITCHER.

LECTURAS ELEMENTALES
By MAX A. LURIA.

VEINTICINCO EPISODIOS BÍBLICOS
By A. MARINONI and J. I. CHESKIS.





SALUDO A LA BANDERA

Juro fidelidad a mi bandera
y a la patria que simboliza
Una nación indivisible con
libertad y justicia para todos

LECTURAS ELEMENTALES

CON EJERCICIOS

BY

MAX A. LURIA

HEAD OF THE DEPARTMENT OF SPANISH, DEWITT CLINTON HIGH SCHOOL, NEW YORK CITY

LECTURER IN SPANISH EXTENSION TEACHING HUNTER COLLEGE, NEW YORK CITY

DRAWINGS BY

HERBERT DELAND WILLIAMS

New York

THE MACMILLAN COMPANY

1922

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Set up and electrotyped. Published May, 1922

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

To

MY LITTLE SISTER

FRANCES

PREFACE

THE aim of this volume is to present a stimulating and interesting medium for greater and more spontaneous activity on the part of the pupil, with the teacher in the background as the guiding force. In the general arrangement of the text teachers will recognize not only the technique of the socialized recitation, but also an application of the principles of supervised study.

This reader has been designed for use in the latter part of the first semester and in the second semester of the senior high school, and in the corresponding grades in the junior high or intermediate schools. The vital elements that constitute this important period of the Spanish course have been vigorously stressed. Special emphasis has been placed on pronunciation, oral expression, aural comprehension, written Spanish, vocabulary acquisition, use of idiom, mastery of verbs and tenses, agreement of adjectives, the use of the single and double pronoun, simple sentence structure, and how to study.

The methods employed to bring about fuller expression and more active participation on the part of the pupil cannot but have a general appeal, whether it be to the eleven or twelve year old in the junior high school or to the more dignified fourteen or fifteen year old in the senior high school. The playlets, which require a minimum expenditure of memorizing effort, because they will have become a part of the pupil's

store of knowledge through having been thoroughly studied in prose form, represent incidents that are likely to occur in everyday life. The various games have been planned to serve not only as a drill and review, thus bringing into play useful words and expressions, but also to promote general mental alertness and to create a healthy interest in language work as such. As for the reality of the language, the geographical game and the accompanying map have been included to acquaint the pupil with at least the most elementary facts dealing with the Spanish-speaking peoples of the Western world. All these elements of pupil activity, finally, find expression in the Spanish "club meetings," the programs of which consist of the playlets, games, stories, poems, and songs of the text.

The reading material and the exercises grouped around it have been planned with the aim of making possible the directed or supervised recitation. The short reading text can be developed in class by means of the exercises which follow in logical sequence. In order to insure, on the other hand, a more thorough and intelligent preparation of the home work, the pupil is guided and directed by definite directions as to how to do certain exercises and use the vocabulary, and by other aids which will help make him more self-reliant in his daily tasks and in the ability to drill himself.

The acquisition of a foreign tongue is largely a memorizing process whose chief stimuli depend mainly on pleasurable reactions and interest, and on associations that make for retention. An earnest attempt has been made, therefore, to present material which is interesting, vital, and practical. The very nature of

the text, moreover, renders inevitable the utilization of the nervous energy of the eye, the ear, the vocal organs, and the hand, insuring both impression and expression in reading, hearing, speaking, and writing Spanish.

The language of the reading material has been reduced to the lowest terms of simplicity. Unusual sentence structure has been carefully avoided. Furthermore, the pupil begins with the short sentence and gradually works his way into the longer but still simple sentence. In regard to the use of the verb, too, the reading matter has been arranged in increasing order of difficulty. The present tense is used in the first ten lessons, and the other simple and compound tenses are then gradually introduced. The subjunctive is used only in a few unavoidable instances and to express the imperative with *usted.*

The verb, which is the backbone of any language, has received special treatment and emphasis. Opportunity for verb drill is presented in practically all the exercises. To acquaint the pupil with the peculiarities of the verbs used in the text, there has been placed in parentheses after each irregular verb a number which corresponds to the same verb or its model in a carefully prepared verb appendix. Further aid is given in the vocabulary by the use of the same numbers and the addition of a parenthetical explanation which tells the pupil what radical and orthographical changes the verb undergoes.

The vocabulary has been prepared with extreme care. All irregular verb forms used in the text have been included. The correct preposition to be used after verbs or adjectives when followed by an infinitive, noun, or pronoun has been indicated. Another

feature that will appeal to many is the indication as to whether *ser* or *estar* should be used with past participles and adjectives. The definite article has been used to show gender, instead of the customary abbreviations for masculine and feminine.

The author takes this opportunity to express his thanks to Messrs. Silver, Burdett and Company for permission to reproduce four of the poems and the music. Thanks are due Mr. Holmer E. Williams for his kindness in proof reading the music. To his colleagues, Mr. Manuel J. Andrade, Mr. Reuben M. Byrne, and Mr. Carlos K. Figarola, he is deeply indebted for much helpful assistance in the preparation of the manuscript and the reading of the proof.

The author also desires to express his deep appreciation to Professor Frederick Bliss Luquiens, of Yale University, for the painstaking care and interest he has shown in the preparation of this book.

M. A. L.

DECEMBER, 1921.

SUGGESTIONS TO THE TEACHER

1. The teacher may begin the work for the day by greeting the class with the proper salutation, the class answering in chorus. The class should then rise, give the oath of allegiance in Spanish, and sing one or more stanzas of "America."

2. Acquaint the pupils with the general nature of the text. Call attention to the formation of the imperative with *usted*, the How to Study section, the suggestions for doing the exercises, the numbers after the verbs in the exercises and in the vocabulary, the verb appendix, and the directions for using the vocabulary.

3. Read and discuss in class the how to study section. Make the pupils tell in their own words what they have read. Give the class a practical demonstration of how to apply the principles laid down. Refer to this section frequently.

4. Utilize two or more periods for permitting pupils to prepare their home work in class. Circulate about the room for the purpose of examining the work of the pupils, and make suggestions as to how to use the text more intelligently and to take better advantage of the aids found therein.

5. The exercises may first be done orally in class, but it is suggested that they then be assigned as written home work, in order to strengthen the original impression.

6. It is suggested that the idiom exercise be done orally, and that afterwards it be written on the blackboard and corrected.

7. Before presenting the playlets, prepare the text very carefully, paying special attention to pronunciation. Then pick your "casts" and assign the playlets as memory work.

8. The games ought to be repeated periodically. They may be employed before they are reached in the regular course of using the text.

9. The vocabulary reviews may be used repeatedly as a special review. The passing mark in vocabulary tests ought to be at least 80%. The pupils should be encouraged to keep a vocabulary notebook, in which they should include the words that are found in the lesson and in the vocabulary review. The Spanish word should be written in one column, the English meaning next to the Spanish word. Under these two columns should be written a series of Spanish sentences in which these words are used. If there is more than one class of the same grade, post the averages of the various classes in the vocabulary tests.

10. Encourage the pupils to make lists of words illustrating the pronunciation of vowels, diphthongs, and consonants, using as a model the pronunciation exercise.

11. The line drawings have been included not only to illustrate the text, but also to serve as a basis for oral drill. At the outset this drill may take the elementary form of merely telling what is seen in the picture (*veo una casa, veo un árbol,* etc.); later on a connected discourse based on the story may be asked for.

12. Employ frequently the pronoun and adjective devices. It is well to prepare a series of library cards on which appear sentences involving the various usages of the pronoun. For example, a card should bear

directions of the following nature: *Write a pronoun synopsis of the sentence: I sell the house.* These cards are to be handed out to the pupils, who will write the appropriate synopsis on the board. The same procedure may be followed in the case of the adjective.

13. As a review ask for the summarization of the story in series form.

14. In connection with the geographical game, encourage the pupils to make outline maps, population maps, and product maps. Teach your pupils how to keep a scrap book of pictures and articles dealing with Spanish-speaking peoples. It is suggested that such pictures and articles be arranged according to countries.

15. Have your school obtain a phonograph and Spanish records. Encourage the pupils to bring Spanish records from their homes whenever the class holds a meeting of the "Círculo."

HOW TO STUDY*

You are studying Spanish because you are interested in it and wish to learn to use it correctly. When does one use a language correctly? Only when he can hear all that is said, speak it with ease, write it correctly, and read it understandingly. In the work of learning to do this, a great deal will depend on YOU. It will depend on how you STUDY, the way you DRILL yourself, and the INTEREST you take in Spanish and things Spanish. One should not study a language in vain. It is an accomplishment, a mark of culture, and finally it may become a means of gaining a livelihood.

THE READING LESSONS

You have been accustomed to speak and read English for many years. Your vocal organs have adapted themselves to form certain sounds in a certain way. Some of these sounds do not exist in Spanish and certain Spanish sounds do not occur in English. In order to produce these sounds correctly and with ease, you must train your vocal organs to produce these new sounds, or perhaps vowels and consonants in new combinations. You should, therefore, read every reading lesson ALOUD, pronounce each word carefully, and take great care to stress the correct syllable of each word. The short questions

* Based on the How to Study slip issued to the pupils of the Spanish Department, De Witt Clinton High School.

found at the end of each lesson may be read aloud, too. See whether you can say them without looking in the book, and then answer them in Spanish. You will also find at the end of each lesson Drills in Pronunciation. Do these carefully, and say them aloud. The short poems also serve not only to train and exercise your vocal organs, but to give you a larger vocabulary and a broader grasp of the language as well. It is decidedly worth while to drill yourself in this manner.

1. While reading the Spanish paragraph aloud, try to understand it as you would English; that is, without translating it.

2. Go back over the paragraph and try to get the meaning of an unknown word or phrase from the general idea of the sentences — just as you would in reading English. Consult the vocabulary only as a LAST RESORT.

3. Should you at times be given a passage to translate, make your translation into absolutely clear, idiomatic English. Do not translate word for word. Seek out the THOUGHT of the Spanish sentence; then express that THOUGHT in English words that are well chosen, and in sentences that are correctly constructed.

4. The final test of your knowledge of the reading lesson will be your ability to talk and write about it in Spanish, to answer in Spanish questions put in Spanish about what you have read, or to give a summary in Spanish of a paragraph or page. Therefore, practice telling the story to yourself and asking yourself questions about the contents of the story.

5. A good way to summarize the story is to recall it in the form of a series of events. This will help you to remember the vocabulary also. Many of the lessons in the book are so summarized. When there is no series given in the lesson, form one of your own, using one in the text as a model. The advantage to be gained in summarizing the reading lesson in this manner is that one sentence or thought suggests another. This is an excellent aid in memorizing. It also gives you an opportunity for well organized self-drill.

VOCABULARY

Always make a careful list of the words you do not know. Divide your paper into two equal parts. You may either draw a line through the center of the paper, or fold it. Write on the left-hand side the Spanish words, and their English meanings on the right. Try to fix the word in your mind, if possible, by a similar word in English, or any other language you may have studied.

Remembering the synonym or opposite of a word is also a good way to fix a word in your mind. Make a careful study, therefore, of the section of your lesson called **Estudio de palabras.**

Whenever possible, enlarge your vocabulary by forming word groups or families of words; thus, **pan, panadero, panadería; acto, actor, actriz, acción,** etc.

Cover the Spanish words with a narrow slip of paper, and write on it the Spanish for as many of the English words as you can recall.

Then check up your work from the slip, filling in any blanks. This process may be reversed by covering up the English meanings. Then fold the paper, and hold it in your hand. Looking at the Spanish side, say the English meanings. A turn of the wrist will give you the word you do not recall. Continue until it is unnecessary to turn the slip. Then take the English side and proceed in the same way until you can give the Spanish for each English word without having to turn the paper. Practice putting into sentences based on the story the words you have now mastered. Use the same procedure for the **Repaso de vocabulario.** Study carefully the section How to Use the Vocabulary, page 195.

WRITTEN SPANISH

Train yourself to write Spanish correctly by copying sentences or paragraphs from the book. Your ability to write a word, the form of a verb, or a sentence correctly is the final test of whether or not you have learned them.

THE VERB

The verb is the most important part of speech. Without it no thought or action could be described. Learn your verbs thoroughly. Use them with nouns. Consult the verb appendix frequently. Become a master of them by WRITING them. All irregular verbs will bear a number which corresponds to a model verb conjugated in the verb appendix. Study carefully the section How to Use the Vocabulary, page 195.

SELF-DRILL

Practice continually speaking and thinking in Spanish. Drill yourself more than the teacher can drill you. By long hours of patient practice the musician trains his fingers, and the athlete his muscles. There is no royal road to the mastery of Spanish. You will need the same faithful practice as the musician or the athlete. Train your ear to hear Spanish, your tongue to speak it, your eye to read it, your mind to think it. Hold conversations with yourself, trying to reproduce the dialogues or playlets found in this text, or to discuss matters of daily interest; say in Spanish the objects and numbers you see here and there, the date of the newspaper the time of the day, etc. Imagine yourself in a Spanish-speaking country, and think out the expressions you would have to use at home and at school. Do this day after day. DRILL YOURSELF CONSTANTLY.

ÍNDICE

LISTA DE LOS GRABADOS

MAPA

LECTURAS ELEMENTALES

FRASES QUE SE USAN EN LA CLASE

SALUDOS Y DESPEDIDAS

Buenos días, señor, señorita. *Good morning, sir, miss.*

Buenos días, Pedro. *Good morning, Peter.*

Muy buenos días, señor, señorita. *Good morning, sir, miss.*

Muy buenos los tenga usted, María. *Good morning, Mary.*

Buenas tardes. *Good afternoon.*

Muy buenas tardes. *Good afternoon.*

Buenas noches. *Good evening, good night.*

Muy buenas las tenga usted. *Good evening.*

Tengo mucho gusto en verle a usted. *I am very glad to see you.*

El gusto es para mí. *The pleasure is mine.*

¿ Cómo está usted ?
¿ Cómo le va ?
¿ Qué tal ?
¿ Cómo se encuentra usted ? } *How are you ?*

Muy bien, gracias, para servirle a usted. *Very well, thank you, at your service.*

¡ Hasta luego ! *See you later.*

¡ Hasta mañana ! *I shall see you to-morrow.*

¡ Hasta la vista ! *Till we meet again!*

¡ Adiós ! *Good-by.*

FÓRMULAS DE CORTESÍA

Haga usted el favor de (*más el infinitivo*). **Tenga usted la bondad de** (*más el infinitivo*).	*Please* (plus the infinitive).

Sírvase repetir la pregunta. *Please repeat the question.*

¿En qué puedo servirle a usted? *What can I do for you?*

Gracias. Muchas gracias. Mil gracias. *Thank you.*

De nada. No hay de qué. *Don't mention it.*

Dispénseme usted. Con (su) permiso. *Excuse me.*

PASANDO LISTA A LA CLASE

Presten ustedes atención. *Pay attention.*

Voy a pasar lista a la clase. *I am going to call the roll.*

Pedro Jones. (*Pedro Jones contesta*) **Presente.** (Peter Jones answers) *Here.*

¿Quién está ausente? *Who is absent?*

¿Quién sabe por qué está ausente la señorita Henry? *Who knows why Miss Henry is absent?*

(*Pedro contesta*) **La señorita Henry está enferma.** (Peter answers) *Miss Henry is sick.*

¿Por qué llega usted tarde? *Why are you late?*

¿Cómo se llama usted? *What is your name?*

Me llamo Jorge Stone, para servirle a usted. *My name is George Stone, at your service.*

LA LECCIÓN DE LECTURA

Abra usted el libro. *Open your book.*

Abro el libro. *I open my book.*

Póngase usted de pie. *Rise.*

Me pongo de pie. *I rise.*

¿Cuál es la lección para hoy? *What is the lesson for to-day?*

La lección para hoy es «Las Gafas.» *The lesson for to-day is "Las Gafas."*

Lea usted en español. *Read in Spanish.*

Leo en español. *I read in Spanish.*

¿Entiende usted lo que ha leído? **¿Comprende usted lo que ha leído?**	*Do you understand what you have read?*
Sí, señor, entiendo lo que he leído. **Sí, señor, comprendo lo que he leído.**	*Yes, sir, I understand what I have read.*

Traduzca usted al inglés. *Translate into English.*

Traduzco al inglés. *I translate into English.*

Dígame usted en español lo que acaba de leer. *Tell me in Spanish what you have just read.*

Digo en español lo que acabo de leer. *I tell in Spanish what I have just read.*

Siga usted leyendo. *Continue reading.*

Sigo leyendo. *I continue reading.*

Repita usted cuando le corrijo. *Repeat when I correct you.*

Repito cuando usted me corrige. *I repeat when you correct me.*

Lea usted la frase otra vez. *Read the sentence again.*

Leo la frase otra vez. *I read the sentence again.*

Usted pronuncia muy bien. *You pronounce very well.*

Muchas gracias. *Thank you.*

No lea usted tan de prisa. *Do not read so fast.*

Ahora no leo tan de prisa. *Now I do not read so fast.*

¿ Qué significa eso ?
¿ Qué quiere decir eso ? } *What does that mean?*

Eso significa . . .
Eso quiere decir . . . } *That means . . .*

No sé lo que significa.
No sé lo que quiere decir. } *I do not know what it means.*

¿ Quién sabe corregir las faltas de pronunciación ? *Who can correct the mistakes in pronunciation ?*

Yo sé corregir las faltas de pronunciación. *I can correct the mistakes in pronunciation.*

Lea usted más alto. *Read louder.*

Ahora leo más alto. *Now I am reading louder.*

Voy a hacer preguntas sobre el párrafo. *I am going to ask questions on the paragraph.*

Voy a hacer preguntas sobre la página. *I am going to ask questions on the page.*

Haga usted preguntas en español sobre el párrafo. *Ask questions in Spanish on the paragraph.*

Haga usted preguntas en español sobre la página. *Ask questions in Spanish on the page.*

EN LA PIZARRA

Vaya usted a la pizarra.
Pase usted a la pizarra. } *Go to the blackboard.*

Voy a la pizarra.
Paso a la pizarra. } *I go to the blackboard.*

Tome usted el borrador. *Take the eraser.*

Tomo el borrador. *I take the eraser.*

Borre usted lo escrito. *Erase the writing.*

Borro lo escrito. *I erase the writing.*

¿ Dónde está la tiza ? *Where is the chalk ?*

La tiza está en la caja. *The chalk is in the box.*

Escriba usted la oración. *Write the sentence.*

Escribo la oración. *I write the sentence.*

¿ Está bien la oración ? *Is the sentence correct?*

No, señor, la oración no está bien. *No, sir, the sentence is not correct.*

¿ Quién sabe corregir las faltas ? *Who can correct the mistakes ?*

Yo sé corregir las faltas. *I can correct the mistakes.*

Corrija usted la falta. *Correct the mistake.*

Corrijo la falta. *I correct the mistake.*

La letra es muy mala. *The handwriting is very bad.*

Escriba usted más claro. *Write more plainly.*

Siéntese usted. *Sit down.*

Tomo asiento.
Me siento. } *I take my seat. I sit down.*

¿ Quién quiere hacer una pregunta ? *Who wishes to ask a question?*

Yo quiero hacer una pregunta. *I wish to ask a question.*

DICTADO Y PUNTUACIÓN

Presten ustedes atención. *Pay attention.*

Escuchen ustedes bien. *Listen carefully.*

¿ Quién desea escribir el dictado en la pizarra de atrás ? *Who wishes to write the dictation on the back blackboard ?*

Yo deseo escribir el dictado en la pizarra de atrás. *I wish to write the dictation on the back blackboard.*

Primero voy a leer el párrafo entero. *I am going to read first the whole paragraph.*

Voy a dictar en español la lección para mañana. *I am going to dictate in Spanish to-morrow's lesson.*

Después de haber oído cada frase, escríbanla ustedes. *After having heard each phrase, write it down.*

Corrijan ustedes con cuidado todo el párrafo, comparándolo con el dictado de la pizarra. *Correct with care the whole paragraph, comparing it with the dictation on the blackboard.*

Escriban ustedes en forma correcta las palabras mal escritas. *Write in correct form the wrong words.*

Punto final, coma, punto y coma, dos puntos. *Period, comma, semicolon, colon.*

Signos de admiración (¡ !), signos de interrogación (¿ ?). *Exclamation points, question marks.*

Principio de admiración (¡), *first exclamation point,* **de interrogación (¿),** *first question mark ;* **fin de admiración (!),** *last exclamation point,* **de interrogación (?),** *last question mark.*

Guión (de división) (-). *Hyphen.*

Comillas (« »). *Quotation marks.*

Paréntesis. *Parenthesis.*

Diéresis (¨). *Diæresis.*

Raya. *Dash.*

Aparte. *New paragraph.*

Letra mayúscula, minúscula. *Capital letter, small letter.*

¿Cómo se deletrea la palabra? / **¿Cómo se escribe la palabra?** } *How is the word spelled?*

Las letras del alfabeto español son: ***a, be, ce, che, de, e, efe, ge, hache, i, jota, ka, ele, elle, eme, ene, eñe, o, pe, cu, ere, erre, ese, te, u, ve, ve doble, equis, ye*** o ***i griega, zeta.***

Todas las letras del alfabeto son femeninas.

COMMANDS

Pase usted, lea usted, escriba usted, represent direct, personal commands. These forms are the third person of the present subjunctive, and are used to express the "polite" or formal command with **usted,** and the plural of the verb is used in the same way with **ustedes.**

I conjugation stem of infinitive plus e–en	II conjugation stem of infinitive plus a–an	III conjugation stem of infinitive plus a–an

Pasar a la pizarra.	**No pasar a la pizarra.**
Pas-e usted a la pizarra.	**No pas-e usted a la zarra.**
Pas-en ustedes a la pizarra.	**No pas-en ustedes a la pizarra.**

Leer la oración.	**No leer la oración.**
Le-a usted la oración.	**No le-a usted la oración.**
Le-an ustedes la oración.	**No le-an ustedes la oración.**
Escribir la frase.	**No escribir la frase.**
Escrib-a usted la frase.	**No escrib-a usted la frase.**
Escrib-an ustedes la frase.	**No escrib-an ustedes la frase.**

The formal imperatives of irregular verbs are to be found in the verb appendix, pages 162 to 182.

LOS DOS BURROS

Más vale saber que haber

Juan es el hijo de un campesino muy ignorante.

Juan va a ser [1] un hombre ignorante también, si no asiste a la escuela.[2]

Un día dice a su padre:

— Papá, yo quiero asistir a la escuela. Deseo aprender. Los otros muchachos asisten a la escuela y aprenden mucho.

— Bueno, hijo, contesta el padre, vamos a la escuela.

Padre e hijo van a la escuela.

Al entrar [3] en la escuela,[4] el rústico dice al profesor:

— Señor profesor, vengo con este muchacho para hablarle de su educación.

— ¿ Sabe leer [5] ? pregunta el profesor.

— No, señor, no sabe leer.

— ¿ Sabe escribir su nombre ?

— No, señor, no sabe escribir su nombre, contesta el campesino.

— Entonces, amigo mío, como el trabajo es muy difícil, usted tiene que pagar [6] doce pesos al año [7] por la instrucción.[8]

— ¡ Ca ! No, señor, yo no pago doce pesos al año por la instrucción. Por ese precio compro un burro.

— Bueno, compre usted el burro, y con éste (*señalando a su hijo*) tiene usted dos.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

Read the following idioms aloud and learn them as you would a vocabulary. Read very carefully the vocabulary section of How to Study, page xviii.

[1] **ir a ser,** *to be going to be.*

[2] **asistir a la escuela,** *to attend school.*

[3] **al entrar,** *on entering.*

[4] **entrar en la escuela,** *to enter the school.*

[5] **saber leer,** *to know how to read.*

[6] **tener que pagar,** *to have to pay.*

[7] **al año,** *a year.*

[8] **pagar doce pesos por la instrucción,** *to pay twelve dollars for tuition.*

EJERCICIOS

Cuestionario

Before answering, read each question aloud. Then write the question on paper from memory. Form the answer, pronouncing each word carefully, and then write it under the question to be answered.

1. ¿Quién es Juan? 2. ¿Es inteligente o ignorante? 3. ¿Cómo puede ser inteligente? 4. ¿Por qué asisten los otros muchachos a la escuela? 5. ¿Qué aprende Vd. en esta clase? 6. ¿Quién enseña el español? 7. ¿Por qué va el padre a la escuela? 8. ¿Qué pregunta el profesor? 9. ¿Qué contesta el padre? 10. ¿Qué precio pide el profesor por la instrucción? 11. ¿Por qué? 12. ¿Cuánto debe el padre pagar al mes? 13. ¿Quiere el padre pagar los doce pesos? 14. ¿Por qué no? 15. ¿Por qué dice el profesor — con éste tiene usted dos?

Estudio de palabras

¿ Qué palabras del texto significan lo contrario de **inteligente, mujer, poco, salir, ir, fácil, enemigo, vender, madre, noche, contestar?**

¿ Qué palabras del texto significan lo mismo que **rústico, desear, responder, y, acerca de, papá?**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma. Ejemplos:

burro — *burro*
ignorante — *ignorant*
mucho — *much*
rústico — *rustic*
profesor — *professor*

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **campesino, instrucción.** Ejemplos: **campo, si, peso, me, no.**

Verbos

As soon as you finish this exercise, check up your work by consulting the numbered model in the verb appendix, pages 162 to 182. If you find you have made a mistake, rewrite the tense.

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **entrar en la escuela.** 2. **aprender los verbos.** 3. **asistir a la clase.** 4. **tener** (18) **que escribir.** 5. **saber** (15) **hablar español.**

Modismos

The following sentences are based on the idioms and proverb of the reading lesson.

Traduzca Vd. al español las siguientes oraciones:

a. 1. We are going to attend school. 2. He is going to learn a good deal. 3. They are going to learn their sentences. 4. You are going to school. 5. Go to school.

b. 1. They attend school. 2. You attend the class. 3. I attend school. 4. We attend school. 5. He attends school. 6. Attend (*plural*) school.

c. 1. On entering the school. 2. On leaving the school. 3. On learning the verbs. 4. On writing the exercises.

d. 1. One dollar a month. 2. Ten dollars a year. 3. Five dollars a month. 4. Nine dollars a year. 5. I pay six dollars a month for tuition.

e. 1. I cannot read. 2. They cannot speak Spanish. 3. We cannot read the words. 4. She cannot write the sentence.

f. 1. He has to read. 2. They have to write. 3. I have to learn. 4. We have to enter.

g. 1. Knowledge is better than wealth.

Una serie

Lea Vd. esta serie:

Summarize the story by memorizing this series. Drill yourself further by asking and answering questions in the following manner: ¿Sabe Vd. escribir su nombre? (*Answer*) No sé escribir mi nombre. ¿A dónde quiere Vd. asistir? (*Answer*) Quiero asistir a la escuela.

1. No sé (15) escribir mi nombre.
2. Quiero (14) asistir a la escuela.
3. Voy (10) a la escuela con mi padre.
4. Entro en la escuela.
5. Tengo (18) que aprender.
6. Voy (10) a aprender.
7. Aprendo el alfabeto.
8. Escribo las letras del alfabeto.
9. Estoy (7) contento en la escuela.
10. Salgo (16) de la escuela.

Ahora lea Vd. la serie:

a. En la primera persona del plural.
b. En la tercera persona del singular.
c. En la segunda persona (con *ustedes*).

Ejercicio de pronunciación

Las vocales son **a ẹ ę i ọ ǫ u.*** Pronuncie Vd. ẹ como *a* en *day,* ę como *e* en *ten,* ọ como *o* en *go,* ǫ como *o* en *north.*

Combine Vd. las vocales con las consonantes **ce, ge, jota, ese, zeta, erre, eñe, elle, i griega.** Ejemplos:

ca cẹ cę ci cọ cǫ cu
ga gẹ gę gi gọ gǫ gu
ja jẹ ję ji jọ jǫ ju
sa sẹ sę si sọ sǫ su

***The teacher should explain to the student that in general e and o in closed syllables are pronounced ę and ǫ, and in open syllables ẹ and ọ, but that this general rule has many exceptions, which can be learned only by experience.**

Pronuncie Vd. en alta voz las palabras siguientes:

e	ę	ọ	ǫ
dice	contestar	hijo	contestar
de	entrar	peso	dos
señor	ser	burro	comprar
señalar	aprender	mucho	por
sabe	usted	deseo	nombre

LOS DOS BURROS

La letra con sangre entra

PERSONAJES

El padre
El hijo
El profesor

Escena. **En casa.**

El hijo: — Papá, yo quiero asistir a la escuela.
El padre: — ¿ Por qué ?
El hijo: — Porque todos mis amigos asisten a la escuela y aprenden mucho.
El padre: — Bueno, hijo, mañana vamos a la escuela.

Escena. **En la escuela.**

El padre: — Buenos días, señor profesor.
El profesor: — Buenos días. ¿ En qué puedo servirle ?
El padre: — Vengo con este muchacho para hablarle de su educación.
El profesor: — Muy bien. ¿ Sabe leer su hijo ?
El padre: — No, señor, no sabe leer.
El profesor: — ¿ Sabe escribir su nombre ?
El padre: — No, señor, no sabe escribir su nombre.
El profesor: — Entonces, amigo mío, como el trabajo es muy difícil, usted tiene que pagar doce pesos al año por la instrucción.

El padre: — ¡ Ca ! No, señor, yo no pago doce pesos al año por la instrucción. Por ese precio compro un burro.

El profesor: — Bueno, compre Vd. el burro, y con éste (*señalando a su hijo*) tiene usted dos.

Representación dramática

Los discípulos de la clase deben representar esta pequeña pieza. Un discípulo puede hacer el papel del padre, otro el papel del hijo y otro el papel del profesor. Conviene aprender de memoria cada papel.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

María es una buena discípula. Asiste a la escuela del señor Campo. El señor Campo enseña muy bien. El padre de María paga mucho dinero por su instrucción. Paga cinco pesos al mes. Ahora María sabe escribir su nombre, y sabe también leer cuentos interesantes. Está muy contenta en la escuela. Las otras discípulas son sus amigas. Estudian mucho y aprenden mucho. Al terminar las clases, María sale de la escuela.

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

Treinta días trae noviembre,
Con abril, junio y septiembre;
De veinte y ocho sólo hay uno;
Los demás de treinta y uno.

LAS GAFAS

Oír, ver y callar

Un día un rústico ignorante entra,[1] por casualidad,[2] en la tienda de un óptico.

Una señora está en la tienda.

La señora desea comprar un par de gafas.

Hay muchas docenas de gafas sobre el mostrador.

La señora se pone[3] varios pares de gafas, mira luego en un periódico y dice:

— Con estas gafas no veo.

El rústico observa todo lo que[4] pasa.

La señora tiene que[5] repetir la operación cinco o seis veces.

Finalmente mira en el periódico, y dice muy contenta:

— Con estas gafas leo perfectamente.

Después la señora paga cinco pesos por las gafas,[6] y sale de[7] la tienda del óptico.

Entonces el rústico desea imitar a la señora.

Principia a[8] ponerse los varios pares de gafas que están en el mostrador.

Mira en el mismo periódico, pero siempre dice:

— Con estas gafas no leo.

El rústico se pone como una docena de gafas, y así gasta casi una hora.

Como el rústico no logra leer,[9] y tiene que dejar todas las gafas, dice:

— ¿ No vende Vd. gafas buenas? Con éstas no leo.

El óptico mira en el periódico, y observa que el rústico tiene el periódico al revés.[10]

Entonces le pregunta:

— ¿ Pero sabe Vd. leer[11]?

Y el rústico responde:

— Una persona que sabe leer no tiene que comprar gafas. Deseo un par de gafas para saber leer.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

Read the following idioms aloud and learn them as you would a vocabulary. Read very carefully the vocabulary section of How to Study, page xviii.

[1] **entrar en la tienda,** *to enter the store.*

[2] **por casualidad,** *by chance.*

[3] **ponerse,** *to put on.*

[4] **todo lo que,** *all that;* **lo que,** *what.*

[5] **tener que repetir,** *to have to repeat.*

[6] **pagar cinco pesos por las gafas,** *to pay five dollars for the glasses.*

[7] **salir de la tienda,** *to go out of the store, leave the store.*

[8] **principiar a ponerse,** *to begin to put on.*

[9] **lograr leer,** *to succeed in reading.*

[10] **al revés,** *upside down.*

[11] **saber leer,** *to know how to read.*

EJERCICIOS

Cuestionario

Before answering, read each question aloud. Then write the question on paper from memory. Form the answer, pronouncing each word carefully, and then write it under the question to be answered.

1. ¿ En dónde entra por casualidad el rústico? 2. ¿ Vive el rústico en el campo o en la ciudad?


Herbert
Deland
Williams

3. ¿ Vive Vd. en el campo o en la ciudad ? 4. ¿ Quién está en la tienda ? 5. ¿ Por qué está allí ? 6. ¿ Qué venden los ópticos ? 7. ¿ Sabe el rústico leer ? 8. ¿ Sabe la señora leer ? 9. ¿ Sabe Vd. leer ? 10. ¿ Dónde están las gafas ? 11. ¿ Cuántos pares de gafas están sobre el mostrador ? 12. ¿ Cuántos pares se pone la señora ? 13. ¿ Cuánto paga por las gafas ? 14. ¿ Por qué está contenta la señora ? 15. ¿ Qué lee la señora ? 16. ¿ Qué periódico lee Vd. ? 17. ¿ Es un periódico inglés o español ? 18. ¿ Cuántas gafas se pone el rústico ? 19. ¿ Por qué no logra leer el periódico ? 20. ¿ Qué pregunta el óptico ? 21. ¿ Sale el rústico contento de la tienda del óptico ?

Estudio de palabras

¿ Qué palabras del texto significan lo contrario de **callar, noche, inteligente, salir, preguntar, tomar, señor, poco, antes, descontento, malo, quitarse, nunca, vender ?**

¿ Qué palabras del texto significan lo mismo que **querer, ver, ocurrir, contestar ?**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **perfectamente, casualidad.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas :

As soon as you finish this exercise, check up your work by consulting the numbered model in the verb appendix, pages 162 to 182. If you find you have made a mistake, rewrite the tense.

1. entrar en la tienda. 2. saber (15) leer bien. 3. principiar a mirar. 4. tener (18) que repetir la frase. 5. salir (16) de la casa. 6. estar (7) en la ciudad. 7. lograr comprar una casa. 8. pagar (32) dos centavos por el periódico.

Modismos

The following sentences are based on the idioms and proverb of the reading lesson.

Traduzca Vd. al español las siguientes oraciones:

a. 1. I enter the store. 2. We enter the school. 3. He enters the house. 4. You enter. 5. Enter the optician's store.

b. 1. He must read the newspapers. 2. I have to see the optician. 3. You must answer the question. 4. They must answer the questions.

c. 1. We begin to speak Spanish. 2. They begin to write the sentence. 3. You begin to put on the glasses. 4. He begins to read the idioms.

d. 1. I pay one dollar for the book. 2. We pay ten dollars for the books. 3. They pay five cents for the newspapers. 4. He pays seven dollars for the glasses. 5. Pay two cents for the newspaper.

e. 1. You can read Spanish. 2. They can speak Spanish. 3. I can write Spanish. 4. He can read well.

f. 1. You leave the house. 2. I go out of the store. 3. We leave the school. 4. They leave. 5. Leave the house.

g. 1. We succeed in reading. 2. They succeed in speaking Spanish. 3. You succeed in answering the questions. 4. He succeeds in translating the sentences.

h. 1. I do all that I have to do. 2. We do what you say. 3. He does what he must do. 4. They answer all that they must answer. 5. Do all that you have to do.

i. 1. Mind your own business.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 19. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él. Por ejemplo:

Veo la tienda de un óptico.
Veo al óptico.
Veo un mostrador.
La señora lee un periódico, etc.

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **de, te, ce, ge, jota, elle, eñe, erre.**

Pronuncie Vd. estas palabras:

Jota	*Ge*	*Ce*	*Erre*	*Cu*
Juan	ignorante	cinco	burro	que
hijo	inteligente	doce	responde	quien
personaje	vengo	decir	rápido	aquí
trabajo	pagar	ejercicio	yerra	pequeña
ejercicio	logra	cuanto	ocurrir	querer

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

La Madre

Millares hay de estrellas en el cielo,
   Millares, en el mar, de lindas perlas,
Millares hay de pájaros hermosos,
   Millares hay de piedras primorosas,
Millares hay de bellísimas flores,
   Millares de pintadas mariposas,
Y millares de perlas de rocío, —
   Pero madre en el mundo hay una sola.

LAS GAFAS

A palabras necias oídos sordos

PERSONAJES

UN RÚSTICO IGNORANTE
UNA SEÑORA
UN ÓPTICO

Escena. La tienda de un óptico.

(*La señora entra en la tienda del óptico.*) — Buenos días, señor óptico.

Óptico: — Muy buenos días, señora. ¿En qué puedo servirle a usted [1]?

Señora: — Deseo comprar un par de gafas. No veo bien sin gafas.

Óptico: — Es lástima.[2] Pero es fácil remediarlo. Yo vendo gafas muy buenas. (*El óptico pone varios pares de gafas sobre el mostrador.*) Tome usted este par, señora. (*La señora se pone las gafas y mira en el periódico.*)

Señora: — Con estas gafas no veo. (*El rústico entra por casualidad y observa todo lo que pasa con curiosidad.*)

Óptico: — Tome usted este par.

Señora: — Con [3] este par no veo tampoco.

Óptico: — Usted puede leer con este par.

Señora (*muy contenta*): — Sí, sí, con estas gafas leo perfectamente. ¿Cuánto valen?

Óptico: — Estas gafas valen cinco pesos.

Señora: — Bueno, aquí tiene usted cinco pesos. Valen bien los cinco pesos porque leo perfectamente, y estoy muy contenta. ¡ Adiós ! señor óptico.

Óptico: — ¡ Adiós ! señora. (*El óptico habla al rústico.*) Buenos días, señor. ¿ En qué puedo servirle a usted ?

Rústico: — Quiero comprar un par de gafas.

Óptico: — Aquí tiene usted varios pares de gafas. Las gafas que vendo son muy buenas. Acabo de vender[4] un par a esa señora. (*El rústico se pone un par de gafas, y mira en el periódico.*)

Rústico: — Con estas gafas no leo.

Óptico: — Tome usted este par.

Rústico: — Con este par no leo tampoco. (*El discípulo debe ponerse varios pares de gafas en rápida sucesión.*) ¡ Caramba ! Pero con estas gafas no leo. (*El óptico observa que él lee el periódico al revés.*)

Óptico: — ¿ Pero sabe usted leer ?

Rústico: — ¿ Si sé leer ? ¡ Ja ! ¡ Ja ! ¡ Ja ! Él que sabe leer no tiene que comprar gafas. Señor óptico, deseo comprar un par de gafas para saber leer. ¿ No vende Vd. de esa clase ?

Óptico: — No, señor. (*Riéndose.*)

Rústico: — Es lástima. Porque yo quiero comprar un par de esa clase de gafas. ¡ Adiós ! señor óptico.

Óptico: — ¡ Adiós ! amigo. (*Sale el rústico.*)

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

Read the following idioms aloud and learn them as you would a vocabulary. Read very carefully the vocabulary section of How to Study, page xviii.

[1] **¿ En qué puedo servirle a usted ?** *What can I do for you? How can I serve you?*

[2] **Es lástima,** *it is a pity.*

[3] **con este par no veo tampoco,** *I cannot see with this pair either.*

[4] **acabar de vender,** *to have just sold.*

EJERCICIOS

Estudio de palabras

¿ Qué palabras del texto significan lo contrario de **buenas noches, con, sí, dejar, mal, malo, inteligente, vender, difícil, salir, enemigo, quitarse ?**

¿ Qué palabras del texto significan lo mismo que **querer, sobre ?**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **periódico, remediar.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de la subrayada:

As soon as you finish this exercise, check up your work by consulting the numbered model in the verb appendix, pages 162 to 182. If you find you have made a mistake, rewrite the tense.

1. acabar de vender el periódico. 2. ponerse (13) las gafas. 3. querer (14) comprar la tienda. 4. con este par no leer (44) tampoco. 5. poder (12) ver al rústico. 6. No ver (22) con estas gafas. 7. vender varios pares.

Modismos

The following sentences are based on the idioms and proverb of the playlet.

Traduzca Vd. al español las siguientes oraciones:

a. 1. We have just bought the store. 2. They have just sold the stores. 3. I have just read the play. 4. You have just seen the newspaper.

b. 1. We put on the glasses. 2. They put on the glasses. 3. I put on the glasses. 4. You put on the glasses.

c. 1. How can we serve you? 2. What can he do for you? 3. What can they do for you?

d. 1. He does not read with this pair either.

e. 1. Turn a deaf ear to foolish words.

Una serie

Lea Vd. esta serie:

Summarize the story by memorizing this series. Drill yourself further by asking and answering questions in the following manner: ¿Qué desea Vd. comprar? (*Answer*) Deseo comprar un par de gafas. ¿Por qué desea Vd. comprar un par de gafas? (*Answer*) Porque no veo bien sin gafas.

1. Deseo comprar un par de gafas.
2. Porque no veo (22) bien sin gafas.
3. Entro en la tienda del óptico.

4. Me pongo (13) muchos pares de gafas.
5. Miro en el periódico.
6. No leo (44) perfectamente con estas gafas.
7. Me pongo (13) otro par.
8. Ahora puedo (12) leer muy bien.
9. Logro leer (44) bien.
10. Pago (32) cinco pesos por las gafas.
11. Estoy (7) muy contento.
12. Salgo (16) de la tienda del óptico.

Ahora lea Vd. la serie:

a. En la tercera persona del singular.
b. En la segunda persona (con *usted*).
c. En la primera persona del plural.

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **cu, ce, ele, ene, eme, ge, jota, erre.** Haga Vd. una lista de palabras con estas letras, pronunciándolas bien y con claridad.

Representación dramática

Los discípulos de la clase deben representar esta pequeña pieza. Un discípulo puede hacer el papel del rústico, otro el papel de la señora, y el tercero el papel del óptico. Conviene aprender de memoria cada papel.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

Juan es inteligente. Sabe leer muy bien, pero no puede ver sin gafas. Para poder ver perfecta-

mente tiene que comprar un par de gafas. Va a la tienda de un óptico. Allí se pone varios pares de gafas. Finalmente se pone un par de gafas y lee muy bien. Paga cinco pesos por las gafas, y sale de la tienda muy contento, porque ahora puede leer.

REPASO DE VOCABULARIO

Palabras para ejercicio de deletreo*

Pronuncie Vd. estas palabras rápidamente y con claridad. Use Vd. estas palabras en oraciones cortas. Dé Vd. el plural de cada substantivo y la forma femenina de cada adjetivo. Estudie Vd. y aprenda estas palabras para un examen. El profesor dicta la palabra en inglés, y Vd. escribe la palabra en español con el artículo correspondiente, si es un substantivo.

el †	entrar	comprar	y
uno	profesor	oír	como
ser	decir	ver	lograr
hijo	señor	tienda	dejar
de	venir	par	vender
ignorante	con	docena	preguntar
muy	este	ponerse	persona
ir	para	varios	responder
hombre	hablar	mirar	dos
también	su	periódico	treinta
asistir	saber	observar	traer
escuela	leer	pasar	noviembre
casi	escribir	todo	abril

* See the vocabulary section of How to Study, page xviii.

† The words in the vocabulary reviews in this text are found in the minimum active vocabulary devised by the New York Society for the Experimental Study of Education.

día	nombre	repetir	junio
a	contestar	cinco	septiembre
padre	entonces	seis	veinte
querer	amigo	vez	ocho
aprender	trabajo	contento	sólo
otro	difícil	después	madre
muchacho	año	señora	mar
mucho	tener	salir	pájaro
bueno	pagar	imitar	piedra
ejercicio	doce	desear	flor
mañana	peso	mismo	mundo
próximo	ese	siempre	pero

JUEGO

EL OBJETO DESCONOCIDO

El ejercicio hace maestro

Hoy vamos a jugar un juego muy interesante.

Un discípulo sale del cuarto al corredor.

Al regresar[1] tiene que adivinar[2] el nombre de un objeto.

Este objeto lo escogen los otros discípulos de la clase.

El discípulo que tiene que adivinar el nombre del objeto desconocido, lo hace por medio de preguntas.

Debe hacer una pregunta a cada discípulo[3] de la clase.

Un discípulo debe ir a la puerta a llamar al discípulo que está en el corredor.

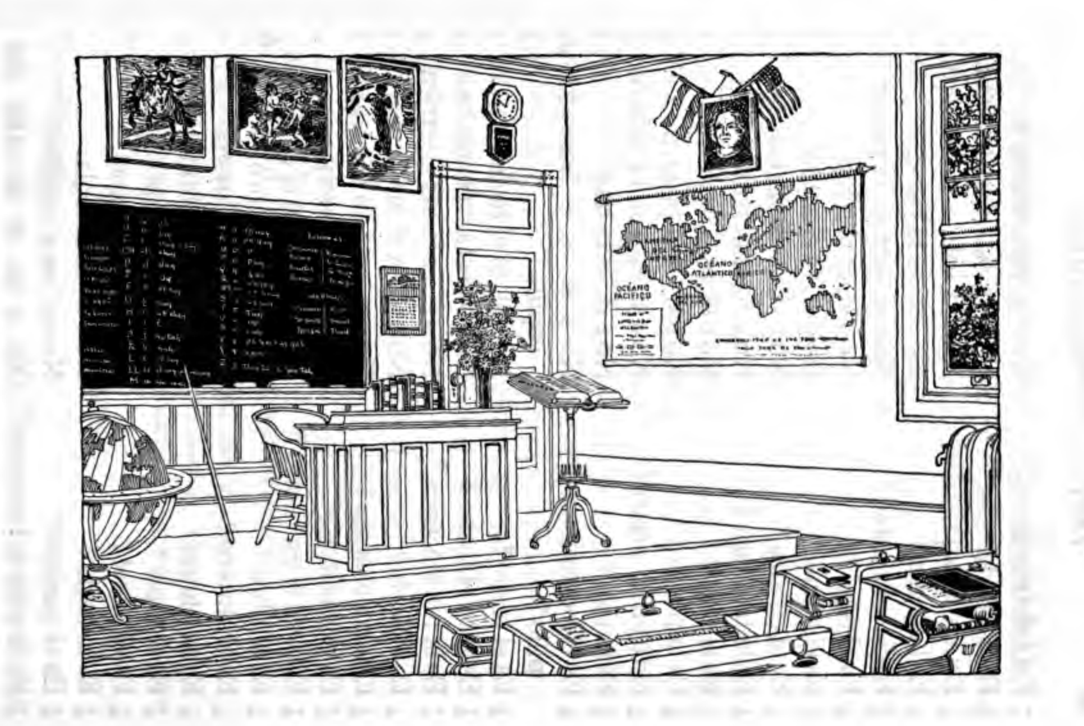
Debe decir:

— Entre Vd., señor, *o* señorita.

Entonces principia a hacer las preguntas.

Los otros discípulos deben contestar según el modelo siguiente: ¿Es grande? No es grande; *o* sí, es grande.

PREGUNTA	CONTESTACIÓN
¿Es grande?	No *o* sí, es grande.
¿Es pequeño?	No *o* sí, es pequeño.
¿Es mediano?	No *o* sí, es mediano.
¿Está delante de mí?	No *o* sí, está delante de Vd.



OCÉANO PACIFICO
OCÉANO ATLANTICO

¿ Está detrás de mí ?	No *o* sí, está detrás de Vd.
¿ Está a la derecha ?	No *o* sí, está a la derecha.
¿ Está a la izquierda ?	No *o* sí, está a la izquierda.
¿ Es la pared ?	No *o* sí, es la pared.
¿ Está en la pared ?	No *o* sí, está en la pared.
¿ Es el reloj ?	No *o* sí, es el reloj.
¿ Es el mapa ?	No *o* sí, es el mapa.
¿ Es el cuadro ?	No *o* sí, es el cuadro.
¿ Es la bandera ?	No *o* sí, es la bandera.
¿ Es el cartel ?	No *o* sí, es el cartel.
¿ Es la pizarra ?	No *o* sí, es la pizarra.
¿ Está en la pizarra ?	No *o* sí, está en la pizarra.
¿ Es la tiza ?	No *o* sí, es la tiza.
¿ Es el borrador *o* cepillo ?	No *o* sí, es el borrador *o* cepillo.
¿ Es el techo ?	No *o* sí, es el techo.
¿ Está en el techo ?	No *o* sí, está en el techo.
¿ Es la luz eléctrica ?	No *o* sí, es la luz eléctrica.
¿ Es el suelo ?	No *o* sí, es el suelo.
¿ Está en el suelo ?	No *o* sí, está en el suelo.
¿ Es el escritorio ?	No *o* sí, es el escritorio.
¿ Está en el escritorio ?	No *o* sí, está en el escritorio.
¿ Es el libro ?	No *o* sí, es el libro.
¿ Es el tintero ?	No *o* sí, es el tintero.
¿ Es la pluma ?	No *o* sí, es la pluma.
¿ Es el lápiz ?	No *o* sí, es el lápiz.
¿ Es el papel ?	No *o* sí, es el papel.
¿ Es la regla ?	No *o* sí, es la regla.
¿ Es el pupitre ?	No *o* sí, es el pupitre.
¿ Es la silla del maestro ?	No *o* si, es la silla del maestro.

¿ Es la plataforma ?	No *o* sí, es la plataforma.
¿ Está en la plataforma ?	No *o* sí, está en la plataforma.
¿ Es la puerta ?	No *o* sí, es la puerta.
¿ Está en la puerta ?	No *o* sí, está en la puerta.
¿ Es el calendario ?	No *o* sí, es el calendario.
¿ Es la ventana ?	No *o* sí, es la ventana.
¿ Es el calorífero ?	No *o* sí, es el calorífero.
¿ Está en la ventana ?	No *o* sí, está en la ventana.
¿ Es el transparente ?	No *o* sí, es el transparente.
¿ Es la flor ?	No *o* sí, es la flor.
¿ Es rojo ?	No *o* sí, es rojo.
¿ Es anaranjado ?	No *o* sí, es anaranjado.
¿ Es amarillo ?	No *o* sí, es amarillo.
¿ Es verde ?	No *o* sí, es verde.
¿ Es azul ?	No *o* sí, es azul.
¿ Es violeta ?	No *o* sí, es violeta.
¿ Es blanco ?	No *o* sí, es blanco.
¿ Es negro ?	No *o* sí, es negro.
¿ Es gris ?	No *o* sí, es gris.
¿ Es moreno ?	No *o* sí, es moreno.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos :

[1] **al regresar,** *on returning, when he returns.*

[2] **tener que adivinar,** *to have to guess.*

[3] **hacer una pregunta a un discípulo,** *to ask a pupil a question.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. Escriba Vd. el nombre del juego. 2. ¿ Quién adivina el objeto desconocido ? 3. ¿ Quiénes escogen

el objeto? 4. ¿A dónde sale el discípulo? 5. ¿A dónde regresa? 6. ¿Cómo adivina el objeto desconocido? 7. ¿Cómo deben contestar los otros discípulos?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **salir, venir, ir, pequeño, delante de, a la derecha, blanco, pregunta, conocido?**

¿Qué palabras del texto significan lo mismo que **borrador, volver, profesor, responder, empezar?**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **calendario, contestar.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **tener** (18) **que adivinar el objeto.** 2. **hacer** (9) **una pregunta.** 3. **regresar a la clase.** 4. **llamar al discípulo.** 5. **estar** (7) **en el corredor.** 6. **escoger** (38) **la bandera.** 7. **ir** (10) **a la puerta.**

Repaso de adjetivos

Emplee Vd. los siguientes adjetivos para calificar a diferentes substantivos: **desconocido, interesante, difícil, español.**

Conviene hacerlo según el ejemplo que sigue:

el hombre bueno	**la mujer buena**
los hombres buenos	**las mujeres buenas**

Modismos

Traduzca Vd. al español las siguientes oraciones:

a. 1. On returning to the room. 2. On guessing the object. 3. On selecting the wall. 4. On asking a question. 5. On being in the hall. 6. When playing the game.

b. 1. I ask a question. 2. We ask questions. 3. They ask many questions. 4. She asks several questions. 5. He asks the teacher a question. 6. Ask good questions.

c. 1. They have to return. 2. We must guess the object. 3. He must call the pupil. 4. You have to be in the corridor.

d. 1. Practice makes perfect.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 33. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él. Conviene hacerlo según el ejemplo en la página 22.

El juego

Al principio los discípulos pueden consultar el libro para jugar el juego.

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con **elle, efe, ese, ge, ce, jota.**

Pronuncie Vd. estas palabras:

Ere	*Ele*	*Ce*	*Che*	*Ese*
pared	suelo	discípulo	techo	siempre
bandera	cartel	desconocido	derecho	contestar
calendario	calorífero	entonces	ocho	clase
				regresar
Erre	*Elle*	*Zeta*	*Jota*	los
corredor	llamar	izquierdo	jugar	gris
borrador	cepillo	pizarra	objeto	salir
regla	silla	lápiz	rojo	profesor
reloj	amarillo	azul	anaranjado	desear

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

Hoy va el profesor a enseñar un juego interesante. Es interesante porque tenemos que adivinar un objeto desconocido. De esta manera aprendemos muchas palabras. Si aprendemos muchas palabras españolas, sabemos hablar bien. Un discípulo hace preguntas a los otros discípulos de la clase. Siempre hace una pregunta completa. Los otros discípulos siempre contestan en una oración completa. Es un ejercicio muy bueno.

EL COJO Y EL CIEGO

DIÁLOGO

Amor con amor se paga



(La escena tiene lugar[1] en un camino. Hay dos hombres, uno ciego, y otro cojo. El ciego va tropezando por el camino,[2] y se cae.[3] El cojo que está en el camino lo ve, y dice al pobre ciego)

El cojo: — Pobre señor, yo voy a ayudarle a usted.

El ciego: — Gracias, mil gracias. Usted es muy amable. Es muy difícil para un ciego andar sin tropiezo.

El cojo: — Es verdad.[4] Es tan difícil para mí como para usted.

El ciego: — ¿ De veras[5] ? ¿ Por qué ?

El cojo: — Porque usted es ciego, y yo soy cojo.

El ciego: — ¿ A dónde desea usted ir ?

El cojo: — Yo quiero ir a la ciudad.

El ciego: — Entonces yo puedo ayudarle a usted. Yo quiero ir a la ciudad también.

El cojo: — ¿ Cómo puede usted ayudarme ?

El ciego: — Yo soy muy fuerte y robusto. Le llevo a espaldas,[6] y usted me enseña el camino. Así llegamos a la ciudad.

El cojo: — ¡ Qué bien ! Así le presto mis ojos, mientras usted me presta sus pies. Este arreglo es muy cómodo para mí.

El ciego: — Y no menos para mí, amigo. Pues suba usted. (*El cojo sube.*) ¡ Ahora vamos bien de veras ! Así llegamos a la ciudad fácilmente.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **tener lugar,** *to take place.*
[2] **por el camino,** *along the road.*
[3] **caerse,** *to fall.*
[4] **ser verdad,** *to be true.*
[5] **de veras,** *indeed.*
[6] **llevar a espaldas,** *to carry on one's back.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿ Cuántos hombres hay ? 2. ¿ Dónde tiene lugar la escena ? 3. ¿ Puede una persona ciega ver con gafas ? 4. ¿ Quién ayuda al hombre ciego ? 5. ¿ Por qué es muy difícil para un ciego andar sin tropiezo ? 6. ¿ Anda el cojo sin tropiezo ? 7. ¿ Puede Vd. andar sin tropiezo ? 8. ¿ Por qué ? 9. ¿ A dónde quiere ir el cojo ? 10. ¿ A dónde quiere ir el ciego ? 11. ¿ Es débil el ciego ? 12. ¿ Es Vd. débil ? 13. ¿ Cómo ayuda el ciego al cojo ? 14. ¿ Cómo ayuda el cojo al ciego ? 15. ¿ Están contentos los dos ? 16. ¿ Por qué ?

Estudio de palabras

¿ Qué palabras del texto significan lo contrario de **ir bien, fácil, más, rico, buenas noches, con, mentira, campo, débil, bajar?**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **fácilmente, tropezar.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de la subrayada:

1. **estar** (7) **tropezando por el camino.** 2. **caerse** (3) **en el camino.** 3. **ir** (10) **bien de veras.** 4. **prestar el libro.** 5. **llegar** (32) **a la ciudad.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

a. 1. The scene takes place in the road. 2. The scene takes place in a school. 3. The scene takes place in the store. 4. The scene takes place in the city. 5. The scene takes place in the country.

b. 1. They fall on the road. 2. The cripple falls on the road. 3. We fall in the school. 4. I fall in the store.

c. 1. I carry the blind man on my back. 2. He carries his friend on his back. 3. You carry me on your back. 4. Carry the boy on your back.

d. 1. I walk along the road. 2. They walk along the road. 3. You walk along the hall.

e. 1. It is true we are happy. 2. Indeed they are happy. 3. It is true she is happy. 4. Indeed I am going to help you.

f. 1. One good turn deserves another.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien los grabados en las páginas 39 y 44. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en ellos.

Repaso de pronombres

PRONOMBRE SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO
yo	me
tú	te
él	le, lo
ella	la
usted (*m.*)	le
usted (*f.*)	la
nosotros, –as	nos
vosotros, –as	os
ellos	los
ellas	las
ustedes (*m.*)	les
ustedes (*f.*)	las

Sinopsis de pronombre

1. *I buy the book.*
2. Compro el libro.
3. Lo compro.

4. Estoy comprando el libro.
5. Estoy comprándolo.
6. Deseo comprar el libro.
7. Deseo comprarlo.
8. Compre Vd. el libro.
9. Cómprelo Vd.
10. No lo compre Vd.

Estudie Vd. bien el modelo, y escriba una sinopsis de las expresiones siguientes:

1. *I study the exercise.*
2. *I write the verbs.*
3. *I buy the newspaper.*
4. *I see the woman.*

Representación dramática

Los discípulos deben representar este diálogo delante de la clase. Conviene aprender de memoria el papel del cojo y del ciego.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

Un pobre ciego quiere ir a la ciudad. Va tropezando por el camino porque no ve. Hay otro hombre que desea ir a la ciudad también. Es muy difícil para él porque es cojo. Como el ciego es fuerte y robusto puede ayudar al cojo. Él va a llevar al cojo a espaldas, y así llegan a la ciudad fácilmente. El ciego presta sus pies al cojo, y el cojo presta sus ojos al ciego. Este arreglo es muy cómodo para los dos. ¿ No es verdad ?

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

Las ideas generosas son semillas,
Son frutos las benéficas acciones,
Los corazones buenos son jardines
Y las palabras dulces son las flores.



LAS AVENTURAS DE JUAN EL MATADOR

El hábito no hace al monje

CAPÍTULO I

Juan es un hombre muy perezoso. No quiere trabajar.

Los hombres que no quieren trabajar son perezosos.

¿Sabe usted por qué se llama [1] Juan el Matador?

Ya ve usted que tiene un nombre muy curioso.

Matador quiere decir [2] un hombre que mata.

¿Mata gente? No, señor; es verdad que Juan es perezoso, pero no mata gente. Es muy débil y flaco, y no puede matar gente.

Ahora voy a contar por qué se llama Juan el Matador.

Estando un día en un café, ve que en la mesa hay muchas moscas.

Estas moscas le molestan mucho. Juan está muy furioso.

Levanta la mano, y aplasta muchas moscas.

Entonces principia a contar las moscas muertas y las moscas heridas.

Resulta que hay veinte y cinco moscas muertas y quince moscas heridas.

Juan cree que es muy valiente.

En lugar de llamarse Juan, se llama Juan el Matador.

En seguida[3] manda hacer[4] dos letrer
Aquí tiene usted el letrero:

25 Muertas 15 Heridas

Se pone[5] un letrero en el pecho, y otro en la espalda.

Al salir a la calle,[6] los muchachos malos le ven, y principian a tirarle piedras.

El pobre Juan tiene que huir.

Finalmente se esconde[7] en el sótano de una casa.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **llamarse,** *to be called, be named.*
[2] **querer decir,** *to mean, signify.*
[3] **en seguida,** *at once, immediately.*
[4] **mandar hacer,** *to have made.*
[5] **ponerse,** *to put on.*
[6] **salir a la calle,** *to go out into the street.*
[7] **esconderse,** *to hide.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Cómo se llama el hombre perezoso? 2. ¿Cuál es su apodo? 3. ¿Por qué dice Vd. que es perezoso? 4. ¿Es Vd. perezoso o aplicado? 5. ¿Es fuerte Juan? 6. ¿Dónde está Juan? 7. ¿Quiénes le molestan? 8. ¿Qué hace cuando le molestan? 9. ¿Cuántas moscas mata? 10. ¿Cuántas hay heridas? 11. ¿Cómo lo sabe Juan? 12. Qué


CAFÉ
25
15

manda hacer Juan? 13. ¿ Qué hay escrito en ellos? 14. ¿ Dónde los pone? 15. ¿ A dónde sale? 16. ¿ Qué hacen los muchachos malos? 17. ¿ Qué tiene que hacer Juan? 18. ¿ Dónde se esconde?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **fuerte, amable, bueno, entrar, robusto, noche, poco, bajar, vivo, cobarde, aplicado?**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **entonces, perezoso, esconde.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **no ser** (17) **perezoso.** 2. **salir** (16) **a la calle.** 3. **esconderse en el sótano.** 4. **ponerse** (13) **el letrero.** 5. **estar** (7) **en un café.** 6. **mandar hacer** (9) **un escritorio.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases sigiuentes:

a. 1. I have a desk made. 2. You have a table made. 3. They have a sign made. 4. We have a door made. 5. Have a shade made.

b. 1. We put on the sign. 2. They put on the

flower. 3. He puts on the red flower. 4. I put on the blue flower. 5. We put on the white flower. 6. Put the calendar upon the wall.

c. 1. We hide in the cellar. 2. They hide in the café. 3. She hides in the school. 4. You hide behind the desk. 5. I hide behind the counter. 6. Hide in the house.

d. 1. My name is John. 2. Her name is Mary. 3. Their name is García. 4. Our name is Smith. 5. Your name is Cervantes.

e. 1. They go out into the street at once. 2. I go out into the road immediately. 3. They go out into the hall. 4. You go out into the street. 5. Go out.

f. 1. Fine feathers do not make fine birds.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 47. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Sinopsis de pronombre

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones siguientes. Estudie Vd. el modelo en la página 42. Emplee Vd. la tercera persona del singular:

1. *to write the expressions.* 2. *to see the flower.* 3. *to have a sign made.*

Una serie

Lea Vd. esta serie en la primera persona del singular:

1. no ser (17) perezoso.
2. no desear trabajar hoy.
3. querer (14) ir al café.
4. ir (10) al café.
5. llegar (32) al café.
6. estar (7) en el café.
7. aplastar las moscas.
8. matar muchas moscas.
9. no creerse (44) valiente.
10. no mandar hacer (9) un letrero.
11. salir (16) a la calle.
12. regresar a casa.

Ahora lea Vd. la serie:

a. En la primera persona del plural.
b. En la tercera persona del singular.
c. En la tercera persona del plural.

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **cu, ge, ce, elle, erre, zeta, ese.** Haga Vd. una lista de palabras con estas letras, pronunciándolas bien y con claridad.

Aprenda Vd. de memoria estos trabalenguas:

El perro de don Roberto no tiene rabo porque don Roberto se lo ha cortado.

rr con *rr* cigarros
rr con *rr* barril
rápidos corren los carros
del ferrocarril.

REPASO DE VOCABULARIO*

Palabras para ejercicio de deletreo

Pronuncie Vd. estas palabras rápidamente y con claridad. Use Vd. estas palabras en oraciones cortas. Dé Vd. el plural de cada substantivo y la forma femenina de cada adjetivo. Estudie Vd. y aprenda estas palabras para un examen. El profesor dicta la palabra en inglés, y Vd. escribe la palabra en español con el artículo correspondiente, si es substantivo.

juego	contestación	moreno	así
objeto	pared	cojo	llegar
ejercicio	reloj	ciego	cómodo
maestro	cuadro	amor	subir
hoy	bandera	lugar	ahora
jugar	pizarra	camino	bien
e	cepillo	caerse	fácilmente
discípulo	techo	pobre	perezoso
cuarto	luz	ayudar	trabajar
nosotros	eléctrico	gracias	llamarse
si	suelo	mil	gente
hacer	libro	amable	matar
la	tintero	andar	débil
deber	pluma	sin	flaco
puerta	lápiz	verdad	contar
llamar	papel	¿por qué?	mesa

* See the vocabulary section of How to Study, page xviii.

señorita	ventana	porque	mosca
manera	rojo	donde	molestar
grande	amarillo	ciudad	levantar
usted	éste	¿ quién ?	¿ qué ?
pequeño	verde	poder	muerto
delante de	azul	fuerte	creer
detrás de	negro	yo	calle
derecho	blanco	llevar	tirar
izquierdo	gris	enseñar	casa

LAS AVENTURAS DE JUAN EL MATADOR

Más vale pájaro en mano que ciento volando
Quien busca, halla

CAPÍTULO II

El pobre Juan está muy cansado.

También tiene mucha hambre.[1] Quiere comer algo.

Sobre un estante halla dos quesos. Son dos quesos frescos.

Come uno de los quesos, y esconde el otro en el pecho.

Pero no está contento solamente con el queso. Busca otra cosa.[2]

Entonces halla en un rincón del sótano una jaula.

En la jaula hay un pájaro. Saca el pájaro de la jaula.

Como no puede comer el pájaro, lo esconde también en el pecho.

En una cesta halla unas manzanas, y las come todas.

Ahora no tiene hambre, y está muy contento.

Sube la escalera del sótano, y ve que no hay nadie.

Sale del sótano, y va al campo.

En este campo vive un hombre muy alto. Es muy fuerte.

Después de unos minutos el valiente Matador ve al hombre fuerte en el camino.

Tiene mucho miedo.[3] Sabe que el hombre alto es muy fuerte y muy terrible.

Quiere huir, pero no puede.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **tener hambre,** *to be hungry;* **tener mucha hambre,** *to be very hungry.*

[2] **buscar otra cosa,** *to look for another thing.*

[3] **tener miedo,** *to be afraid.* (See idiom 1.)

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Por qué está cansado Juan? 2. ¿Por qué quiere comer? 3. ¿Qué halla en el sótano? 4. ¿Come los dos? 5. ¿Por qué busca otra cosa? 6. ¿Qué halla? 7. ¿Dónde lo pone? 8. ¿Qué halla en la cesta? 9. ¿Las pone en el pecho también? 10. ¿Por qué está contento? 11. ¿A dónde va Juan? 12. ¿Quién vive en el campo? 13. ¿Es flaco y débil? 14. ¿Está Juan contento de verle? 15. ¿Por qué no? 16. ¿Qué quiere hacer Juan?

Estudio de palabras

Escriba Vd. lo contrario de **perder, poner, ciudad, débil, descontento, amable, mujer, bajar, poco, alguien.**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **estante, solamente, sótano.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **tener** (18) **mucha hambre.** 2. **estar** (7) **cansado.** 3. **subir la escalera.** 4. **hallar manzanas.** 5. **ser** (17) **fuerte.** 6. **comer el queso.** 7. **vivir en el campo.** 8. **no poder** (12) **comer.**

Repaso de adjetivos

Emplee Vd. los siguientes adjetivos para calificar a diferentes substantivos: **contento, fuerte, débil, inglés.** (Vea Vd. el modelo en la página 37.)

Modismos

Traduzca Vd. al español las oraciones siguientes:

a. 1. I am hungry. 2. We are very hungry. 3. They are afraid. 4. You are very much afraid. 5. He is hungry.

b. 1. They are looking for a cage. 2. I am looking for a map. 3. We are looking for a calendar. 4. You are looking for a green shade. 5. Look for a large desk.

c. 1. I am tired. 2. I am strong. 3. I am hungry. 4. He is very tired. 5. He is very strong. 6. He is very hungry. 7. He is afraid. 8. Do not be afraid.

d. 1. I go to the country. 2. I go up the stairs. 3. I go out of the cellar. 4. I go out into the street. 5. Go upstairs.

e. 1. A bird in the hand is worth two in the bush.

f. 1. Seek and you shall find.

Ejercicio de pronunciación

Para ejercitar la pronunciación aprenda Vd. los versos siguientes:

LA PERRA DE PARRA

Guerra tenía una parra
y Parra tenía una perra,
y la perra de Parra
mordió la parra de Guerra,
y Guerra le pegó con la porra
a la perra de Parra.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

Vamos a hablar hoy de un hombre muy curioso. Es flaco y débil, pero se llama Juan el Matador. Mata solamente moscas. Usted sabe que las moscas molestan mucho. Este Juan mata muchas moscas y cree que es muy valiente. Entonces manda hacer un letrero. En el letrero pone « veinte y cinco muertas. » Cuando sale a la calle, los muchachos le tiran piedras. Tiene que huir, y finalmente se esconde en un sótano. Después sale del sótano, y va al campo. En el campo vive un hombre fuerte y terrible. El pobre Juan tiene miedo porque el hombre alto es fuerte y terrible.

LAS AVENTURAS DE JUAN EL MATADOR

Más vale maña que fuerza

CAPÍTULO III

Diálogo

El fuerte: — Buenas tardes, señor Matador. ¿ Qué tiene usted en el pecho? ¡ Ja ! ¡ Ja ! ¡ Ja !

El matador: — Buenas tardes, señor Fuerte, para servirle a usted.[1]

El fuerte: — Parece que usted es muy fuerte y valiente. ¡ Hombre ! ¡ Veinte y cinco muertas, quince heridas ! Parece que es usted valiente para matar mujeres solamente.

El matador: — Sí, señor, yo soy el terrible Matador.

El fuerte: — Pero yo soy más fuerte que usted.

El matador: — No, señor, usted no es más fuerte que yo; yo soy más fuerte que usted.

El fuerte: — Pues, vamos a ver. (*Recoge una piedra del suelo.*)

El fuerte: — ¿ Ve usted esta piedra ?

El matador: — Sí, señor, la veo.

El fuerte: — Voy a tirarla al cielo. (*La tira.*) Esta piedra va a tardar cinco minutos en volver[2] al suelo. (*Saca el reloj, y la piedra tarda cinco minutos en regresar al suelo.*)

El matador: — ¡ Bien, muy bien, señor Fuerte!

El fuerte: — ¡ Ya lo creo[3]! (*El matador saca el pájaro del pecho, pero el hombre fuerte no lo ve.*)

El matador: — Ahora yo. Yo tiro esta piedra al cielo, y no regresa nunca.

El fuerte: — ¡ Imposible!

El matador: — Pues, vamos a ver. (*El matador tira el pájaro al cielo. El hombre fuerte cree que es una piedra.*)

El fuerte: — (*Después de cinco minutos.*) ¡ Caramba! Esta piedra tarda en regresar.[4]

El matador: — Sí, señor. ¿ Quiere usted esperar más?

El fuerte: — Seguramente. Vamos a esperar unos minutos más. (*Después de diez minutos.*) Esta piedra no va a bajar nunca. No quiero esperar más. Pero usted no es más fuerte que yo.

El matador: — Pues, vamos a ver. (*El fuerte está rabioso.*)

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **para servirle a usted,** *at your service.*

[2] **va a tardar cinco minutos en volver,** *is going to take five minutes to return.*

[3] **¡Ya lo creo!** *I should say so!*

[4] **Esta piedra tarda en regresar,** *this stone is taking long in returning.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Por qué se ríe el hombre fuerte? 2. ¿Por qué dice que Juan mata mujeres solamente? 3. ¿Qué mata Juan? 4. ¿Qué dice el hombre fuerte? 5. ¿Qué responde Juan? 6. ¿Qué tira el hombre fuerte al cielo? 7. ¿Cuánto tiempo tarda en volver? 8. ¿Cómo saben que tarda tanto tiempo en volver? 9. ¿Qué tira Juan al cielo? 10. ¿Vuelve? 11 ¿Por qué? 12. ¿Vuelve el pájaro después de diez minutos?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **siempre, posible, subir, malo, débil, mal, poner, amable**?

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Escriba Vd. palabras relacionadas con **fuerte, matar, valer.**

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **seguramente, caramba.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **ser** (17) **más fuerte que él.** 2. **tardar diez minutos en escribir las oraciones.** 3. **no volver** (26) **nunca.** 4. **ir** (10) **a bajar después de cinco minutos.** 5. **bajar la escalera.** 6. **no ver** (22) **el pájaro.** 7. **querer** (14) **esperar más.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

a. 1. I take five minutes to write the sentence. 2. You take ten minutes to read the page. 3. They take twenty minutes to guess the object. 4. He takes fifteen minutes to return.

b. 1. He takes long in coming back. 2. They take long in going down. 3. I take long in coming up. 4. You take long in going out. 5. We take long in entering. 6. Do not take long in going.

c. 1. Good evening, sir, at your service. 2. Good morning, madam, at your service. 3. He is stronger than I. 4. I should say so.

d. 1. Skill is better than strength.

Sinopsis de pronombre

Escriba Vd. una sinopsis de las expresiones siguientes, empleando la primera persona del plural:

1. *to throw the stones.* 2. *to take out the bird.* 3. *to put the apples in the basket.* 4. *to find the maps on the desk.*

Una serie

Lea Vd. esta serie en la primera persona del plural:

1. tener (18) mucha hambre.
2. querer (14) comer algo.
3. buscar (30) manzanas.
4. hallarlas.
5. sacar (30) dos quesos del estante.
6. poner (13) uno en el pecho.
7. subir la escalera.
8. ir (10) al campo.
9. tirar la piedra.
10. no tener (18) miedo.
11. tirar el pájaro.
12. volver (26) al café.

Ahora lea Vd. la serie:

a. En la tercera persona del plural.
b. En la segunda persona del singular.
c. En la primera persona del singular.

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **ce, zeta, jota, ge, ese, erre, elle, eñe, che.** Haga Vd. una lista de palabras con estas letras, pronunciándolas bien y con claridad.

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

El nido

¿ Dónde vas zagal cruel,
Dónde vas con ese nido,
Riendo tú mientras pían
Estos tristes pajarillos ?
Su madre los dejó solos,
En este momento mismo,

Para buscarles sustento
Y dárselo con su pico. . . .
Mírala cuán azorada
Echa menos a sus hijos,
Salta de un árbol en otro,
Va, torna, vuelve sin tino:

Al cielo favor demanda
Con acento dolorido;
Mientras ellos en tu mano
Baten el ala al oírlo. . . .
¡ Tú también tuviste madre,
Y la perdiste muy niño,
Y te encontraste en la tierra
Sin amparo y sin abrigo ! . . .
Las lágrimas se le saltan
Al travieso pastorcillo,
Y triste y avergonzado
Deja en el árbol el nido.

— MARTÍNEZ DE LA ROSA.

LAS AVENTURAS DE JUAN EL MATADOR

Donde hay gana hay maña

CAPÍTULO IV

DIÁLOGO

El fuerte: — ¿Ve usted esta piedra? (*Recoge otra piedra del suelo.*) Voy a hacerla polvo.[1]

El matador: — ¿De veras? (*Riéndose. Esto pone al fuerte más furioso.*[2])

El fuerte: — Sí, señor. Voy a apretar la piedra (*Lo hace.*) Aquí tiene usted polvo en lugar de[3] la piedra.

El matador: — Eso no es nada, amigo mío, nada, nada. Yo puedo sacar agua de una piedra.

El fuerte: — ¡Imposible! (*El matador saca el queso fresco del pecho, pero el hombre fuerte no lo ve, porque es de noche*[4] *ya.*)

El matador: — Voy a apretar esta piedra en la mano, y voy a sacar agua de ella. (*Lo hace, y sale agua del queso fresco.*)

El fuerte: — ¡Muy bien, hombre, muy bien! Ahora estoy convencido de[5] que usted es más fuerte que yo. Déme usted la mano.[6]

El matador: — ¡Adiós! señor Fuerte. (*El matador se va,*[7] *diciéndose a sí mismo, «Más vale maña que fuerza.»*)

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **hacer la piedra polvo,** *to crush the stone.*

[2] **pone al fuerte más furioso,** *he makes the strong man more furious.*

[3] **en lugar de,** *instead of.*

[4] **ser de noche,** *to be night.*

[5] **estar convencido de,** *to be convinced.*

[6] **dar la mano a uno,** *to shake hands with one.*

[7] **irse,** *to go away.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Por qué está furioso el hombre fuerte? 2. ¿Qué va a hacer el hombre fuerte con la piedra? 3. ¿Qué dice Juan? 4. ¿Qué va a hacer Juan con la «piedra»? 5. ¿Qué tiene en lugar de una piedra? 6. ¿Por qué no lo ve el hombre fuerte? 7. ¿De qué está convencido este hombre? 8. ¿Es Juan más fuerte de veras que el otro hombre? 9. ¿Qué se dice Juan a sí mismo cuando se va? 10. ¿Por qué?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **algo, día, débil, posible, enemigo?**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.


15
HERIDAS

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **convencido, furioso, hacer.**

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **hacer (9) la tiza polvo.** 2. **estar (7) convencido de esto.** 3. **irse (10).** 4. **darle (5) la mano.** 5. **apretar (23) la piedra.** 6. **ponerle (13) furioso.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

a. 1. They are going away. 2. You are going away. 3. I am going away. 4. We are going away. 5. He is going away. 6. She is going away. 7. Go away. Do not go away.

b. 1. They are convinced that she is more intelligent than he. 2. I am convinced that the peasant is more ignorant than the son. 3. We are convinced that the rustic is stronger than the teacher. 4. He is convinced that the chalk is whiter than the flower. 5. Be convinced that a man is stronger than a boy.

c. 1. He shakes hands with me. 2. They shake hands with us. 3. We shake hands with them. 4. He shakes hands with her. 5. I shake hands with you. 6. Shake hands with him.

d. 1. I buy a desk instead of a table. 2. They sell the cheese instead of the apples. 3. He throws the bird instead of the stone. 4. We read the news-

paper instead of the lesson. 5. Study the pronouns instead of the verbs.

e. 1. Where there is a will there is a way.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 65. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Repaso de pronombres

Pronombre sujeto	Complemento indirecto	Terminal
yo	me	mí
tú	te	ti
él	le	él
ella	le	ella
usted (*m.*)	le	usted
usted (*f.*)	le	usted
nosotros, –as	nos	nosotros, –as
vosotros, –as	os	vosotros, –as
ellos	les	ellos
ellas	les	ellas
ustedes (*m.*)	les	ustedes
ustedes (*f.*)	les	ustedes

Sinopsis de pronombre

Complemento indirecto

1. *I speak to the boy.*
2. Hablo al muchacho.
3. Le hablo a él.
4. Estoy hablando al muchacho.

5. Estoy hablándole a él.
6. Deseo hablar al muchacho.
7. Deseo hablarle a él.
8. Hable Vd. al muchacho.
9. Háblele Vd. a él.
10. No le hable Vd. a él.

Ejercicio

Estudie Vd. muy bien el cuadro de los pronombres, y el modelo de la sinopsis. Escriba Vd. una sinopsis de las frases que siguen:

1. *They speak to the boys.* 2. *We speak to the girl.* 3. *You speak to the women.* 4. *He speaks to the teachers.*

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

El pobre Juan tiene mucho miedo. Sabe que el hombre alto es más fuerte que él. Pero también sabe el proverbio « Más vale maña que fuerza. » Juan tiene más maña que el hombre fuerte. Cuando el hombre fuerte tira la piedra, esta piedra tiene que regresar. Pero cuando Juan tira el pájaro, no regresa nunca. Cuando el hombre malo y terrible hace la piedra polvo, Juan hace lo que parece imposible. Saca agua de una « piedra. » Así está convencido de que Juan es más fuerte que él, y le da la mano. Al darle la mano Juan se dice a sí mismo, « Más vale maña que fuerza. »

REPASO DE VOCABULARIO

Palabras para ejercicio de deletreo

Pronuncie Vd. estas palabras rápidamente y con claridad. Use Vd. estas palabras en oraciones cortas. Dé Vd. el plural de cada substantivo y la forma femenina de cada adjetivo. Estudie Vd. y aprenda estas palabras para un examen. El profesor dicta la palabra en inglés, y Vd. escribe la palabra en español con el artículo correspondiente, si es substantivo.

valer	parecer	agua	bajar
mano	mujer	noche	ya
prestar	más	favor	tu
ciento	¿ cuánto?	acerca de	estar
volar	tardar	rincón	adiós
buscar	pues	quince	alguien
hallar	nunca	triste	cielo
cansado	enemigo	vivir	posible
hambre	irse	después de	tanto
comer	manzana	imposible	malo
algo	sacar	cesta	cuento
sobre	nadie	pegar	callar
mes	tú	abrigo	gastar
fresco	tierra	tiempo	sangre
los demás	queso	mal	antes
valiente	perder	solo	inglés
lugar	lágrima	clase	poco
momento	reírse	hora	terminar

saltar	volver	encontrar	esperar
mientras	polvo	allí	diez
miedo	dar	hermoso	contento
terrible	sí	letra	campo
tarde	aquí	luego	alto
pecho	nada	cosa	minuto
servir	eso	seguramente	escalera

LA PRIMERA REUNIÓN DE « EL CÍRCULO CASTELLANO »

Vamos a organizar hoy un círculo castellano en esta clase. Debemos reunirnos [1] una vez a la semana.[2] Cada círculo o club debe tener una junta directiva que consiste en [3] un presidente, un vicepresidente, un secretario y un tesorero. Por consiguiente, debemos proceder ahora al nombramiento [4] de los miembros de la junta directiva. Entretanto voy a hacer de presidente [5] interino.

El maestro: — Señores, se abre la sesión.[6] El primer asunto de la orden del día [7] es el nombramiento de los miembros de la junta directiva.

Un socio: — Pido la palabra.[8]

El maestro: — Tiene la palabra [9] el señor Smith.

Un socio: — Propongo al señor James como presidente.

El maestro: — ¿Quién apoya (*o* secunda) el nombramiento del señor James como presidente?

Una socia: — Apoyo el nombramiento del señor James como presidente, y propongo que sea elegido [10] unánimemente.

El maestro: — Se va a proceder a votación ordinaria.[11] . . . Se aprueba la moción,[12] y tengo mucho gusto en [13]

presentarles al presidente de « El círculo castellano,» el señor James.

El presidente: — Debemos proceder al nombramiento del vicepresidente.

Un socio: — Propongo a la señorita Jones como vicepresidenta de « El círculo castellano. »

Otro socio: — Secundo el nombramiento.

Otra socia: — Pido la palabra.

El presidente: — Tiene la palabra la señorita Ross.

La socia: — Propongo el nombre de la señorita Bell como vicepresidenta.

Otro socio: — Apoyo el nombramiento de la señorita Bell.

Un socio: — Propongo que se cierren [14] los nombramientos.

Otro socio: — Secundo la moción.

El presidente: — Se va a proceder a votación nominal.[15] La señorita Read y el señor Carpenter tendrán la bondad de [16] hacer de escrutadores. . . . La comisión de escrutinio tendrá la bondad de informar del resultado [17] de la votación.

Un escrutador: — Nos es necesario informarle, señor presidente, que hay empate.

El presidente: — En este caso me toca a mí [18] hacer el voto de calidad,[19] y por consiguiente voto por la señorita

Bell. El siguiente asunto de la orden del día es el nombramiento del secretario. . . . (*Los alumnos deben completar la elección del secretario o la secretaria, y del tesorero o la tesorera.*) Señor secretario, tenga Vd. la bondad de levantar el acta[20] de esta sesión, y leerla en la próxima reunión. La junta directiva debe preparar el programa para la próxima sesión, contando con[21] la valiosa ayuda de nuestro profesor.

Un socio: — Propongo que se levante[22] la sesión.

Otro socio: — Apoyo la moción.

El presidente: — Se va a proceder a votación ordinaria. . . . Se levanta la sesion.[23]

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **reunirse,** *to meet.*

[2] **una vez a la semana,** *once a week.*

[3] **consistir en,** *to consist of.*

[4] **proceder al nombramiento de,** *to proceed with the nomination of.*

[5] **hacer de presidente,** *to act as president.*

[6] **se abre la sesión,** *the meeting will come to order.*

[7] **el primer asunto de la orden del día,** *the first business in order.*

[8] **pedir la palabra,** *to ask for the floor.*

[9] **tener la palabra,** *to have the floor.*

[10] **sea elegido,** present subjunctive after **proponer,** implying a command.

[11] **se va a proceder a votación ordinaria,** *we are going to vote by a show of hands.*

[12] **se aprueba la moción,** *the motion is carried.*

[13] **tener mucho gusto en,** *to be pleased to.*

[14] **que se cierren los nombramientos,** *that nominations be closed.* **Cierren,** see note 10.

[15] **se va a proceder a votación nominal,** *we are going to vote by ballot.*

[16] **tener la bondad de,** *to be good enough to, please.*

[17] **informar del resultado,** *to make known the result.*

[18] **tocarle a alguien hacer algo,** *to be one's duty to do something.*

[19] **hacer el voto de calidad,** *to cast the deciding vote.*

[20] **levantar el acta de una sesión,** *to keep the minutes of a meeting.*

[21] **contar con,** *to count on, rely upon.*

[22] **se levante,** see notes 10 and 14.

[23] **se levanta la sesión,** *the meeting is adjourned.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Quién hace de presidente interino? ¿Por qué? 2. ¿Quiénes son los miembros de la junta directiva? 3. ¿Qué dice el presidente al empezarse la sesión? 4. Si un miembro o socio desea hablar, ¿qué dice? 5. ¿Qué le contesta el presidente? 6. ¿Cómo se procede a votación nominal? 7. ¿Cómo se llaman los que recogen las papeletas? 8. ¿Quién nos informa del resultado de la votación? 9. Si hay em-

pate, ¿qué pasa? 10. ¿Quién levanta el acta de la reunión? 11. ¿Quién prepara el programa para la próxima sesión? 12. ¿Qué se dice para terminar la reunión?

Verbos

Escriba Vd. el presente de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **proponer (13) al señor James como presidente.** 2. **contar (25) con la ayuda del profesor.** 3. **pedir (29) la palabra.** 4. **tener (18) la palabra.** 5. **aprobar (25) la moción.** 6. **ser (17) elegido.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

a. 1. They meet once a week. 2. We meet four times a month. 3. You meet twelve times a year.

b. 1. He acts as president. 2. They act as tellers. 3. We act as the election committee. 4. She acts as president. 5. Act as secretary.

c. 1. It is my duty to vote. 2. It is their duty to count the votes. 3. It is our duty to meet. 4. It is his duty to cast the deciding vote.

d. 1. I move that the meeting be adjourned. 2. I move that she be elected unanimously. 3. I move that nominations be closed. 4. I move that the executive council prepare the program for the next meeting.

Ejercicio oral

Los alumnos deben aprender muy bien los modismos de esta lección para celebrar de vez en cuando una reunión en la clase. Al principio los alumnos pueden consultar el libro para dirigir la reunión.

JUEGO

¿ QUIÉN ES?

Lo que se aprende en la cuna siempre dura
Lo que bien se aprende no se olvida

Niños, como Vds. estudian bien y siempre saben sus lecciones, quiero enseñarles hoy otro juego interesante. El objeto del juego es adivinar el nombre de un hombre famoso o de una mujer famosa. Un discípulo escoge un nombre, y los otros discípulos de la clase tratan de [1] adivinar el nombre. Para lograr esto es necesario hacer preguntas [2] de la manera siguiente: ¿Es hombre? Sí, es hombre; *o* no es hombre.

Pregunta	Contestación
¿ Es hombre?	Sí, *o* no es hombre.
¿ Vive todavía?	Sí, *o* no vive todavía.
¿ Vivía en el siglo uno?	Sí, *o* no vivía en el siglo uno.
¿ Vivía en el siglo dos?	Sí, *o* no vivía en el siglo dos.
¿ Vivía en el siglo tres, cuatro, cinco, etc.?	Sí, *o* no vívia en el siglo tres, etc.
¿ Es americano, español, inglés, italiano, francés, portugués, ruso, sud-americano, griego, ale-	

mán, polaco, romano, irlandés, chino, japonés, argentino, brasileño, portorriqueño, cubano, peruano, chileno, venezolano, panameño, canadiense, holandés, escocés, galés, suizo, etc.?	Sí, *o* no es americano, etc.
¿Es autor(-a), artista, médico(-a), poeta, poetisa, escultor(-a), pintor(-a), actor, actriz, inventor(-a), gobernador, alcalde, senador, diputado, político, descubridor, estadista, ministro, abogado(-a), general, almirante, presidente(-a), rey, reina, profesor(-a), ingeniero, etc.?	Sí, *o* no es autor, etc.
¿Es . . . ? (*Nombrando una persona.*)	Sí, *o* no es . . .

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **tratar de adivinar,** *to try to guess.*
[2] **hacer preguntas,** *to ask questions.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Cómo se llama el juego? 2. ¿Cuál es el objeto del juego? 3. ¿Qué tratan de hacer los discípulos? 4. ¿Cuántos escogen un nombre? 5. ¿Cómo contesta el discípulo? 6. ¿Por qué es interesante el juego? 7. Si no es hombre, ¿debe ser qué? 8. Si no vive, ¿debe estar cómo?

Verbos

Escriba Vd. el imperfecto y pretérito de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **aprender algo muy bien.** 2. **tratar de adivinar el nombre.** 3. **saber (15) mis,** etc., **lecciones.** 4. **no ser (17) malo.** 5. **vivir en la ciudad.**

Repaso de adjetivos

Emplee Vd. los siguientes adjetivos para calificar a diferentes substantivos: **famoso, siguiente, francés, azul.**

Escriba Vd. la forma femenina de los adjetivos contenidos en esta lección.

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

a. 1. I try to play the game. 2. I was trying to write the name. 3. I tried to succeed. 4. Try to learn the game.

b. 1. She is Spanish. 2. They (*f.*) are French. 3. We are English. 4. He was a pupil. 5. He is a lawyer. 6. She is an actress.

c. 1. I used to study. 2. They used to live in Porto Rico. 3. We used to know our lessons. 4. I was learning the names.

d. 1. They were reading when I entered. 2. He was studying when I spoke. 3. I was leaving the store when he called me.

e. 1. They lived in the fifteenth century. 2. We live in the twentieth century. 3. Cervantes lived in the sixteenth century. 4. Do not live here.

f. 1. What is learned in the cradle always lasts.

g. 1. What is learned well is not forgotten.

Una serie

Lea Vd. esta serie en la primera y tercera persona del singular del presente, imperfecto y pretérito de indicativo:

1. ir (10) a jugar un juego.
2. tener (18) que adivinar el nombre de una persona famosa.
3. escoger (38) un nombre.
4. tratar de adivinar el nombre.
5. hacer (9) preguntas.
6. mencionar la nacionalidad y la profesión.
7. adivinar el nombre.

Ejercicio

Los alumnos deben escribir en español una biografía corta de varias personas famosas, de acuerdo

con los datos principales contenidos en el juego, para usarla después en el juego.

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

DÉCIMA

Se admiró un portugués
De ver que en su tierna infancia
Todos los niños de Francia
Supiesen hablar francés.
— Arte diabólica es
(dijo torciendo el mostacho),
Que para hablar en gabacho
Un hidalgo en Portugal
Llega a viejo y lo hace mal,
Y aquí lo habla un muchacho.

— MORATÍN (*padre*).

UN PORTORRIQUEÑO LISTO

Ir por lana y salir trasquilado
A un pícaro otro mayor

Un día un portorriqueño entró en una panadería. El portorriqueño quería comprar una hogaza de pan de tres libras. El panadero puso la hogaza en el mostrador y el portorriqueño le preguntó cuánto costaba.

— Veinte y cinco centavos, contestó el panadero.

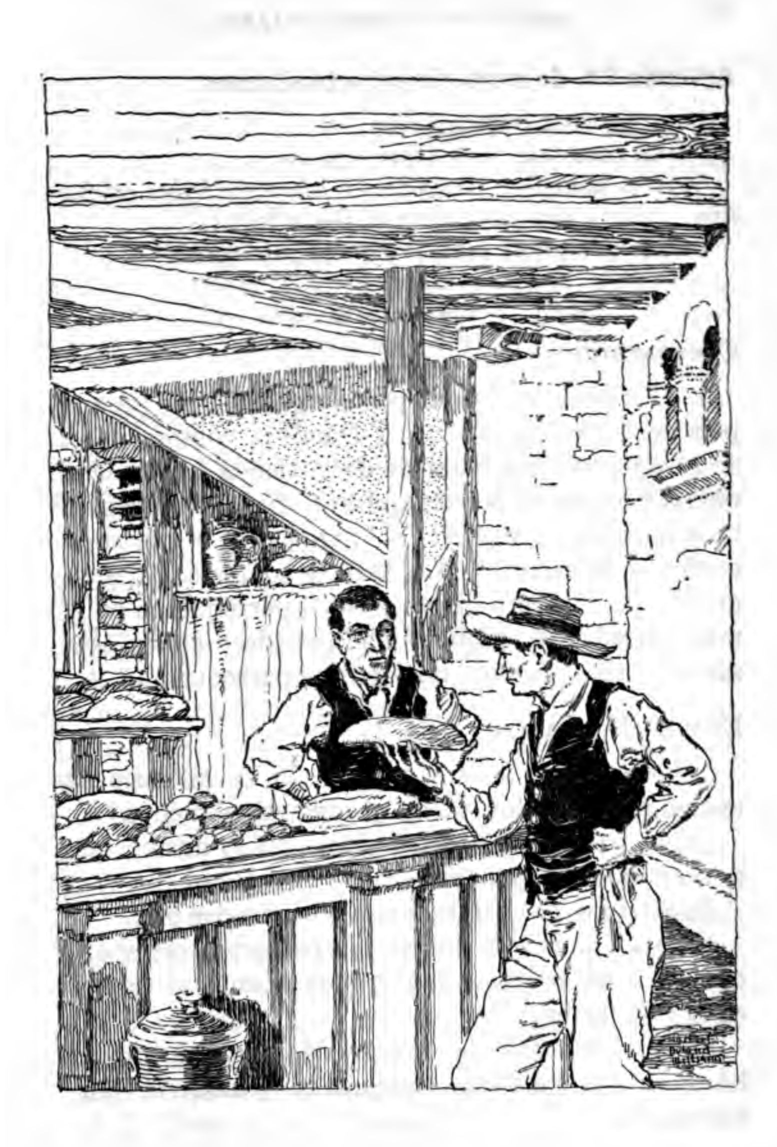
El portorriqueño miró la hogaza, la tomó y la pesó en la mano. Le parecía que la hogaza era demasiado pequeña para ser de tres libras. Entonces dijo él al panadero que a su parecer[1] la hogaza no pesaba tres libras.

— No importa, contestó el panadero. Si no pesa tanto, puede Vd., entonces, llevarla más fácilmente a casa.

El portorriqueño no dijo nada y puso veinte centavos en el mostrador. Estaba para salir[2] de la panadería cuando oyó al panadero llamarle.[3]

— Espere Vd. un momento, amigo mío, dijo el panadero. Vd. tiene que pagar más[4]; la hogaza cuesta veinte y cinco centavos.

— No importa, hombre, respondió el portorriqueño. Así puede Vd. contar el dinero más fácilmente.



Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **a su parecer,** *in his opinion.*

[2] **estar para salir,** *to be about to go out.*

[3] **oyó al panadero llamarle,** *he heard the baker calling him.* (Note the translation of the infinitive.)

[4] **tener que pagar más,** *to have to pay more.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿En qué isla vive un portorriqueño? 2. ¿A qué país pertenece la isla? 3. ¿Dónde se compra pan? 4. ¿Cómo se llama el dueño de la tienda? 5. ¿Qué quería comprar el portorriqueño? 6. ¿Por qué pesó la hogaza en la mano? 7. ¿Qué dijo el portorriqueño al panadero? 8. ¿Qué le contestó el panadero? 9. ¿Cuánto dinero puso el parroquiano en el mostrador? 10. ¿Qué dijo el panadero al ver esta suma? 11. ¿Cómo le respondió el parroquiano?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **noche, salir, vender, sacar, grande, algo, menos?**

¿Qué palabras del texto significan lo mismo que **desear, valer, responder?**

Escriba Vd. dos palabras relacionadas con **pan.**

Escoja Vd. de este cuento las palabras correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **trasquilado, panadería, portorriqueño.**

Verbos

Escriba Vd. el imperfecto y pretérito de indicativo de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **entrar en una panadería.** 2. **estar** (7) **para salir.** 3. **poner** (13) **la hogaza en el mostrador.** 4. **poder** (12) **llevarla a casa.** 5. **tener** (18) **que pagar más.** 6. **vivir en Puerto Rico.**

Repaso de adjetivos

Emplee Vd. los siguientes adjetivos para calificar a diferentes substantivos: **malo, grande, portugués, fácil.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

a. 1. In my opinion it cost two dollars. 2. In your opinion it must cost more. 3. In our opinion the man is clever. 4. In their opinion the customer was not clever.

b. 1. He was about to go. 2. We were about to leave. 3. They were about to take home the loaf. 4. You were about to enter the bakery.

c. 1. I must pay for the bread. 2. They had to buy a three-pound loaf. 3. We had to weigh the loaves. 4. Pay twenty-five cents.

d. 1. I heard him read. 2. They heard them speak. 3. We hear you calling.

e. 1. The deceiver is often deceived.

f. 1. Diamond cut diamond.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 83. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **ce, cu, ge, jota, erre, ese, de, te.**

Lea Vd. estas palabras claramente:

Ei	*Sonido de ka*	*Sonido de jota*	*Sonido de th inglesa* *
seis	comprar	japonés	cinco
veinte	casa	jugar	centavo
treinta	cubano	hijo	hogaza
reina	portorriqueño	escoger	azul
rey	parroquiano	ingeniero	vez

Lea Vd. estos versos rápidamente:

Uno, dos, tres, cuatro, cinco,
Cogí el conejo de un brinco.
Seis, siete, ocho, nueve, diez,
Se me ha escapado otra vez.

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

El camello y la pulga

En una larga jornada,
Un camello muy cargado
Exclamó ya fatigado:
—Oh, ¡qué carga tan pesada!

* In Spanish America *c* before *e* and *i*, and *z* in all cases, are pronounced like *s* in *sun*.

Doña pulga, que sentada
Iba sobre él, al instante
se apea y dice arrogante:
— Del peso te libro yo.
Y el camello contestó:
— ¡ Gracias, señor elefante!

—SAMANIEGO.

UN PORTORRIQUEÑO LISTO

PERSONAJES

EL PANADERO
SEÑOR MORENO

Escena. Una panadería.

El panadero: — Buenas noches, señor Moreno. ¿En qué puedo servirle?

Señor Moreno: — Muy buenas, señor Navarro. Deseo una hogaza de tres libras. ¿Las tiene Vd. frescas?

Señor Navarro: — Sí, amigo mío, acaban de salir del horno. Aquí la tiene Vd. (*El panadero pone la hogaza en el mostrador.*)

Señor Moreno: — ¿Cuánto le debo a Vd.?

Señor Navarro: — Me debe Vd. veinte y cinco centavos.

Señor Moreno (*mirando la hogaza*): — Señor Navarro, a mi parecer esta hogaza no pesa tres libras. (*La toma y la pesa.*)

Señor Navarro: — ¿Le parece que no pesa tres libras? No importa, así puede Vd. llevarla más fácilmente a casa.

Señor Moreno: — Es verdad, señor Navarro. Aquí tiene Vd. el dinero. (*Lo pone en el mostrador y está para salir.*)

Señor Navarro: — Oiga Vd., señor Moreno, espere Vd. un momento.

Señor Moreno: — ¿ Me llama Vd. ? ¿ Qué pasa ?

Señor Navarro: — Vd. me ha dado solamente veinte centavos, y la hogaza cuesta veinte y cinco centavos.

Señor Moreno: — Es verdad. Le dí veinte centavos. Pero no importa, así puede Vd. contar el dinero más fácilmente.

EJERCICIOS

Representación dramática

Conviene representar este diálogo ante la clase.

Una serie

Escriba Vd. una serie basada en este diálogo, y después lea Vd. la serie en la primera persona del singular y del plural, la tercera persona del singular y del plural, empleando el presente, el imperfecto y el pretérito de indicativo.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

Un portorriqueño listo quería comprar una hogaza de pan. El pan se vendía en la panadería. El señor Navarro era el dueño de la panadería. Él le dió una hogaza que no pesaba tres libras. Le pidió veinte y cinco centavos por tres libras. Nuestro portorriqueño vió en seguida que la hogaza era demasiado pequeña para ser de tres libras. El panadero dijo que no importaba porque así era más fácil llevarla a casa. En lugar de pagar veinte y cinco centavos el parroquiano pagó veinte centavos. El

panadero pidió los cinco centavos, pero el portorriqueño le respondió que no importaba porque era más fácil contar la suma que le dió.

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

El vendedor de manzanas

¡ Manzanas llevo, dulces manzanas !
¡ Manzanas llevo para vender !
¡ Manzanas dulces, de aroma grato,
Manzanas dulces como la miel !

Tienen mejillas color de rosa,
Su pulpa es blanca como el jazmín,
Y son tan lindas y tan sabrosas
Que a quien las come le hacen feliz.

Hijas de flores, fueron mecidas
Por suaves brisas de la estación,
En sus cunitas de verdes ramas
Bajo los tibios rayos del sol.

¡ Ay, qué manzanas ! ¡ Ricas manzanas
Llevo, señores, para vender !
Sabrosas, lindas, de aroma grato,
¡ Manzanas dulces como la miel !

REPASO DE VOCABULARIO

Palabras para ejercicio de deletreo

Pronuncie Vd. estas palabras rápidamente y con claridad. Use Vd. estas palabras en oraciones cortas. Dé Vd. el plural de cada substantivo y la forma femenina de cada adjetivo. Estudie Vd. y aprenda estas palabras para un examen. El profesor dicta la palabra en inglés, y Vd. escribe la palabra en español con el artículo correspondiente, si es substantivo.

primero	gusto	nuestro	lástima
círculo	dulce	mejilla	campesino
tomar	rey	cada	consistir
demasiado	tocar	completo	solamente
largo	estación	ojo	alumno
sentado	rico	pintado	costar
tres	panadero	suma	lección
bondad	medio	orden	siglo
rosa	empezar	doña	francés
viejo	¡ qué !	acabar	autor
listo	estrella	durar	presentar
necesario	por	castellano	miel
bajo	caso	semana	reina
conocido	lana	importar	asunto
espalda	escoger	elegir	preparar
ocurrir	reunión	dueño	panadería
español	centavo	todavía	pan
mayor	pesar	informar	silla

proponer	presidente	suave	tan
famoso	pesado	sol	quitarse
libra	poeta	dinero	tampoco
olvidar	cerrar	resultado	inteligente
tratar	color	tiza	ordinario
americano	feliz	tropezar	consultar
palabra	ayuda	mi	en seguida

EL ECO

Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta

Un niño, llamado Enrique, estaba jugando en el campo, cerca de un bosque. De repente[1] gritó «¡Ta, ta, rí!» Le contestaron «¡Ta, ta, rí!»

—¿Quién es? preguntó Enrique, porque nunca había oído un eco.

—¿Quién es? preguntó el eco.

—¡Qué tonto[2]! gritó Enrique con toda su voz.[3]

—¡Qué tonto! fué la contestación. Enrique estaba muy enojado, y gritó muchas cosas feas. Pero la voz del bosque las repetía. Enrique estaba mucho más enojado. No pudiendo saber quién hablaba en el bosque, regresó a su casa. Al ver a su padre, le contó que un muchacho malo que andaba por el bosque le había dicho cosas muy feas.

—¡Ah! Enrique, has oído solamente el eco de tus propias palabras. Esas palabras malas y feas salieron primero de tus labios. Si pronuncias palabras buenas y cariñosas, recibes en cambio palabras buenas y cariñosas. Recuerda siempre que las palabras dulces traen ecos dulces.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **de repente,** *suddenly.*
[2] **¡qué tonto!** *how foolish!*
[3] **gritar con toda su voz,** *to shout at the top of his voice.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Cómo se llama el muchacho? 2. ¿Cómo se llama usted? 3. ¿Dónde está el muchacho? 4. ¿Dónde está el campo? 5. ¿Qué grita el muchacho la primera vez? 6. ¿Quién le contesta? 7. ¿Qué grita la segunda vez, la tercera vez, la cuarta vez? 8. ¿Por qué está enojado? 9. ¿Por qué no sabía quién hablaba? 10. ¿Qué contó a su padre? 11. Si Vd. quiere oír un eco, ¿dice Vd. palabras malas? 12. ¿Qué ecos traen palabras dulces?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **entrar, callar, siempre, bonito, malo, amable, ciudad, dar, contestar, olvidar**?

¿Qué palabras del texto significan lo mismo que **niño, necio, responder, respuesta, volver**?

Escriba Vd. palabras relacionadas con **jugar, contestar, contar, preguntar.**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **cortesía, salieron, Enrique.**

Verbos

Escriba Vd. el imperfecto, el pretérito, el perfecto, el pluscuamperfecto de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **gritar muchas cosas feas.** 2. **responder bien.**
3. **recibir en cambio palabras buenas.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

a. 1. How foolish they were! 2. How diligent she is! 3. How well you are! 4. How bad he was! 5. How sweet the apples are! 6. How kind the man was!

b. 1. I have spoken good words. 2. They have spoken to me. 3. I had written the sentence. 4. They had written the answers. 5. He has never heard an echo. 6. The boy had left the forest. 7. Have you been able to sell the chair? 8. I have not been able to sell it.

c. 1. Fair words go far and cost little.

Sinopsis de pronombre

Estudie Vd. los modelos en las páginas 42 y 67, y escriba una sinopsis de las frases que siguen:

1. *I sell the bread.* 2. *He recalls the words.* 3. *I write to my friend.* 4. *They write to the teacher* (*f.*).

Una serie

Lea Vd. esta serie empleando el presente, el imperfecto, el pretérito, el perfecto y el pluscuamperfecto de indicativo, en la primera persona del singular:

1. vivir cerca de un bosque.
2. desear jugar en el bosque.
3. jugar (25 *a*) en el campo cerca del bosque.

4. gritar con toda su voz.
5. pronunciar palabras malas y feas.
6. estar (7) enojado.
7. regresar a casa.
8. contarlo (25) a su padre.
9. deber pronunciar palabras buenas.
10. recibir en cambio palabras cariñosas.
11. aprender de memoria el proverbio, « Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta. »

Ahora lea Vd. la serie en los mismos tiempos:

a. En la primera persona del plural.
b. En la segunda persona del singular.
c. En la segunda persona del plural.

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

UN BUEN MUCHACHO

Me levanto con el sol
Y el día paso muy contento.
No digo palabras malas,
Pero río, corro y juego.
Y cuando el sol tras el monte
Hunde su disco de fuego,
Me siento alegre y tranquilo,
Porque sé que he sido bueno.
La cama entonces me espera,
A ella voy limpio y fresco,
Y a veces, sin saber cómo,
Antes de rezar me duermo.
Ya sé que al día siguiente
El sol brillará de nuevo,

Sin que perturben mi mente
Las visiones de un mal sueño.
Mas en cuanto la luz nace
Y el cantar alegre siento
De los pájaros . . . ¡ arriba!
¡ Vuelta a las risas y al juego!

— STEVENSON.

EL ECO

Cortesías engendran cortesías

PERSONAJES

UN MUCHACHO
EL ECO
EL PADRE

Escena. Un campo cerca de un bosque.

Enrique (*jugando y gritando*): — ¡ Ta, ta, rí !

El eco (*contestando*): — ¡ Ta, ta, rí !

Enrique: — ¿ Quién es ?

El eco: — ¿ Quién es ?

Enrique (*gritando con toda su voz*): — ¡ Qué tonto !

El eco: — ¡ Qué tonto !

Enrique (*muy enojado*): — ¡ Vd. es un animal !

El eco: — ¡ Vd. es un animal !

Enrique (*enojado y gritando con toda su voz*): — ¡ Vd. es un burro !

El eco: — ¡ Vd. es un burro ! (*Enrique, llorando, regresa a casa.*)

Escena. En casa.

Enrique: — Buenas noches, papá.

El padre: — Buenas noches, hijito. ¿ Qué has hecho hoy ?

Enrique: — Mira, papá, estaba jugando cerca del bosque, y grité, ¡ Ta, ta, rí !

El padre: — Bien, ¿ y qué ?

Enrique: — Que un muchacho malo, que andaba por el bosque, me contestó lo mismo.

El padre: — ¿Pues?

Enrique: — Pero, papá, este muchacho es muy malo, porque cuando pregunté, ¿quién es?, él me contestó lo mismo. Cuando dije que era un tonto, y que era un animal y un burro, me contestó que yo era un tonto, y que era un animal y un burro.

El padre: — Ya comprendo, hijito mío, tú has oído solamente el eco de tus propias palabras. Esas palabras malas y feas salieron primero de tus labios. Si pronuncias palabras buenas y cariñosas, recibes en cambio palabras buenas y cariñosas. Recuerda siempre que las palabras dulces traen ecos dulces.

Enrique: — Perdona, papá. Soy yo el muchacho malo. No voy a usar nunca palabras feas.

Representación dramática

Los discípulos deben representar este diálogo, haciendo uno el papel de Enrique, otro el papel del eco y el tercero el papel del padre.

EL GRAN MISTERIO

Preguntando se llega a Roma



— Adivine Vd. lo que tengo en el bolsillo.

— No puedo adivinar lo que Vd. tiene en el bolsillo. Tenga Vd. la bondad de decírmelo.[1]

— No, señor. Vd. tiene que adivinarlo.

— ¿ Quién se lo dió a Vd. ?

— Nadie me lo dió.

— ¿ Dónde lo compró Vd. ?

— No lo compré.

— ¿ Dónde lo consiguió Vd. ?

— Lo hallé.

— ¿ Cómo logró entrar en su bolsillo ?

— Creció ahí.

— ¿ De qué color es ?

— No es de ningún color.[2]

— ¿ Es un cortaplumas ?

— No, señor. Un cortaplumas no crece.

— ¿ Es duro o blando ?

— No es ni duro ni blando.

— Vd. se burla de mí.[3]

— No, de veras que no.

— ¿ Sirve para comer ?

— No es del todo [4] bueno para comer.

— ¿ Para qué sirve [5] ?

— No sirve para nada.

— ¡ Ca ! Vd. no tiene nada ahí.

— Ah, sí, señor.

— Si lo adivino, ¿ me da Vd. la mitad ?

— No quiere salir de mi bolsillo.

— No puedo adivinarlo.

— ¿ Se rinde Vd. ?

— Sí, ¿ qué es ?

— Es un agujero.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos :

[1] **tener la bondad de decirme,** *to please tell me, be good enough to tell me.*

[2] **no ser de ningún color,** *not to be of any color.*

[3] **burlarse de mí,** *to make fun of me.*

[4] **del todo,** *at all.*

[5] **servir para,** *to be good for, be used as.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Dónde está este objeto misterioso? 2. ¿Qué tiene que hacer el muchacho? 3. Para lograrlo, ¿qué hace? 4. ¿Cómo logró entrar en su bolsillo? 5. ¿De qué color es? 6. ¿Es duro? 7. ¿Por qué dice el muchacho que el otro se burla de él? 8. ¿Fué difícil adivinar el nombre del objeto?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **recibir, salir, duro, malo, tener hambre, algo, vender, señora, alguien, perder, alguno?**

Escriba Vd. una frase sinónima de **tenga la bondad de decirme.**

Escoja Vd. de este diálogo las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **cortaplumas, bolsillo, mitad.**

Verbos

Escriba Vd. el imperfecto, el pretérito, el perfecto y el pluscuamperfecto de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **burlarse del hombre.**
2. **no tener (18) nada.**
3. **salir (16) de la casa.**
4. **conseguir (29) (33) el cortaplumas.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases siguientes:

a. 1. They make fun of me. 2. He was making fun of us. 3. You made fun of them (*f.*). 4. We have made fun of him. 5. I had made fun of her. 6. Do not make fun of them (*m.*).

b. 1. I have neither bread nor cheese. 2. They had neither flowers nor apples. 3. He neither worked nor studied.

c. 1. He was good enough to give me half of what he was eating. 2. Please write the proverbs. 3. Be good enough to help me.

d. 1. I did not succeed at all. 2. He does not learn at all. 3. The lazy boy was not walking at all. 4. He has not read at all.

e. 1. The flower is white. 2. The apple is red. 3. The desk is yellow. 4. The wall is blue. 5. The calendar is orange. 6. The ceiling is green.

f. 1. The bad men are good for nothing. 2. The diligent boys are good for something. 3. A hole is good for nothing.

g. 1. Ask and you will know.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 100. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Repaso de pronombres

Estudie Vd. bien este cuadro de pronombres:

Complemento indirecto		Complemento directo		Verbo	Terminal
me	—	lo, la, los, las	—	da	a mí
te	—	lo, la, los, las	—	da	a ti
se	—	lo, la, los, las	—	da	a él
se	—	lo, la, los, las	—	da	a ella
se	—	lo, la, los, las	—	da	a Vd.
nos	—	lo, la, los, las	—	da	a nosotros -as
os	—	lo, la, los, las	—	da	a vosotros -as
se	—	lo, la, los, las	—	da	a ellos
se	—	lo, la, los, las	—	da	a ellas
se	—	lo, la, los, las	—	da	a Vds.

Sinopsis de pronombres

1. *I give the man the book.*
2. Doy el libro al hombre.
3. Se lo doy a él.
4. Estoy dando el libro al hombre.
5. Estoy dándoselo a él.
6. Deseo dar el libro al hombre.
7. Deseo dárselo a él.
8. Dé Vd. el libro al hombre.
9. Déselo Vd. a él.
10. No se lo dé Vd. a él.

Ejercicio

Escriba Vd. una sinopsis de dos pronombres de estas expresiones:

1. ***We give the ladies the flowers.*** 2. ***They give us the penknives.*** 3. *You give me the clock.* 4. ***The teacher gives the pupils the games.***

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **ese, erre, ce, ge, jota, elle, de, te.** Haga Vd. una lista de palabras con estas letras, pronunciándolas bien y con claridad.

Pronuncie Vd. bien estas palabras:

Sonido de la ge suave	*Sonido de ka*	*Elle*	*Eñe*
preguntar	eco	llamar	señor
agujero	casa	llegar	señora
pagar	recuerda	bolsillo	cariñoso
conseguir	bosque	llorar	niño
portugués	quien	llevar	panameño

Representación dramática

Los discípulos pueden representar «El gran misterio» ante la clase. Pueden representarlo con los libros abiertos, y después aprenderlo de memoria.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

Hoy hemos aprendido un diálogo entre dos muchachos. Uno tiene que adivinar lo que el otro tiene en el bolsillo. Hace muchas preguntas, pero no puede adivinar. Cree que el otro se burla de él. Las preguntas que hace son muy buenas, pero lo que

tiene que adivinar es tan difícil que se lo dice el otro muchacho. Cuando hemos leído el diálogo, lo representamos ante la clase, primero con los libros abiertos, después de memoria.

Aprenda Vd. de memoria estos versos:

POR FALTA DE UN CLAVO

Por falta de un clavo se perdió una herradura,
Por falta de una herradura se perdió un caballo,
Por falta de un caballo se perdió un jinete,
Por falta de un jinete se perdió una batalla,
Y todo por falta de un clavo de herradura.

JUEGO

SILENCIO

Este juego sirve para repasar los números. Los alumnos de la clase deben contar rápidamente y con claridad. Si el número puede dividirse por siete o contiene el número siete, hay que decir SILENCIO. Si el alumno no dice SILENCIO cuando debe decirlo, tiene que retirarse del juego. Hay que seguir contando para eliminar a todos los alumnos menos uno, y éste gana el juego.

uno (1), dos (2), tres (3), cuatro (4), cinco (5), seis (6), siete (7). Hay que decir SILENCIO.

ocho (8), nueve (9), diez (10), once (11), doce (12), trece (13), catorce (14). Hay que decir SILENCIO.

quince (15), diez y seis (16), diez y siete (17). Hay que decir SILENCIO.

diez y ocho (18), diez y nueve (19), veinte (20), veinte y uno (21). Hay que decir SILENCIO, etc.

treinta y uno (31), treinta y cinco (35), SILENCIO, treinta y siete (37), SILENCIO, etc.

cuarenta (40), cuarenta y uno (41), etc.

cincuenta (50), cincuenta y uno (51), etc.

sesenta (60), sesenta y uno (61), etc.

setenta (70), SILENCIO, setenta y uno (71), etc.

Aquí se dice SILENCIO y uno, SILENCIO y dos,

etc. Setenta y siete (77). Hay que decir SILENCIO, SILENCIO.

ochenta (80), ochenta y uno (81), etc.
noventa (90), noventa y uno (91), etc.
ciento (100), ciento uno (101), etc.
doscientos (200), doscientos uno (201), etc.
trescientos (300), trescientos uno (301), etc.
cuatrocientos (400), cuatrocientos uno (401), etc.
quinientos (500), quinientos uno (501), etc.
seiscientos (600), seiscientos uno (601), etc.
setecientos (700), setecientos uno (701), etc.
ochocientos (800), ochocientos uno (801), etc.
novecientos (900), novecientos uno (901), etc.
mil (1000).

LA SEGUNDA REUNIÓN DE « EL CÍRCULO CASTELLANO »

EL PRESIDENTE. — Señores, se abre la sesión. El señor secretario hará el favor de leer[1] el acta de la reunión anterior.

EL SECRETARIO. — En la escuela superior De Witt Clinton de la ciudad de Nueva York, se reunieron los socios de « El círculo castellano » en la clase del señor profesor Best, a las diez de la mañana[2] del día 5 de Octubre de 1919,[3] con el propósito de organizar el precitado círculo; el profesor Best haciendo de presidente interino, declaró abierta la sesión, a continuación de[4] lo cual fueron elegidos los siguientes miembros de la junta directiva: presidente, el señor James; vicepresidenta, la señorita Bell; tesorero, el señor Rice; secretario, el señor Mills. No habiendo otro asunto de que tratar, a las once menos diez de la mañana el presidente declaró levantada la sesión, de la cual se extiende la presente acta para constancia.[5] El doce de Octubre de 1919. — Jaime Mills, Secretario.

EL PRESIDENTE. — ¿ Se aprueba el acta[6]? Si no hay observaciones que hacer, el acta queda aprobada.

PROGRAMA

I. Vamos a ponernos de pie[7] para decir juntos el juramento de fidelidad. En seguida cantaremos « América. »

II. El secretario se servirá pasar lista a los socios,[8] y por contestación cada socio tiene que dar un proverbio.

El secretario (*pasando lista*). — Señor Anderson.

El señor Anderson (*contestando*). — Querer es poder.

III. El próximo número del programa es una recitación titulada « El nido, » por el señor Frank.

IV. Vamos a oír ahora unos discos en el fonógrafo. La primera canción es « La paloma. »

V. Ahora la señorita Jones y los señores Blake y Brown van a representar la pequeña pieza titulada « Las gafas. »

VI. El próximo número es una canción por los socios. Cantaremos « La terruca. »

VII. El señor Thompson va a contarnos unos chistes españoles.

VIII. Ahora vamos a jugar al « Silencio. »

IX. Tendremos más música en el fonógrafo. Tocaremos « La golondrina. »

X. Ahora vamos a jugar al « ¿ Quién es ? » Yo escogeré el primer nombre.

XI. El último número será una canción titulada « Wáshington. »

Un socio. — Propongo que se levante la sesión.

Otro socio. — Secundo la moción.

El presidente. — Se va a proceder a votación ordinaria. Se levanta la sesión.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **hacer el favor de leer,** *to please read.*

[2] **a las diez de la mañana,** *at ten in the morning.*

[3] **el día 5 de Octubre de 1919,** *the fifth day of October, 1919.*

[4] **a continuación de,** *after.*

[5] **para constancia,** *in witness thereof.*

[6] **¿Se aprueba el acta?** *Are there any corrections or additions?*

[7] **ponerse de pie,** *to stand up.*

[8] **pasar lista a** (los socios), *to call the roll.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Dónde se reunieron los socios? 2. ¿Qué día? ¿A qué hora? 3. ¿Qué se dice al terminar la lectura del acta? 4. ¿Cómo se empieza la reunión? 5. Cuando se pasa lista, ¿qué tiene que hacer cada socio? 6. Nombre Vd. los meses del año.

Verbos

Escriba Vd. el futuro de las siguientes expresiones y además el imperativo de las subrayadas:

1. **declarar la sesión abierta.** 2. **ser** (17) **elegido.** 3. **leer** (44) **el acta de la sesión anterior.** 4. **ponerse** (13) **de pie.**

Escriba Vd. el condicional de las mismas expresiones.

Modismos

Traduzca Vd. al español las siguientes oraciones:

a. 1. Please read the story. 2. Please (*plural*) keep the minutes. 3. Please sing a song. 4. Please play the phonograph. 5. Please stand.

b. 1. I shall call the roll of the members. 2. We shall call the roll of the pupils.

c. 1. We meet at one. 2. They will meet at nine in the morning. 3. They have met at two in the afternoon. 4. They would meet at seven in the evening.

d. 1. The first of January. 2. The second of March. 3. The fifth day of June. 4. The tenth day of July.

REPASO DE VOCABULARIO

Palabras para ejercicio de deletreo

Pronuncie Vd. estas palabras rápidamente y con claridad. Use Vd. estas palabras en oraciones cortas. Dé Vd. el plural de cada substantivo y la forma femenina de cada adjetivo. Estudie Vd. y aprenda estas palabras para un examen. El profesor dicta la palabra en inglés, y Vd. escribe la palabra en español con el artículo correspondiente, si es substantivo.

boca	duro	monte	cantar
cerca de	labio	dividir	gritar
arriba	burlarse	tranquilo	bolsillo
animal	recordar	último	crecer
feo	levantarse	ganar	risa
bonito	número	nuevo	tonto
mitad	sentirse	voz	conseguir
cuarto	contener	jardín	propio
falta	octubre	en	blando
correr	música	perro	agujero
fuego	limpio	nacer	caballo
lista	dormirse	don	silencio
alegre	corazón	cortar	uno
seguir	mandar	idea	dos
canción	vivo	café	tres
cama	antes de	aplicado	cuatro
menos	bosque	sueño	cinco

EL ELEFANTE Y EL SASTRE

Haz bien y no mires a quien

Un elefante iba todos los días[1] a un río a beber. En el camino pasaba por una sastrería. Le gustó mucho el elefante al sastre,[2] y siempre le daba de comer[3] un pedazo de pan o un dulce. Así aprendió el elefante a pararse[4] delante de la sastrería, y ponía la trompa en la puerta abierta para recibir el pan.

Un día el sastre se ausentó de la sastrería, pero uno de sus obreros le reemplazó. El elefante pasó delante de la sastrería como de costumbre,[5] metió la trompa en la puerta abierta, esperando recibir algo bueno.

El obrero no era tan bueno como su amo, y en lugar de darle al elefante el pedazo de pan que acostumbraba recibir, le pinchó en la trompa con una aguja muy aguda. Esto lastimó al elefante, y en seguida sacó la trompa de la puerta.

El hombre malo se retiró, porque tenía miedo al elefante[6] furioso. Pero el elefante no hizo nada, y se fué al río a beber.

Entonces se llenó[7] la trompa de agua fangosa. Pasó otra vez delante de la sastrería, metió la trompa por la puerta abierta, y cubrió[8] al obrero de agua fangosa.



Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **todos los días,** *every day.*

[2] **le gustó mucho el elefante al sastre,** *the tailor liked the elephant very much.*

[3] **dar de comer,** *to feed.*

[4] **aprender a pararse,** *to learn to stop.*

[5] **como de costumbre,** *as usual.*

[6] **tener miedo al elefante,** *to fear the elephant.*

[7] **llenar de,** *to fill with.*

[8] **cubrir de agua,** *to cover with water.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Qué bebe el elefante? 2. ¿Qué otro animal lleva cargas? 3. Mencione Vd. los nombres de otros animales. 4. ¿Quién le da de comer un pedazo de pan? 5. ¿Cómo se llama su taller? 6. ¿Qué tuvo que hacer un día el sastre? 7. ¿Quién le reemplazó? 8. ¿Qué hacía el elefante para recibir el pedazo de pan? 9. ¿Le dió el obrero el dulce que acostumbraba recibir? 10. ¿Por qué no? 11. ¿Qué le hizo el obrero? 12. ¿Por qué se retiró el obrero? 13. ¿De qué se llenó la trompa el elefante? 14. ¿Qué hizo cuando pasó delante de la sastrería otra vez?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **mal, venir, poco, nunca, tener hambre, detrás de, sacar, cerrado, noche, recibir, algo?**

¿Qué palabras del texto significan lo mismo que **inmediatamente, meter?**

Escriba Vd. palabras relacionadas con **sastre, ausente, acostumbrar.**

Verbos

Escriba Vd. el presente, el imperfecto, el futuro, el condicional de indicativo de **haber.**

Escriba Vd. el participio pasivo de **llenar, comer, vivir, escribir, poner** (13).

Escriba Vd. el perfecto, el pluscuamperfecto, el futuro perfecto, el condicional perfecto de indicativo de **llenar la cesta de pan, comer las manzanas, vivir en Puerto Rico.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

a. 1. I work every day. 2. We used to work every afternoon. 3. They feed the elephants every evening. 4. Study your lessons every day.

b. 1. I feed the birds. 2. We fed the donkeys. 3. They fed the animals. 4. Feed the children.

c. 1. The boy has filled the basket with bread. 2. Fill the basket with flowers. 3. I shall fill it with stones. 4. We have to fill it with pencils.

d. 1. They do not fear the elephant. 2. I shall not fear the animals. 3. They did not fear the furious man. 4. He is not afraid.

e. 1. He learns to sing. 2. They have learned to read. 3. You must learn to write the story. 4. We shall learn to speak Spanish. 5. Learn to be kind.

f. 1. I do not like the bad tailor. 2. We do not like the tailor shop. 3. He does not like the apples. 4. You did not like to walk.

g. 1. We used to study. 2. She eats the bread every day as usual. 3. You stopped in front of the store every afternoon.

h. 1. Do well unto all.

Sinopsis de pronombres

Escriba Vd. una sinopsis de estas expresiones:

1. *He gives me bread.* 2. *He tells the teacher the truth.*

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 117. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

El elefante es un animal muy fuerte, y puede llevar cargas grandes. Todas las tardes este elefante acostumbraba ir a beber a un río. En el camino tenía que pasar por una sastrería. El amo de la sastrería era muy bueno, y le daba de comer un dulce. Pero su obrero no era tan bueno. En lugar de darle pan, le picó en la trompa con una aguja. Esto puso al elefante furioso. Al regresar del río, puso la trompa en la puerta y cubrió al obrero de agua fangosa.

LA ACADEMIA SILENCIOSA

En boca cerrada no entran moscas

Había en Persia una academia con las siguientes reglas: « Los miembros tienen que pensar mucho, escribir poco y guardar el mayor silencio[1] posible. »

Zeb era un filósofo muy célebre en el Oriente. Se enteró de[2] que había un puesto vacante en la academia, y quiso ocuparlo. Tuvo que viajar mucho, y a su llegada[3] encontró el puesto ocupado.

El presidente de la academia no sabía qué decir al sabio filósofo sin ofenderle. Tomó un vaso, y lo llenó de agua. Al echar[4] en él otra gota más, habría causado un derrame.

El filósofo entendió por este acto que no había lugar para él, y ya se retiraba, cuando vió en el suelo un pétalo de rosa. Lo tomó, sin decir una palabra, lo colocó tan cuidadosamente sobre el agua que flotó, y no se derramó una sola gota.

Ante tan ingeniosa respuesta, de acuerdo con[5] las reglas de la academia, la asamblea aplaudió en masa, y el filósofo fué admitido como miembro.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **guardar silencio,** *to be silent.*
[2] **enterarse de,** *to inform oneself, find out.*
[3] **a su llegada,** *on his arrival.*
[4] **al echar,** *if he had poured.*
[5] **de acuerdo con,** *in accordance with.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Cómo se llama la academia? 2. ¿Dónde está? 3. Escriba Vd. otro proverbio para este cuento. 4. ¿Cómo se llama el filósofo? 5. ¿Es ignorante un filósofo? 6. ¿Cuáles eran las reglas de la academia? 7. ¿Cómo le enteró el presidente al filósofo de que no había puesto vacante? 8. ¿Cuál fué la contestación del filósofo? 9. ¿Por qué fué admitido como miembro?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **abierta, salir, hablar, mucho, ocupado, ignorante, menos, dejar, con, pregunta?**

Escriba Vd. una palabra o una frase sinónima de **sabio, quiso, al llegar, entendió, cuidadosamente, colocó, sobre.**

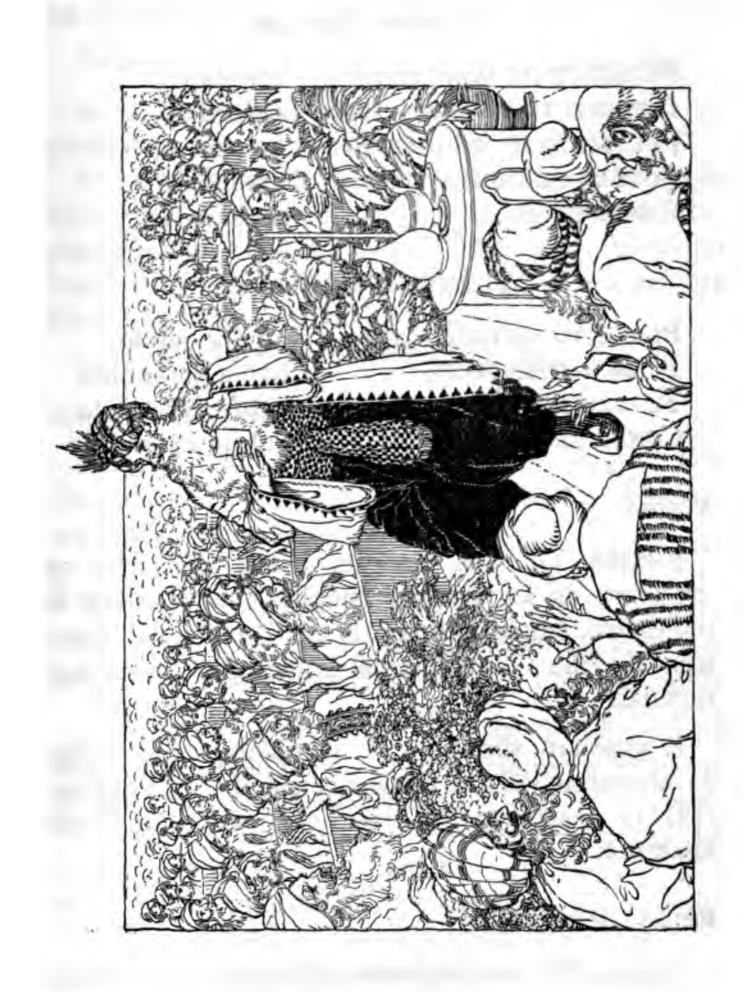
Escriba Vd. una palabra española derivada de **silencio, llegar, derramar, responder.**

Escoja Vd. de este cuento las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Sinopsis de un verbo

Estudie Vd. bien la sinopsis que sigue:

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
aprender	**aprendiendo**	**aprendido**



TIEMPOS SIMPLES

PRESENTE DE INDICATIVO:	**aprendo**
IMPERFECTO DE INDICATIVO:	**aprendía**
PRETÉRITO DE INDICATIVO:	**aprendí**
FUTURO DE INDICATIVO:	**aprenderé**
CONDICIONAL:	**aprendería**

TIEMPOS COMPUESTOS

PERFECTO DE INDICATIVO:	**he aprendido**
PLUSCUAMPERFECTO:	**había aprendido**
FUTURO PERFECTO:	**habré aprendido**
CONDICIONAL PERFECTO:	**habría aprendido**

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones en los tiempos simples y compuestos de indicativo, empleando la primera persona del singular. Escriba Vd. además el imperativo de las subrayadas.

1. **guardar silencio.** 2. **no ofender al sabio.** 3. **encontrar** (25) **el puesto ocupado.** 4. **entender** (24) **la respuesta.** 5. **ser** (17) **admitido como miembro.**

Repaso de adjetivos

Emplee Vd. los siguientes adjetivos para calificar a diferentes substantivos: **silencioso, sabio, alemán, holandés, gris, difícil, célebre, inteligente.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

a. 1. He will be silent. 2. We are going to be silent. 3. You must be silent. 4. Be silent.

b. 1. If I knew the words, I could answer the question. 2. If I had known the words, I could have answered the question. 3. If he studied, he would know the lesson. 4. If we had read the story, we should have known the words.

c. 1. A still tongue shows a wise head.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 123. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Repaso de preposiciones

Llene Vd. los espacios en blanco con la preposición adecuada. Luego traduzca Vd. las frases al inglés.

1. Empecé —— viajar. 2. Han entrado —— la tienda —— óptico. 3. Acaban —— ver al sastre. 4. Asistirán —— la escuela. 5. Pagaría cinco pesos —— año. 6. Lo harán —— esta manera. 7. Vd. lleva al muchacho —— espaldas. 8. Salgo —— la calle. 9. Tardaremos diez minutos —— andar. 10. Era —— noche. 11. No trata —— engañarme. 12. Dí —— comer a los animales. 13. Hemos aprendido —— pensar mucho. 14. Tienen miedo —— rústico.

Dictado

Escriba Vd. al dictado:

Zeb era un sabio filósofo del Oriente. Se enteró de que había un puesto vacante en la academia silenciosa, y se fué en seguida a ocuparlo. Cuando llegó, encontró el puesto ocupado. El presidente llenó un vaso de agua, y al echar en él otra gota más, habría causado un derrame. El célebre sabio entendió este acto, pero le contestó con mucha maña. Con mucho cuidado puso sobre el agua un pétalo de rosa que flotó, sin derramarse una sola gota. Los miembros aplaudieron esta ingeniosa respuesta, y le admitieron en la academia.

JUEGO GEOGRÁFICO

Vds. saben que se habla el español en diez y ocho países distintos de la América española, y también en la isla de Puerto Rico, que pertenece a los Estados Unidos. Vamos a jugar hoy un juego nuevo para familiarizarnos con la posición geográfica de estos países, su población, sus ciudades y puertos importantes y aprender otros datos útiles.

Un alumno escoge el nombre de un país. Los otros alumnos tratan de adivinarlo por medio de preguntas hechas de la manera siguiente. Hay que seguir el orden del modelo.

Pregunta	Contestación
¿ Está el país en las Antillas ?	Sí, *o* no está en las Antillas.
¿ Está el país en Centro América ?	Sí, *o* no está en Centro América.
¿ Está el país en Sud América ?	Sí, *o* no está en Sud América.
¿ Es . . . (*nombrando el país*) ?	Sí, *o* no es . . .

Si un alumno adivina el nombre del país, el que está delante de la clase tiene que hacer estas preguntas:

¿ Cuál es su capital ?
¿ Cuál es su puerto más importante ?
Nombre Vd. una ciudad importante.
Nombre Vd. cinco productos.

Si el alumno da los informes correctos además de adivinar el nombre del país, le toca a él escoger un país.

Ejercicio

Al principio los discípulos pueden consultar el mapa en frente de esta página y los datos en las páginas 128 a 131.

Se puede variar el juego de la manera siguiente:

a. Un alumno menciona una capital, y los demás tienen que dar el país correspondiente.

b. Un alumno menciona un puerto o una ciudad, y los demás tienen que dar el país correspondiente.

c. Un alumno menciona varios productos agrícolas o minerales, y los demás tienen que dar el país correspondiente.

SUD AMÉRICA

LA ARGENTINA*: Su capital es Buenos Aires. Su puerto más importante es Buenos Aires. Dos ciudades importantes son Rosario y La Plata. Algunos de sus productos son trigo, maíz, alfalfa, uvas y ganado. Algunos de sus minerales son cobre, hierro, oro y plata. La población es de 9,000,000 de habitantes.

BOLIVIA: Su capital es La Paz. No tiene puertos. Dos ciudades importantes son Cochabamba y Potosí. Algunos de sus productos son maíz, caucho, maderas preciosas, café, tabaco, algodón y ganado lanar. Algunos de sus minerales son estaño, cobre, oro y zinc. La población es de 2,600,000 habitantes.

CHILE: Su capital es Santiago. Su puerto más importante es Valparaíso. Dos ciudades importantes son Val-

*Only those names that differ from the English have been included in the vocabulary.



Williams Engraving Co., N. Y.

paraíso y Concepción. Algunos de sus productos son uvas, guano, ganado y madera. Algunos de sus minerales son salitre, plata, oro y cobre. La población es de 5,000,000 de habitantes.

COLOMBIA: Su capital es Bogotá. Su puerto más importante es Barranquilla. Dos ciudades importantes son Medellín y Barranquilla. Algunos de sus productos son café, tabaco, trigo, maderas preciosas y caucho. Dos de sus minerales son oro y plata. La población es de 5,500,000 habitantes.

EL ECUADOR: Su capital es Quito. Su puerto principal es Guayaquil. Dos ciudades importantes son Cuenca y Ríobamba. Algunos de sus productos son sombreros de jipijapa, cacao, marfil vegetal y caña de azúcar. Algunos de sus minerales son oro, plata, cobre y mercurio. Su población es de 1,500,000 habitantes.

EL PARAGUAY: Su capital es Asunción. Su puerto más importante es Asunción. Dos ciudades importantes son Villa Rica y Villa Concepción. Algunos de sus productos son hierba mate, tabaco, algodón, café, azúcar, frutas, ganado y petitgrain. Su población es de 800,000 habitantes.

EL PERÚ: Su capital es Lima. Su puerto más importante es el Callao. Dos ciudades importantes son Arequipa y Cuzco. Algunos de sus productos son azúcar, algodón, caucho y maderas de tinte. Dos de sus minerales son cobre y plata. Su población es de 4,500,000 habitantes.

EL URUGUAY: Su capital es Montevideo. Su puerto más importante es Montevideo. Dos ciudades importantes son Paysandú y Fray Bentos. Algunos de sus productos son ganado, extracto de carne de vaca, cereales, caña de azúcar, tabaco y trigo. Su población es de 1,400,000 habitantes.

VENEZUELA: Su capital es Caracas. Su puerto principal es la Guaira. Dos ciudades importantes son Maracaibo y Valencia. Algunos de sus productos son café, cacao, caña de azúcar, maíz, ganado y frutas. Un mineral es el oro. Su población es de 3,000,000 de habitantes.

CENTRO AMÉRICA

COSTA RICA: Su capital es San José. Su puerto principal es Limón. Otras ciudades importantes son Puntarenas, Cartago y Heredia. Dos de sus productos son café y bananas. Su población es de 430,000 habitantes.

GUATEMALA: Su capital es Guatemala. Su puerto principal es Puerto Barrios. Quezaltenango y Champerico son ciudades importantes. Dos de sus productos son café y maíz. Su población es de 2,200,000 habitantes.

HONDURAS: Su capital es Tegucigalpa. Su puerto principal es Puerto Cortés. Dos ciudades importantes son Trujillo y Amapala. Algunos de sus productos son cacao, café, tabaco, caña de azúcar y añil. Algunos de sus minerales son oro, plata y cobre. Su población es de 600,000 habitantes.

NICARAGUA: Su capital es Managua. Corinto y Bluefields son los puertos principales. Otra ciudad importante es León. Algunos de sus productos son cacao, café y bananas. Su población es de 700,000 habitantes.

PANAMÁ: Su capital es Panamá. Su puerto principal es Colón. Algunos de sus productos son cacao, bananas, nácar y carey. Dos de sus minerales son oro y asfalto. Su población es de 450,000 habitantes.

EL SALVADOR: Su capital es San Salvador. Su puerto principal es La Libertad. Otra ciudad importante es Santa Ana. Algunos de sus productos son café, azúcar y añil. Su población es de 1,700,000 habitantes.

NORTE AMÉRICA

MÉJICO: Su capital es Méjico. Su puerto principal es Vera Cruz. Dos ciudades importantes son Guadalajara y Puebla. Algunos de sus productos son café, maíz, tabaco, vainilla, henequén, maderas preciosas y ganado. Algunos de sus minerales son oro, plata, cobre, hierro y petróleo. Su población es de 16,000,000 de habitantes.

LAS ANTILLAS

CUBA: Su capital es la Habana. Su puerto principal es la Habana. Dos ciudades importantes son Santiago de Cuba y Matanzas. Algunos de sus productos son tabaco, café, caña de azúcar, frutas y cacao. Su población es de 2,500,000 habitantes.

PUERTO RICO: Pertenece a los Estados Unidos. Su capital es San Juan. Su puerto principal es San Juan. Dos ciudades importantes son Ponce y Mayagüez. Algunos de sus productos son azúcar, café, frutas y tabaco. Su población es de 1,200,000 habitantes.

LA REPÚBLICA DOMINICANA: Su capital es Santo Domingo. Su puerto principal es Santo Domingo. Otra ciudad importante es Puerta Plata. Algunos de sus productos son cacao, café, ámbar, caña de azúcar y tabaco. Algunos de sus minerales son oro, plata, platino, cobre, estaño, azogue y petróleo. Su población es de 700,000 habitantes.

REPASO DE VOCABULARIO

Pronuncie Vd. estas palabras rápidamente y con claridad. Use Vd. estas palabras en oraciones cortas. Dé Vd. el plural de cada substantivo y la forma femenina de cada adjetivo. Estudie Vd. y aprenda estas palabras para un examen. El profesor dicta la palabra en inglés y Vd. escribe la palabra en español con el artículo correspondiente, si es substantivo.

sastre	pertenecer	fruta	hago
sastrería	importante	río	digo
pararse	capital	cubrir	soy
ocupar	mencionar	guardar	estoy
llegada	maíz	cuidadosamente	encuentro
ofender	¿ cuál ?	población	entiendo
echar	informe	vaca	quiero
uva	meter	puerto	tengo
oro	obrero	útil	pongo
habitante	costumbre	producto	voy
tabaco	viajar	trigo	vengo
azúcar	sabio	vegetal	veo
aguja	vaso	correcto	escojo
beber	entender	además de	me caigo
otra vez	hierro	sé	aprieto
puesto	plata	puedo	pido
país	madera	doy	supe
carne	algodón	salgo	pude

dí	vine	tendré	pondría
hice	me caí	pondré	sabría
dije	podré	vendré	saldría
quise	sabré	podría	querría
tuve	haré	haría	veía
puse	diré	vendría	iba
fuí	querré	diría	era

UN HOMBRE LISTO

No es siempre el mejor camino el más corto

Un viajero iba a pie [1] por la carretera de Zaragoza. Cuando anduvo una larga distancia, vió a un peón que estaba partiendo piedras en el camino.

— Oiga Vd., buen hombre, le preguntó. ¿ Cuánto tiempo tardaré en llegar a [2] Zaragoza ?

El peón le miró de arriba a bajo [3] y no le contestó. El viajero repitió la pregunta y el viejo peón no abrió la boca.

— Se conoce [4] que es sordo, dijo para sí [5] el viajero. ¡ Qué le vamos a hacer !

Y siguió su camino. Cuando anduvo unos veinte pasos, el peón le llamó.

— ¡ Caballero ! ¡ Caballero !

— ¿ Qué pasa ?

— Tardará Vd. en llegar a Zaragoza unas dos horas.

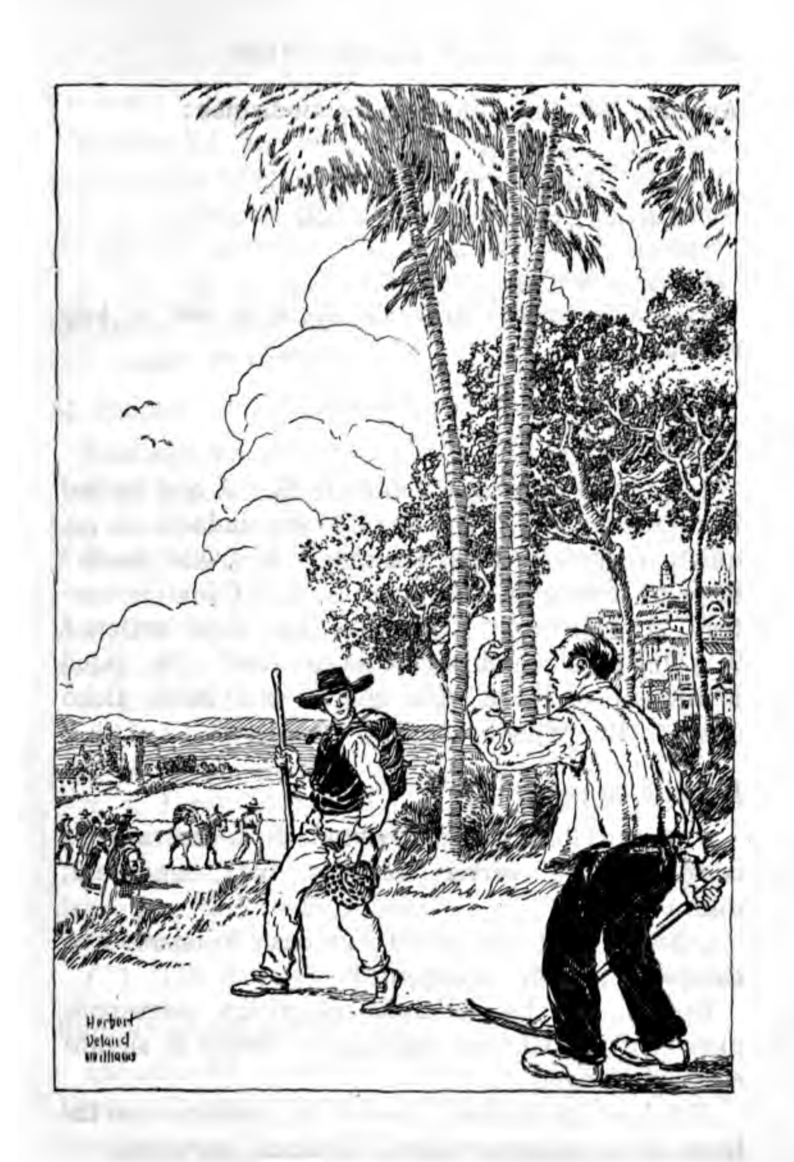
— Ah, ¿ pero no es Vd. sordo ?

— No, señor.

— Entonces, ¿ por qué ha tardado Vd. tanto tiempo en responder ? ¿ No podía habérmelo dicho antes ?

— No, señor. ¡ Cómo iba a decírselo, si no sabía cómo andaba Vd. ! Ahora que ya he visto su paso digo que dos horas.

— Es verdad. Es Vd. un hombre listo, no pudo menos de decir [6] el viajero.


Herbert
Deland
Williams

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **ir a pie,** *to go on foot, walk.*
[2] **tardar en llegar a,** *to take one to get to.*
[3] **de arriba a bajo,** *from head to foot.*
[4] **se conoce,** *it is evident.*
[5] **decir para sí,** *to say to oneself.*
[6] **no poder menos de decir,** *not to be able to help saying.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿ Cómo viajaba el hombre ? 2. ¿ A qué ciudad iba el viajero ? 3. ¿ Dónde está esta ciudad ? 4. ¿ A quién encontró en el camino ? 5. ¿ Qué hacía ? 6. ¿ Qué le preguntó el viajero ? 7. ¿ Cómo le contestó el peón ? 8. ¿ Qué dijo para sí el viajero ? 9. ¿ Qué pasó cuando siguió su camino ? 10. ¿ Qué le dijo el peón ? 11. ¿ Por qué no se lo había dicho antes ? 12. ¿ Qué le contestó el viajero ?

Estudio de palabras

¿ Qué palabras del texto significan lo contrario de **corto, mentira, cerrar, después, más, ignorante, nunca ?**

¿ Qué palabras del texto significan lo mismo que **camino, contestar, inteligente ?**

Escriba Vd. las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas. Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **viajero, distancia, partiendo.**

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones en los tiempos simples y compuestos de indicativo, empleando la primera persona del singular. Escriba Vd. además el imperativo de las subrayadas.

1. **oír (11) la pregunta.** 2. **andar (1) una larga distancia.** 3. **decírselo (6) al viajero.** 4. **no poder (12) menos de contestar.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

a. 1. It took him an hour to reach the city. 2. It had taken us two or three hours to write the lesson. 3. It will take the laborer a day to break the stones.

b. 1. I am going on foot. 2. They were walking along the road. 3. He went there on foot. 4. We had gone on foot. 5. Go on foot.

c. 1. I cannot help looking at him. 2. They could not help saying the truth. 3. He will not be able to refrain from helping us.

d. 1. I say to myself. 2. He said to himself. 3. They said to themselves.

e. 1. It is evident that he is deaf. 2. It was evident that they were blind. 3. It will be evident that you are clever.

f. 1. The shortest way is not always the best.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 135. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Una serie

Lea Vd. esta serie en la segunda (*usted*) persona del singular, empleando los tiempos simples de indicativo:

1. querer (14) viajar.
2. ir (10) a pie por la carretera.
3. andar (1) mucho.
4. ver (22) a un peón en el camino.
5. preguntar cuánto tiempo tardará en llegar a Zaragoza.
6. seguir (29–33) el camino.
7. ser (17) llamado por el viejo.
8. tardar dos horas en llegar.

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **ere, erre, ese, ce, ge, zeta.** Haga Vd. una lista de palabras con estas letras, pronunciándolas bien y con claridad.

Para ejercitar la pronunciación:

Don Ramón Toro Rodríguez,
rico ranchero de Roma,
tiene un ropero de roble,
que le regaló Ramona.

UN HOMBRE LISTO

PERSONAJES

UN PEÓN
UN VIAJERO

La escena pasa en una carretera.

El viajero: — Oiga Vd., buen hombre. ¿ Cuánto tiempo tardaré en llegar a Zaragoza?

El peón mira al viajero de arriba a bajo, pero no contesta.

El viajero: — Diga Vd., amigo, ¿ cuánto tiempo tardaré en llegar a Zaragoza?

El peón no abre la boca.

El viajero: — Se conoce que es sordo. ¿ Qué le vamos a hacer? (*Sigue su camino. Anda unos pasos.*)

El peón: — ¡ Caballero! ¡ Caballero!

El viajero: — ¿ Qué pasa?

El peón: — Tardará Vd. en llegar a Zaragoza unas dos horas.

El viajero: — Ah, ¿ pero no es Vd. sordo?

El peón: — No, señor.

El viajero: — Entonces, ¿ por qué ha tardado Vd. tanto tiempo en responder? ¿ No podía habérmelo dicho antes?

El peón: — No, señor. ¡ Cómo iba a decírselo, si no sabía cómo andaba Vd.! Ahora que he visto su paso digo que dos horas.

El viajero: — Es verdad. Es Vd. un hombre listo.

Representación dramática

Conviene aprender de memoria este diálogo y representarlo ante la clase.

LO DICHO, DICHO

Del dicho al hecho hay gran trecho

Un soldado herido volvió a España después de haber estado mucho tiempo en el Nuevo Mundo.

Se paseaba un día por un lugar cerca de Madrid, y se paró a ver la construcción de un gran palacio.

Un desconocido se acercó a nuestro soldado,[1] diciéndole:

— ¿Va Vd. a la corte?

— Sí, señor, voy a la corte a pedirle al rey un grado.[2] Lo he ganado bien porque fuí herido en una batalla.

— Será muy difícil satisfacer su deseo, contestó el desconocido. El rey se ocupa solamente en dirigir[3] estas obras.

— Si me niega lo que le pido, le diré que es un puerco, y me vuelvo al Nuevo Mundo.

— ¿Y tendrá Vd. valor para[4] decírselo?

— ¡Vaya si lo tendré!

— Bien, tome Vd. esta tarjeta; con ella entrará mañana en el palacio; a las doce da audiencia el rey. No falte Vd.

— Mil gracias, no faltaré, contestó el soldado.

Al día siguiente,[5] a la hora fijada, se presentó en el palacio nuestro soldado. Al entrar en la cámara real, miró hacia el trono y empezó a[6] temblar. El hombre que estaba allí sentado era el desconocido a quien había hablado tan familiarmente.



para entrar en el palacio? 10. ¿A qué hora tiene que presentarse allí? 11. ¿A quién encontró al entrar en la cámara real? 12. ¿Tuvo el soldado valor para decir al rey lo que le dijo el día anterior? 13. ¿Qué le valió al soldado este rasgo de ingenio?

Estudio de palabras

¿Qué palabras del texto significan lo contrario de **poco, viejo, lejos de, fácil, dar, salir, desconocido, ausentarse, antes de, noche, rico, recibir?**

Escriba Vd. una palabra sinónima de **volver, contestar.**

Escriba Vd. palabras relacionadas con **acercarse, valor, siguiente, ingenio.**

Escriba Vd. las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas: Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **desconocido, construcción, petición.**

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones en los tiempos simples y compuestos de indicativo, empleando la primera persona del singular. Escriba Vd. además el imperativo de las subrayadas.

1. **acercarse** (30) **a la corte.** 2. **satisfacer** (9) **su deseo.** 3. **pedirle** (29) **un grado al rey.** 4. **empezar** (35) **a leer.** 5. **ser** (17) **herido en una batalla.**

Repaso de adjetivos

Emplee Vd. los siguientes adjetivos para calificar a diferentes substantivos: **español, difícil, nuevo, pobre.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

a. 1. I approached the palace. 2. They approached the throne. 3. They will approach the house. 4. We have approached the city. 5. He was approaching the man.

b. 1. He asked me for money. 2. They asked us for bread. 3. I ask you for the card. 4. They ask her for the apple. 5. He asks them for the loaf.

c. 1. I began to do that on the following day. 2. He begins to weigh the cheese. 3. They begin to read the card.

d. 1. From saying to doing is a long way.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 143. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

LO DICHO, DICHO

PERSONAJES

UN SOLDADO
UN REY

La escena pasa cerca de un palacio nuevo.

El soldado: — Este palacio va a ser una maravilla.

El rey: — Perdone Vd., señor, ¿ va Vd. a la corte?

El soldado: — Sí, señor, voy a la corte a pedirle al rey un grado.

El rey: — Será muy difícil satisfacer su deseo. El rey se ocupa solamente en dirigir estas obras.

El soldado: — Lo he ganado bien porque fuí herido en una batalla. Si me niega lo que le pido, le diré que es un puerco, y me vuelvo al Nuevo Mundo.

El rey: — ¿ Y tendrá Vd. valor para decírselo?

El soldado: — ¡ Vaya si lo tendré!

El rey: — Bien, tome Vd. esta tarjeta; con ella entrará mañana en el palacio; a las doce da audiencia el rey. No falte Vd.

El soldado: — Mil gracias. No faltaré.

La escena pasa en la cámara real.

El soldado (*temblando*): — A los pies de Vuestra Majestad.

El rey: — ¿ Qué deseáis ?

El soldado (*con calma*): — Vengo a pediros un grado porque fuí herido en una batalla.

El rey: — No concedo la petición.

El soldado: — Pues, señor, lo dicho, dicho, y me vuelvo al Nuevo Mundo.

El rey: — ¡ Bien ! Este rasgo de ingenio es muy digno de un soldado español. Os valdrá el grado de capitán.

El soldado: — A los pies de Vuestra Majestad. (*Sale.*)

Representación dramática

Conviene aprender de memoria este diálogo y representarlo ante la classe.

LA MANZANA ENVENENADA

Pecado confesado medio perdonado

El gran La Fontaine, escritor de fábulas, era un hombre muy frugal. Su desayuno consistía solamente en [1] una manzana cocida, comida a la vez económica y sana. Al entrar una mañana en el comedor, encontró la manzana en la mesa, pero estaba tan caliente que no pudo comerla inmediatamente. La dejó en la mesa, y entró en la biblioteca a buscar un libro.

Durante su ausencia un amigo suyo entró en el comedor a buscar a La Fontaine. Vió la manzana en la mesa, y se la comió. Cuando el poeta volvió para desayunarse,[2] no halló la manzana.

— ¿ Dónde está la manzana cocida que dejé en la mesa ? ¿ Quién se la ha comido ?

— No sé nada, contestó el amigo. No fuí yo, pues no he visto tal manzana.

— ¡ Ah ! ¡ Tanto mejor para Vd.[3] ! dijo La Fontaine, pareciendo muy aliviado.

— ¿ Por qué ?

— Porque, contestó La Fontaine con la mayor calma, porque puse arsénico en la manzana para deshacerme de [4] unos ratones que hay en esta casa.

— ¡ Arsénico ! ¡ Veneno ! ¡ Dios mío, estoy envenenado ! ¡ Socorro ! ¡ Un médico !



—¡Tranquilícese Vd.! le dijo La Fontaine. ¡Tranquilícese Vd.! No es más que[5] una broma. No deseaba más que saber quién se había comido la manzana.

Aprenda Vd. de memoria estos modismos:

[1] **consistir en,** *to consist of.*
[2] **desayunarse,** *to breakfast.*
[3] **¡Tanto mejor para Vd.!** *So much the better for you.*
[4] **deshacerse de,** *to get rid of.*
[5] **no ser más que,** *to be only.*

EJERCICIOS

Cuestionario

1. ¿Quién era La Fontaine? 2. ¿En qué consistía su desayuno? 3. ¿Qué opina Vd. de este desayuno? 4. ¿En qué consiste el desayuno de Vd.? 5. ¿Por qué no comió la manzana inmediatamente? 6. ¿Por qué entró en la biblioteca? 7. ¿Qué pasó durante su ausencia? 8. ¿Qué preguntas hizo a su amigo? 9. ¿Qué le contestó? 10. ¿Qué hizo La Fontaine para averiguar la verdad? 11. ¿Resultó el plan de La Fontaine? ¿Por qué?

Estudio de palabras

Escriba Vd. lo contrario de **dejar, entrar, volver, nada.**

Escriba Vd. una palabra o una frase sinónima de **gran(de), encontrar, inmediatamente, volver, contestar, desear.**

Escriba Vd. los verbos relacionados con **escritor, desayuno, comida, comedor, veneno.**

Escriba Vd. las palabras españolas correspondientes a las palabras inglesas en cuanto al significado y la forma.

Palabras escondidas: Forme Vd. palabras con las letras de las palabras **pareciendo**, **desayunarse, económico.**

Verbos

Escriba Vd. una sinopsis de las siguientes expresiones en los tiempos simples y compuestos de indicativo, empleando la primera persona del plural. Escriba Vd. además el imperativo de las subrayadas.

1. **deshacerse** (9) **de los ratones**. 2. **ser** (17) **nosotros.** 3. **tranquilizarse** (35). 4. **comérsela.** 5. **ver** (22) **el veneno.**

Modismos

Traduzca Vd. al español las frases que siguen:

a. 1. So much the better for me. 2. So much the better for them. 3. So much the better for us. 4. So much the better for her.

b. 1. His meal will consist of bread and apples. 2. The story consisted of three chapters. 3. My breakfast used to consist of fruits only.

c. 1. I get rid of the rats. 2. They will get rid of the poison. 3. He got rid of the bad cheese. 4. They will have gotten rid of the man. 5. Get rid of the bad man.

d. 1. A fault confessed is half redressed.

Estudio de un grabado

Estudie Vd. bien el grabado en la página 149. Después diga Vd. oralmente en acabadas oraciones españolas lo que Vd. ve en él.

Sinopsis de pronombres

Estudie Vd. los modelos en las páginas 67 y 104 y escriba una sinopsis de esta expresión, empleando la tercera persona del singular:

to eat the apple all up

Ejercicio de pronunciación

Combine Vd. las vocales con las consonantes **ese, ge, ce, zeta, erre, cu.** Haga Vd. una lista de palabras con estas letras, pronunciándolas bien y con claridad.

Para ejercitar la pronunciación:

Cicerón hizo una zarzuela,
Y la gente la silbó.
Solamente la aplaudió
El general Valenzuela.

Por eso dice Cicerón,
Dando la silba al olvido,
Que la zarzuela ha obtenido
Un aplauso general.

LA MANZANA ENVENENADA

No hay miel sin hiel

PERSONAJES

LA FONTAINE
UNA CRIADA
UN AMIGO SUYO

(La escena pasa en un comedor. La Fontaine entra y encuentra a la criada esperándole.)

LA FONTAINE. — Buenos días, Pepita.

LA CRIADA. — Buenos días. ¿ Ha descansado Vd. ?

LA FONTAINE. — Perfectamente.

LA CRIADA. — Me alegro. Esta mañana me levanté temprano y fuí al jardín a coger una manzana. Encontré una manzana madura y grande, y la cocí.

LA FONTAINE. — Muy bien hecho. Me gustan mucho las manzanas cocidas porque es una comida a la vez económica y sana.

LA CRIADA. — No quiere Vd. otra cosa ?

LA FONTAINE. — No, gracias.

LA CRIADA. — Con su permiso, señor. (*Hace una reverencia y sale.*)

LA FONTAINE. — Vd. lo tiene. (*Se sienta y empieza a comer.*) ¡ Demonios ! No se puede comer esta manzana. Está calientísima. Mejor es dejarla por un momento, y entretanto puedo ocuparme en leer un libro en la biblioteca. (*Sale a la biblioteca. Entra el amigo.*)

EL AMIGO. — No hay nadie. (*Viendo la manzana.*) Mejor, así puedo comer la manzana. (*Se la come. Después de unos momentos entra La Fontaine en el comedor.*)

LA FONTAINE. — ¡ Hola ! ¡ Qué tal, amigo !

EL AMIGO. — Así, así, ¿ y Vd. ?

LA FONTAINE. — ¡ Caracoles ! ¿ Dónde está la manzana cocida que dejé en la mesa ? ¿ Quién se la ha comido ?

EL AMIGO. — No sé nada. No fuí yo, pues no he visto esa manzana.

LA FONTAINE. — ¡ Ah ! ¡ Tanto mejor para Vd.! ¡ A Dios gracias !

EL AMIGO. — ¿ Por qué ?

LA FONTAINE. — Porque . . . porque puse arsénico en la manzana para deshacerme de unos ratones que hay en esta casa.

EL AMIGO. — ¡ Arsénico ! ¡ Veneno ! ¡ Dios mío, estoy envenenado ! ¡ Socorro ! ¡ Un médico !

LA FONTAINE. — ¡ Tranquilícese Vd. ! ¡ Tranquilícese Vd. ! No es más que una broma. No deseaba más que saber quién se había comido la manzana.

Representación dramática

Conviene aprender de memoria este diálogo y representarlo ante la clase.

REPASO DE VOCABULARIO

pedazo	acostumbrar	llenar	vió
haber	inmediatamente	cobre	tuvo
hierba	preguntar	lejos de	pudo
confesar	sano	plan	puso
silbar	significar	precio	supo
dirigir	ferrocarril	carro	hizo
llorar	ninguno	segundo	anduvo
alguno	tercero	mejor	dijo
corto	distancia	partir	siguió
conocer	caballero	sordo	repitió
soldado	acercarse	ratón	fué
deseo	satisfacer	negar	vino
valor	tarjeta	faltar	dió
fijado	presentarse	perdonar	deshizo
desayuno	comida	comedor	oyó
caliente	biblioteca	durante	pidió
pasearse	desayunarse	veneno	me acerqué
broma	general	descansar	empecé
alegrarse	temprano	madura	visto
permiso	sentarse	cierto	dicho
aunque	¡ qué tal !	modelo	he visto
sud	centro	Dios	había visto
sombrero	mentira	paso	he dicho
cocer	desconocido	jardín	había dicho
voces	lápices	hallarse	habré dicho

JUEGO DE BASEBALL

In playing this game two sides are chosen and line up on either side of the room. One side takes the field and the other goes to bat. The side in the field begins to pitch, the first pupil acting as the first pitcher and the others acting as pitchers in regular turn, but there is only one pitcher in the box until the opposite side is retired.*

The pitcher gives the first pupil of the team at bat an English word, for which the Spanish equivalent must be given. If the translation is correct, the pupil goes to first base. The same pitcher then gives the next pupil another English word. If the Spanish equivalent is again correct, the pupil takes a base, and there are two pupils on base, one on first and another on second. The same process is repeated with the third pupil. If the fourth pupil translates the word correctly, there is a pupil on first, second, and third, and one run is driven home.

On the other hand, one miss will retire the entire side, whether there is nobody on base or pupils on all bases.

The team at bat then takes the field, and the procedure described above is followed until the side is retired.

* At the outset the teacher will act as the pitcher for both sides.

A regular baseball score is kept, and the side having the greater number of runs in a stipulated number of innings wins the game.

The words used should be selected from the vocabulary reviews.

LA TERCERA REUNIÓN DE «EL CÍRCULO CASTELLANO»

EL PRESIDENTE. — Señores, se abre la sesión. El señor secretario leerá el acta de la sesión anterior.

EL SECRETARIO. — *Los alumnos deben escribir el acta de la segunda reunión, sirviéndose del modelo en la página* 109.

PROGRAMA

I. Vamos a ponernos de pie para decir juntos el juramento de fidelidad. Entonces cantaremos «América.»

II. El secretario pasará lista a los socios, y por contestación cada socio tiene que citar un hecho de interés.

III. La señorita Ball se dignará recitar unos versos de Samaniego.

IV. Juego de baseball.

V. El señor Fish va a recitar «La perra de Parra.»

VI. Siguen ahora unos discos en el fonógrafo.

VII. La señorita Black va a contarnos una historieta.

VIII. La señorita Green y los señores Ward y Thomas van a representar la pieza «La manzana envenenada.»

IX. Nuestro profesor va a mostrarnos unas tarjetas postales de Sud América.

X. Ahora jugaremos al «El objeto desconocido.»

Ejercicio

Los alumnos deben preparar de vez en cuando un programa de una reunión de «El círculo castellano,» para celebrarla en la clase. Conviene emplear los cuentos, diálogos, canciones y juegos que se hallan en este texto.

PROVERBIOS

Más vale saber que haber.
Knowledge is better than wealth.

La letra con sangre entra.
Learning is not an easy matter.

Oír, ver y callar.
Mind your own business.

A palabras necias oídos sordos.
Turn a deaf ear to foolish words.

El ejercicio hace maestro.
Practice makes perfect.

Amor con amor se paga.
One good turn deserves another.

El hábito no hace al monje.
Fine feathers do not make fine birds.

Más vale pájaro en la mano que ciento volando.
A bird in the hand is worth two in the bush.

Quien busca, halla.
Seek and you shall find.

Más vale maña que fuerza.
Skill is better than strength.

Donde hay gana hay maña.
Where there is a will there is a way.

Lo que se aprende en la cuna siempre dura.
What is learned in the cradle always lasts.

Lo que bien se aprende no se olvida.
What is well learned is not forgotten.

Ir por lana y salir trasquilado.
The deceiver is often deceived.

A un pícaro otro mayor.
Diamond cut diamond.

Cortesía de boca mucho vale y poco cuesta.
Fair words go far and cost little.

Cortesías engendran cortesías.
Politeness begets politeness.

Preguntando se llega a Roma.
Ask and you will know.

Haz bien y no mires a quien.
Do well unto all.

En boca cerrada no entran moscas.
A still tongue shows a wise head.

No es siempre el mejor camino el más corto.
The shortest way is not always the best.

Del dicho al hecho hay gran trecho.
From saying to doing is a long way.

Pecado confesado medio perdonado.
A fault confessed is half redressed.

No hay miel sin hiel.
No sweet without sour.

APÉNDICE DE VERBOS

LAS TRES CONJUGACIONES REGULARES

Primera	**Segunda**	**Tercera**
	INFINITIVO	
dese-ar, *to desire*	**vend-er,** *to sell*	**recib-ir,** *to receive*
	GERÚNDIO	
dese-ando, *desiring*	**vend-iendo,** *selling*	**recib-iendo,** *receiving*
	PARTICIPIO PASIVO	
dese-ado, *desired*	**vend-ido,** *sold*	**recib-ido,** *received*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

PRESENTE

I desire, etc.	*I sell, etc.*	*I receive, etc.*
dese-o	vend-o	recib-o
dese-as	vend-es	recib-es
dese-a	vend-e	recib-e
dese-amos	vend-emos	recib-imos
dese-áis	vend-éis	recib-ís
dese-an	vend-en	recib-en

IMPERFECTO

I desired, was desiring, used to desire, etc.	*I sold, was selling, used to sell, etc.*	*I received, was receiving, used to receive, etc.*
dese-**aba**	vend-**ía**	recib-**ía**
dese-**abas**	vend-**ías**	recib-**ías**
dese-**aba**	vend-**ía**	recib-**ía**
dese-**ábamos**	vend-**íamos**	recib-**íamos**
dese-**abais**	vend-**íais**	recib-**íais**
dese-**aban**	vend-**ían**	recib-**ían**

PRETÉRITO

I desired, etc.	*I sold, etc.*	*I received, etc.*
dese-**é**	vend-**í**	recib-**í**
dese-**aste**	vend-**iste**	recib-**iste**
dese-**ó**	vend-**ió**	recib-**ió**
dese-**amos**	vend-**imos**	recib-**imos**
dese-**asteis**	vend-**isteis**	recib-**isteis**
dese-**aron**	vend-**ieron**	recib-**ieron**

FUTURO

I shall desire, etc.	*I shall sell, etc.*	*I shall receive, etc.*
desear-**é**	vender-**é**	recibir-**é**
desear-**ás**	vender-**ás**	recibir-**ás**
desear-**á**	vender-**á**	recibir-**á**
desear-**emos**	vender-**emos**	recibir-**emos**
desear-**éis**	vender-**éis**	recibir-**éis**
desear-**án**	vender-**án**	recibir-**án**

CONDICIONAL

I should desire, etc.	*I should sell, etc.*	*I should receive, etc.*
desear-**ía**	vender-**ía**	recibir-**ía**
desear-**ías**	vender-**ías**	recibir-**ías**

desear-**ía**	vender-**ía**	recibir-**ía**
desear-**íamos**	vender-**íamos**	recibir-**íamos**
desear-**íais**	vender-**íais**	recibir-**íais**
desear-**ían**	vender-**ían**	recibir-**ían**

Modo imperativo

dese-**a** (tú)	vend-**e** (tú)	recib-**e** (tú)
dese-**ad** (vosotros)	vend-**ed** (vosotros)	recib-**id** (vosotros)
dese-**e** Vd.	vend-**a** Vd.	recib-**a** Vd.
dese-**en** Vds.	vend-**an** Vds.	decib-**an** Vds.

Modo subjuntivo

PRESENTE

dese-**e**	vend-**a**	recib-**a**
dese-**es**	vend-**as**	recib-**as**
dese-**e**	vend-**a**	recib-**a**
dese-**emos**	vend-**amos**	recib-**amos**
dese-**éis**	vend-**áis**	recib-**áis**
dese-**en**	vend-**an**	recib-**an**

TIEMPOS COMPUESTOS

Modo indicativo

PERFECTO

I have desired, etc.	*I have sold, etc.*	*I have received, etc.*
he deseado	he vendido	he recibido
has deseado, etc.	has vendido, etc.	has recibido, etc.

PLUSCUAMPERFECTO

I had desired, etc.	*I had sold, etc.*	*I had received, etc.*
había deseado, etc.	había vendido, etc.	había recibido, etc.

PRETÉRITO PERFECTO

I had desired, etc.	*I had sold, etc.*	*I had received, etc.*
hube deseado, etc.	hube vendido, etc.	hube recibido, etc.

FUTURO PERFECTO

I shall have desired, etc.	*I shall have sold, etc.*	*I shall have received, etc.*
habré deseado, etc.	habré vendido, etc.	habré recibido, etc.

CONDICIONAL PERFECTO

I should have desired, etc.	*I should have sold, etc.*	*I should have received, etc.*
habría deseado, etc.	habría vendido, etc.	habría recibido, etc.

VERBOS IRREGULARES

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
1. **Andar,** *to walk*	**andando**	**andado**

PRETÉRITO: **Anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.**

2. **Caber,** *to be contained in*	**cabiendo**	**cabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Quepo,** cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Cabré, cabrás,** etc.; **cabría, cabrías,** etc.

PRETÉRITO:	**Cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.**
IMPERATIVO:	Cabe, cabed; **quepa** Vd., **quepan** Vds.

3. Caer, *to fall*	**cayendo**	**caído**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Caigo**, caes, cae, caemos, caéis, caen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.**
PRETÉRITO:	Caí, caíste, **cayó**, caímos, caísteis, **cayeron.**
IMPERATIVO:	Cae, caed; **caiga** Vd., **caigan** Vds.

4. -ducir. All compounds of **-ducir** are conjugated like the verb **conducir.**

Conducir, *to conduct*	**conduciendo**	**conducido**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Conduzco**, conduces, conduce, conducimos, conducís, conducen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Conduzca, conduzcas, conduzca, conduzcamos, conduzcáis, conduzcan.**
PRETÉRITO:	**Conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron.**
IMPERATIVO:	Conduce, conducid; **conduzca** Vd., **conduzcan** Vds.

5. Dar, *to give*	**dando**	**dado**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Doy**, das, da, damos, dais, dan.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: Dé, des, dé, demos, deis, den.

PRETÉRITO: Dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.

IMPERATIVO: Da, dad; dé Vd., den Vds.

6. Decir, *to say, tell* **diciendo dicho**

PRESENTE DE INDICATIVO: Digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: Diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.

FUTURO Y CONDICIONAL: Diré, dirás, etc.; diría, dirías, etc.

PRETÉRITO: Dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.

IMPERATIVO: Di, decid; diga Vd., digan Vds.

7. Estar, *to be* **estando estado**

PRESENTE DE INDICATIVO: Estoy, estás, está, estamos, estáis, están.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: Esté, estés, esté, estemos, estéis, estén.

PRETÉRITO: Estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.

IMPERATIVO: Está, estad; esté Vd., estén Vds.

8. Haber, *to have* **habiendo habido**

PRESENTE DE INDICATIVO: He, has, ha, hemos, habéis, han.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Habré, habrás, etc.; habría, habrías, etc.**

PRETÉRITO: **Hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.**

IMPERATIVO: **Hé,** habed; **haya** Vd., **hayan** Vds.

9. Hacer, *to make, do* **haciendo hecho**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Haré, harás,** etc.; **haría, harías,** etc.

PRETÉRITO: **Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.**

IMPERATIVO: **Haz,** haced; **haga** Vd., **hagan** Vds.

10. Ir, *to go* **yendo ido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Voy, vas, va, vamos, vais, van.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **Iba,** ibas, iba, **íbamos,** ibais, iban.

PRETÉRITO: **Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.**

IMPERATIVO: **Vé,** vamos, id; **vaya** Vd., **vayan** Vds.

11. Oír, *to hear* **oyendo oído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.**

PRETÉRITO: Oí, oíste, **oyó,** oímos, oísteis, **oyeron.**

IMPERATIVO: **Oye,** oíd; **oiga** Vd., **oigan** Vds.

12. Poder, *to be able* **pudiendo podido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Puedo, puedes, puede,** podemos, podéis, **pueden.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Pueda, puedas, pueda,** podamos, podáis, **puedan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Podré, podrás,** etc.; **podría, podrías,** etc.

PRETÉRITO: **Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.**

IMPERATIVO: *Lacking.*

13. Poner, *to put, place* **poniendo puesto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Pongo,** pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Pondré, pondrás,** etc.; **pondría, pondrías,** etc.

PRETÉRITO: **Puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.**

IMPERATIVO: **Pon,** poned; **ponga** Vd., **pongan** Vds.

14. Querer, *to wish, want* **queriendo querido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Quiero, quieres, quiere,** queremos, queréis, **quieren.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Quiera, quieras, quiera,** queramos, queráis, **quieran.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Querré, querrás,** etc.; **querría, querrías,** etc.

PRETÉRITO: **Quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.**

IMPERATIVO: **Quiere,** quered; **quiera** Vd., **quieran** Vds.

15. Saber, *to know* **sabiendo sabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Sé,** sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Sabré, sabrás,** etc.; **sabría, sabrías,** etc.

PRETÉRITO: **Supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.**

IMPERATIVO: Sabe, sabed; **sepa** Vd., **sepan** Vds.

16. Salir, *to go out, leave* **saliendo salido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Salgo,** sales, sale, salimos, salís, salen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Saldré, saldrás,** etc.; **saldría, saldrías,** etc.

IMPERATIVO: **Sal,** salid; **salga** Vd., **salgan** Vds.

17. Ser, *to be* **siendo sido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Soy, eres, es, somos, sois, son.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **Era, eras, era, éramos, erais, eran.**

PRETÉRITO: **Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.**

IMPERATIVO: **Sé,** sed; **sea** Vd., **sean** Vds.

18. Tener, *to have* **teniendo tenido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Tengo, tienes, tiene,** tenemos, tenéis, **tienen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Tendré, tendrás,** etc.; **tendría, tendrías,** etc.

PRETÉRITO: **Tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.**

IMPERATIVO: **Ten,** tened; **tenga** Vd., **tengan** Vds.

19. Traer, *to bring* **trayendo traído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Traigo,** traes, trae, traemos, traéis, traen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.**

PRETÉRITO: **Traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.**

IMPERATIVO: Trae, traed; **traiga** Vd., **traigan** Vds.

20. Valer, *to be worth* **valiendo** **valido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Valgo,** vales, vale, valemos, valéis, valen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Valdré, valdrás,** etc.; **valdría, valdrías,** etc.

IMPERATIVO: **Val,** valed; **valga** Vd., **valgan** Vds.

21. Venir, *to come* **viniendo** **venido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Vengo, vienes, viene,** venimos, venís, **vienen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Vendré, vendrás,** etc.; **vendría, vendrías,** etc.

PRETÉRITO: **Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.**

IMPERATIVO: **Ven,** venid; **venga** Vd., **vengan** Vds.

22. Ver, *to see* **viendo** **visto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Veo,** ves, ve, vemos, veis, ven.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **Veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.**

PRETÉRITO:	Ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.
IMPERATIVO:	Ve, ved; **vea** Vd., **vean** Vds.

RADICAL-CHANGING VERBS

First Class

Verbs of the first and second conjugations belong to this class.

Vowel change — e becomes ie

23. Temblar, *to tremble.*

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Tiemblo, tiemblas, tiembla,** temblamos, tembláis, **tiemblan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Tiemble, tiembles, tiemble,** temblemos, tembléis, **tiemblen.**
IMPERATIVO:	**Tiembla,** temblad; **tiemble** Vd., **tiemblen** Vds.

23 *a*. Errar, *to err.*

Note that in this verb **e** becomes **ye.**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Yerro, yerras, yerra,** erramos, erráis, **yerran.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Yerre, yerres, yerre,** erremos, erréis, **yerren.**
IMPERATIVO:	**Yerra,** errad; **yerre** Vd., **yerren** Vds.

24. Defender, *to defend.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **Defiendo, defiendes, defiende,** defendemos, defendéis, **defienden.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Defienda, defiendas, defienda,** defendamos, defendáis, **defiendan.**

IMPERATIVO: **Defiende,** defended; **defienda** Vd., **defiendan** Vds.

Vowel change — o becomes ue

25. Recordar, *to recall.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **Recuerdo, recuerdas, recuerda,** recordamos, recordáis, **recuerdan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Recuerde, recuerdes, recuerde,** recordemos, recordéis, **recuerden.**

IMPERATIVO: **Recuerda,** recordad; **recuerde** Vd., **recuerden** Vds.

25 *a.* **Jugar,** *to play.*

Note that in this verb it is a **u** that becomes **ue.**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Juego, juegas, juega,** jugamos, jugáis, **juegan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Juegue, juegues, juegue,** juguemos, juguéis, **jueguen.**

IMPERATIVO: **Juega,** jugad; **juegue** Vd., **jueguen** Vds. (See also 32.)

26. Volver, *to return.*

PARTICIPIO PASIVO:	Vuelto.
PRESENTE DE INDICATIVO:	Vuelvo, **vuelves, vuelve,** volvemos, volvéis, **vuelven.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Vuelva, **vuelvas, vuelva,** volvamos, volváis, **vuelvan.**
IMPERATIVO:	Vuelve, volved; **vuelva** Vd., **vuelvan** Vds.

26 *a*. Oler, *to smell.*

Note that in this verb **o** becomes **hue.**

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Huelo, hueles, huele,** olemos, oléis, **huelen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Huela, huelas, huela,** olamos, oláis, **huelan.**
IMPERATIVO:	**Huele,** oled; **huela** Vd., **huelan** Vds.

Second Class

Verbs of the third conjugation belong to this class.

Vowel changes — e becomes ie and i

27. Preferir, *to prefer.*

GERUNDIO:	**Prefiriendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Prefiero, prefieres, prefiere,** preferimos, preferís, **prefieren.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Prefiera, prefieras, prefiera, prefiramos, prefiráis, prefieran.**

PRETÉRITO:	Preferí, preferiste, **prefirió**, preferimos, preferisteis, **prefirieron**.
IMPERATIVO:	**Prefiere**, preferid; **prefiera** Vd., **prefieran** Vds.

Vowel changes — o becomes ue and u

28. Dormir, *to sleep.*

GERUNDIO:	**Durmiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Duermo, duermes, duerme,** dormimos, dormís, **duermen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman.**
PRETÉRITO:	Dormí, dormiste, **durmió**, dormimos, dormisteis, **durmieron.**
IMPERATIVO:	**Duerme**, dormid; **duerma** Vd., **duerman** Vds.

Third Class

Verbs of the third conjugation belong to this class.

Vowel change — e becomes i

29. Pedir, *to ask for.*

GERUNDIO:	**Pidiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Pido, pides, pide,** pedimos, pedís, **piden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan.**
PRETÉRITO:	Pedí, pediste, **pidió**, pedimos, pedisteis, **pidieron.**

IMPERATIVO:	**Pide, pedid; pida Vd., pidan Vds.**

29 *a*. Reír, *to laugh.*

Note that this verb, although it is like **pedir** in the change of **e** to **i**, has several other irregularities.

GERUNDIO:	**Riendo.**
PARTICIPIO PASIVO:	Reído.
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Río, ríes, ríe,** reímos, reís, **ríen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Ría, rías, ría, riamos, riais, rían.**
PRETÉRITO:	Reí, reíste, **rió,** reímos, reísteis, **rieron.**
IMPERATIVO:	**Ríe,** reíd; **ría** Vd., **rían** Vds.

ORTHOGRAPHIC CHANGES

Verbs that undergo Changes in Spelling

30. Buscar, *to look for.*

C becomes *qu* before *e*.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Busque, busques, busque, busquemos, busquéis, busquen.**
PRETÉRITO:	**Busqué,** buscaste, etc.
IMPERATIVO:	**Busque** Vd., **busquen** Vds.

31. Delinquir, *to be delinquent.*

Qu becomes *c* before *a, o.*

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Delinco,** delinques, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan.**
IMPERATIVO:	**Delinca** Vd., **delincan** Vds.

32. Pagar, *to pay.*

G becomes *gu* before *e.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.**
PRETÉRITO:	**Pagué,** pagaste, etc.
IMPERATIVO:	**Pague** Vd., **paguen** Vds.

33. Distinguir, *to distinguish.*

Gu becomes *g* before *a, o.*

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Distingo,** distingues, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan.**
IMPERATIVO:	**Distinga** Vd., **distingan** Vds.

34. Averiguar, *to ascertain.*

Gu becomes *gü* before *e.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen.**
PRETÉRITO:	**Averigüé,** averiguaste, etc.,
IMPERATIVO:	**Averigüe** Vd., **averigüen** Vds.

35. Rezar, *to pray.*

Z becomes *c* before *e.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.**
PRETÉRITO:	**Recé,** rezaste, etc.
IMPERATIVO:	**Rece** Vd., **recen** Vds.

36. Vencer, *to conquer.*

C becomes *z* before *a, o.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **Venzo,** vences, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan.**
IMPERATIVO: **Venza** Vd., **venzan** Vds.

37. Esparcir, *to scatter.*

C becomes *z* before *a, o.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **Esparzo,** esparces, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Esparza, esparzas, esparza, esparzamos, esparzáis, esparzan.**
IMPERATIVO: **Esparza** Vd., **esparzan** Vds.

38. Coger, *to take, get hold of.*

G becomes *j* before *a, o.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **Cojo,** coges, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan.**
IMPERATIVO: **Coja** Vd., **cojan** Vds.

39. Dirigir, *to direct.*

G becomes *j* before *a, o.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **Dirijo,** diriges, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan.**
IMPERATIVO: **Dirija** Vd., **dirijan** Vds.

Verbs ending in *cer* and *cir*

This type is distinguished from the orthographic-changing verbs with the same endings in that the

cer and ***cir*** are preceded by a vowel. It is to be noted, however, that **mecer** and **cocer** are not conjugated according to this type. **Cocer** is a radical-changing verb of the first class (see 26). **Mecer** is a regular verb. Both **cocer** and **mecer** have the same orthographic changes as **vencer** (see 36).

40. Conocer, *to know.*

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Conozco,** conoces, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.**
IMPERATIVO:	**Conozca** Vd., **conozcan** Vds.

41. Traducir, *to translate.* (See also verb 4.)

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Traduzco,** traduces, etc.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.**
PRETÉRITO:	(See verb 4.)
IMPERATIVO:	**Traduzca** Vd., **traduzcan** Vds.

Verbs ending in *iar* and *uar*

Certain verbs in **iar** and **uar** differ from **estudiar** (**estudio, estudias,** etc.) and **averiguar** (see 34) in that they take an accent on the ***i*** or the ***u*** in the forms printed below in heavy type.

42. Enviar, *to send.*

PRESENTE DE INDICATIVO:	**Envío, envías, envía,** enviamos, enviáis, **envían.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Envíe, envíes, envíe,** enviemos, enviéis, **envíen.**

IMPERATIVO: **Envía**, enviad; **envíe** Vd., **envíen** Vds.

43. Continuar, *to continue.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **Continúo, continúas, continúa,** continuamos, continuáis, **continúan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Continúe, continúes, continúe,** continuemos, continuéis, **continúen.**

IMPERATIVO: **Continúa,** continuad; **continúe** Vd., **continúen** Vds.

Verbs with Stems ending in a Vowel

44. Creer, *to believe.*

An unstressed *i* between vowels becomes *y*. Furthermore, *i* takes the accent on the endings *-ido, -iste, -imos,* and *-isteis.*

PARTICIPIO PASIVO: Creído.
GERUNDIO: **Creyendo.**
PRETÉRITO: Creí, creíste, **creyó,** creímos, creísteis, **creyeron.**

Verbs ending in *uir* (except those in *guir* and *quir*)

45. Huir, *to flee.*

GERUNDIO: **Huyendo.**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Huyo, huyes, huye,** huimos, huis, **huyen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan.**

PRETÉRITO: Huí, huiste, **huyó,** huimos, huisteis, **huyeron.**

IMPERATIVO: **Huye,** huid; **huya** Vd., huyan Vds.

LA TERRUCA


mf Allegro moderato
f
1. Es el mó - vil O - ce - a - no gran es - pe - jo
p
Don - de lu - ce, co - mo a - dorno sin i - gual,
f
El te - rru - ño bo - rin - ca - no, que es re - fle - jo
p
Del per - di - do pa - ra - í - so te - rre - nal.
3
3
3
3


p cre - - - scen - - - do
Son de fá - ci - les pen-dien-tes sus co - li - nas;
ff p
Y en sus va-lles de ri-quí - si- mo ver-dor, Van can-
tan-do be-llas fuentes crista - li - nas, Co- mo flau-tas que ben-
di- cen al Creador.
f

LOS REYES MAGOS




3. Lle - van de to - dos ¿Cuá - les pre - fie - re?
4. Los za - pa - ti - tos de los dur - mien-tes
¿Sa - ble? Pues sa - ble, ¿Cor - ne - ta quie - re?
Com - ple - tos lle - nan, Y di - li - gen - tes
Pues hay cor - ne - ta, ri - fle y mo - rrión
Los re - gios ma - gos de a - llí se van
Pues hay cor - ne - ta ri - fle y mo - rrión.
Los re - gios ma - gos de a - llí se van.

HOGAR, DULCE HOGAR




p
cres.
mf
gar, mi dul-ce hogar. Ho - gar, mi dul-ce ho-gar, ¡No hay
p
cres.
mf
dim.
p
si - tio ba-jo el cie - lo Co-mo el na - ti - vo lar!
dim.
p

AMÉRICA


1. !Oh, patria mí - a Ben-di - ta tie - rra De Li-ber-tad! ¡A ti di - ri - jo To-dos los dí - as Las ar - mo - ní - as De . . mi can - tar!
2. Dios a - do - ra - do De nuestros pa - dres O - ye mi voz, Pro - te-ge al pue - blo Que honró tu nom - bre, Dán - do - le al hom - bre La . . re - den - ción.



WÁSHINGTON

Marcial *f*

1. Glo - ria, glo - ria pa - ra el nom - bre De
2. Su he - ro - is - mo y su pru - den - cia Ad -

Wáshington in - mor - tal, Que del nue - vo con - ti -
mi - ra la hu-ma - ni - dad, Y se a-gran-da con los

nen - te Pre - pa - ró la li - ber - tad, Y fué el más
si - glos Su fi - gu - ra co - lo - sal, Que fué el más

gran-de en la gue - rra Y fué el más grande en la paz!

ROJO, BLANCO Y AZUL




cli-na an- te ti! A tu voz se con-gre-gan los
hé - roes, Dan-do e-jem - plo de ho - nor y vir-
tud; Tu pendón a - me-dren-ta ti - ra-nos Con su


Coro
ro - jo, su blanco y su a-zul. Con su ro - jo, su
blan-co y a - zul. Con su ro - jo, su blan-co y su a-
zul; Tu pen - dón a - me - dren - ta ti -


ra-nos Con su ro - jo, su blan-co y su a-zul.

VOCABULARY

HOW TO USE THE VOCABULARY

In using the vocabulary the student will bear in mind that **ch**, **ll**, and **ñ** are single consonants and represent a letter of the alphabet appearing in the following alphabetical order: **ch** after **c**, **ll** after **l**, **ñ** after **n**. **Echar** will, therefore, appear after **económico**; **callar** after **calma**; and **maña** after **manzana**.

THE VERB

The number after the verb represents the same verb or its model in the verb appendix, pages 162 to 181.

Radical-changing verbs. (I–**ie**), (I–**ue**), (II–**ie**-**i**), (II–**ue**-**u**), (III–**i**), represent the class and the characteristic vowel changes.

Orthographic-changing verbs. (**c** *to* **qu**), (**g** *to* **j**), etc., represent the characteristic consonant changes.

THE ADJECTIVE

Adjectives ending in a consonant whose feminine form ends in **a** will be indicated thus: **irlandés**, **–a**. The feminine form should, of course, drop the accent.

The verbs **ser** or **estar**, given in parentheses after each adjective, have been included to help the student differentiate between these verbs when used with a predicate complement. When only one verb is given, it means that this is the construction most frequently used. When either **ser** or **estar** can be used with the same adjective, sentences will be given to show the distinction.

THE PREPOSITION

The preposition, in parentheses, after the verb or adjective is used only when followed by an infinitive, noun, or pronoun.

WORD FAMILIES

In consulting the vocabulary pay particular attention to related words, thus: **pan, panadero, panadería**. The association of related words will aid you to remember them better and will also broaden your vocabulary.

LIST OF ABBREVIATIONS

adj., adjective
adv., adverb
art., article
comp., comparative
cond., conditional
conj., conjunction
def., definite
dem., demonstrative
dim., diminutive
dir., direct
f., feminine
fut., future
imp., imperfect
imper., imperative
indef., indefinite
indic., indicative
indir., indirect
inf., infinitive
interj., interjection
m., masculine
neut., neuter
num., numeral
obj., object
p., participle
pers., person
pl., plural
poss., possessive
pp., past participle
prep., preposition
pres., present
pret., preterite
pron., pronoun
refl., reflexive
rel., relative
sing., singular
sub., subject
subj., subjunctive
— word repeated

*Words marked with an asterisk are found in the standard minimum vocabulary devised by the New York Society for the Experimental Study of Education.

VOCABULARIO

a,* to, for, at, from; *sign of the dir. personal object.*
abierto* **(estar)**, open; *pp. of* **abrir.**
el **abogado,** lawyer.
el **abrigo,*** protection.
abril (*m.*),* April.
abrir,* to open; **se abre la sesión,** the meeting will come to order.
acabado * **(estar),** complete.
acabar,* to finish; — **de hacer algo,** to have just done something.
la **academia,** academy.
acaso, perchance, perhaps, maybe.
la **acción,** action.
el **acento,** accent.
acerca de,* concerning, about.
acercarse* (*prep.* **a**) (**c** *to* **qu**), **30,** to approach.
acerqué,* *1st pers. sing. pret. of* **acercar, 30.**
acostumbrar, to be accustomed to.
el **acta** (*f.*), minutes (*of a meeting*); **levantar el** —, to keep the minutes.
el **acto,** act.
el **actor,** actor.
la **actriz,** actress.
el **acuerdo,** accord; **de** — **con,** according to.
adecuado (ser), adequate, proper.
además,* moreover, besides.
además de,* besides.
adiós,* good-by.
adivinar, to guess.
adivinarlo = **adivinar** + **lo.**
el **adjetivo,** adjective.
admirar, to admire.
admirarse (de), to wonder (at).
admitido, *pp. of* **admitir.**
admitir, to admit.
adorado, adored.
el **adorno,** ornament.
agrandarse, to become greater.
agrícola (*m. and f.*) **(ser),** agricultural.
el **agua** (*f.*),* water.
agudo* (ser), sharp.
la **aguja,*** needle.
el **agujero,*** hole.
ahí, there.
ahora,* now.
al* = **a** + **el**; — **año,** a year *or* per year; — **entrar,** on entering; — **español,** into Spanish; — **rededor de,** about;

— **revés,** upside down; **se ocultan — mortal,** are hidden from man.
el **ala** (*f.*), wing.
el **alcalde**, mayor.
alegrarse* (**de**), to be glad (of).
alegre* (**ser**) (**estar**), glad, merry, joyful; **la escena es —**, the scene is merry; **él está muy — hoy,** he is very glad to-day.
la **alegría**, joy.
alemán, -a (**ser**), German.
el **alfabeto**, alphabet.
la **alfalfa**, alfalfa.
algo,* something.
el **algodón,*** cotton.
alguien,* some one, somebody.
algún,* *shortened form of* **alguno**.
alguno,* some, any.
aliviado (**estar**), relieved.
el **alma** (*f.*),* soul.
el **almirante**, admiral.
alto* (**ser**), tall, high; **en alta voz**, aloud.
la **alumna,*** pupil.
el **alumno,*** pupil.
allí,* there.
el **ama** (*f.*), mistress.
amable* (**ser**), kind, amiable.
amarillo* (**ser**), yellow.
el **ámbar**, *m.*, amber.
amedrentar, to frighten, terrify.
América (*f.*), America; **Centro —**, Central America; **Sud —**, South America; **Norte —**, North America.
americano* (**ser**), American.
la **amiga,*** friend.
el **amigo,*** friend.
el **amo**, master.
el **amor,*** love.
el **amparo**, aid, help.
anaranjado (**ser**), orange-colored.
andar,* 1, to go, walk.
anduvo,* *3d pers. sing. pret. of* **andar, 1**.
anegarse (**g** *to* **gu**), **32**, to become submerged; **se anega el alma**, my soul rejoices.
anhelar, to desire anxiously, long for.
el **animal,*** animal.
ante, in the presence of, before.
anterior (**ser**), previous.
antes,* *adv.*, first.
antes de,* *prep.*, before (*in time*).
las **Antillas**, the Antilles.
el **añil**, indigo.
el **año,*** year; **al —, a year** *or* per year.
apearse, to alight, descend.
el **apéndice**, appendix.
aplastar, to flatten out.
aplaudir, to applaud.

el **aplauso**, applause.
aplicado* (**ser**), diligent.
el **apodo**, nickname.
apoyar, to support, second (*in a meeting*).
aprender,* to learn; — **de memoria**, to learn by heart, memorize.
aprenderlo* = **aprender** + **lo**.
aprendido, *pp. of* **aprender**.
apretar (I–ie), **23**, to squeeze.
aprieto, *1st pers. sing. pres. indic. of* **apretar**, **23**.
aprobar (I–ue), **25**, to approve; —**se**, to be carried (*of a motion*).
aprueba, *3d pers. sing. pres. indic. of* **aprobar**, **25**.
aquí,* here.
el **ara** (*f.*), altar.
el **árbol,*** tree.
argentino (**ser**), Argentinian.
la **armonía**, harmony.
el **aroma**, aroma.
el **arreglo**, arrangement.
arriba,* up; **de — a bajo**, from head to foot.
arrogante (**ser**), arrogant.
el **arsénico**, arsenic.
el **arte**, art.
el **artículo,*** article.
el **artista**, artist.
la **artista**, artist.
la **asamblea**, assembly.
el **asfalto**, asphalt.
así,* so, thus; —, —, so so, fair.
el **asiento,*** seat.
la **asistencia**, attendance.
asistir* (**a**), to attend.
el **asunto,*** affair, matter, piece of business (*in a meeting*).
la **atención,*** attention.
la **audiencia**, audience.
aunque,* although, though.
la **ausencia**, absence.
ausentarse, to be absent, absent oneself.
el **autor,*** author.
la **autora,*** author.
la **aventura**, adventure.
avergonzado (**estar**), ashamed.
averiguar (**gu** *to* **gü**), **34**, to verify, find out.
la **ayuda,*** help, assistance.
ayudar* (**a**), to help.
ayudarle* = **ayudar** + **le**.
ayudarme* = **ayudar** + **me**.
el **azogue**, mercury.
azorado (**estar**), terrified.
el **azúcar,*** sugar; **caña de** —, sugar cane.
azul* (**ser**), blue.

B

bajar,* to come down, descend.
bajo* (**ser**), *adj.*, low, short.

bajo,* *adv.*, below, under; **de arriba a —**, from head to foot.
la **banana**, banana.
la **bandera,*** flag, banner.
el **barril**, barrel.
basado (estar), based.
la **batalla**, battle.
batir, to flap.
beber,* to drink.
bellísimo (ser) (*superlative of* **bello**), very pretty, very beautiful.
bello (ser), pretty, beautiful.
bendecir, 6, to bless.
bendicen, *3d pers. pl. pres. indic. of* **bendecir, 6.**
bendito (ser), blessed.
benéfico (ser), kind.
la **biblioteca,*** library.
bien,* well.
la **biografía**, biography.
blanco* (ser), white, blank; **espacio en —**, blank space, blank.
blando* (ser), soft.
la **boca,*** mouth.
el **bolsillo,*** pocket.
la **bondad,*** goodness, kindness; **tenga la — de**, be good enough to.
bonito* (ser), pretty.
borincano, Porto Rican (*corresponding to* **Borinquén**, *the old Indian name for Porto Rico*).
el **borrador**, eraser.
borrar, to erase.
el **bosque,*** forest, wood.
brasileño (ser), Brazilian.
brillar, to shine, be brilliant.
el **brinco**, jump, bound; **de un —**, at a bound.
la **brisa**, breeze.
la **broma,*** joke, jest.
buen,* *shortened form of* **bueno.**
bueno* (ser) (estar), good, fine, all right, well; **—s días**, good morning; **buenas tardes**, good afternoon; **buenas noches**, good evening; **el niño es — en la clase**, the boy is good in class; **el niño herido está —**, the wounded boy is well.
burlarse* (de), to make fun (of).
el **burro**, donkey, burro.
buscar* (c *to* **qu), 30**, to look for.
buscarles* = buscar + les.

C

¡ca! *interj.*, oh, no! no, indeed!
el **caballero,*** sir, gentleman.
el **caballo,*** horse.
la **cabaña**, cabin.
caber,* 2, to be contained in.

el **cacao**, cocoa bean.
cada,* *adj., invariable in form*, each; — **uno(-a)**, *pron.*, each, each one.
caer,* **3**, to fall; —**se**, to fall.
el **café**,* café, coffee.
caigo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **caer, 3.**
el **calendario**, calendar.
la **calidad**, quality; **hacer el voto de** —, to cast the deciding vote.
caliente* **(estar)**, warm, hot.
calientísimo* **(estar)** (*superlative of* **caliente**), very warm, very hot.
calificar (**c** *to* **qu**), **30**, to modify.
la **calma**, calm.
el **calorífero**, radiator.
callar,* to be silent.
la **calle**,* street.
la **cama**,* bed.
la **cámara**, chamber.
el **cambio**, exchange; **en** —, in return, instead.
el **camello**, camel.
el **camino**,* road, way.
el **campesino**,* farmer.
campesino* **(ser)**, rustic.
el **campo**,* country, field.
canadiense **(ser)**, Canadian.
la **canción**,* song.
cansado* **(estar)**, tired.
cantar,* to sing.
el **cantar**,* the singing, song.
la **cantidad**,* quantity.
la **caña**, cane; — **de azúcar**, sugar cane.
la **capital**,* capital of a country.
el **capitán**,* captain.
el **capítulo**, chapter.
¡caracoles! *interj.*, hah! strange!
¡caramba! *interj.*, hah! strange!
el **carey**, tortoise shell.
la **carga**, burden, load.
cargado(estar)(de), laden, loaded (with).
cariñoso **(ser)**, kind.
el **carmín**, carmine color.
la **carne**,* meat; — **de vaca**, beef.
la **carretera**, road, highway.
el **carro**,* wagon, cart.
el **cartel**, chart.
la **casa**,* house.
casi,* almost.
el **caso**,* case.
castellano* **(ser)**, Castilian, Spanish.
la **casualidad**, chance; **por** —, by chance.
catorce,* fourteen.
el **caucho**, rubber.
la **causa**, cause.
causar, to cause.
la **cautela**, caution; **con gran** —, very cautiously.
la **ce**, *the letter* c.
celebrar, to hold *or* conduct (*a meeting*).

celebrarla = **celebrar** + **la**.
célebre (**ser**), celebrated.
celestial (**ser**), celestial, heavenly.
el **centavo**,* cent.
el **centro**,* center; **Centro América**, Central America.
el **cepillo**,* brush, eraser.
cerca,* *adv*., near.
cerca de,* *prep*., near.
el **cereal**, cereal.
cerrado* (**estar**), closed.
cerrar* (I–ie), **23**, to close; **propongo que se cierren los nombramientos**, I move that nominations be closed.
cesar (**de**), to stop, cease.
la **cesta**,* basket.
Cicerón, Cicero (*famous Roman orator*).
el **ciego**,* blind man.
ciego* (**ser**), blind.
el **cielo**,* heaven, sky; **bajo** —, on earth.
cien,* *shortened form of* **ciento**.
ciento,* one hundred.
cierren,* *3d pers. pl. pres. subj. of* **cerrar**, **23**.
cierto* (**ser**), certain, sure.
el **cigarro**, cigar.
cinco,* five.
cincuenta,* fifty.
el **círculo**,* circle, club.
citar, to cite, give.
la **ciudad**,* city.
claramente,* clearly.
la **claridad**, clearness; **con** —, clearly.
la **clase**,* kind, class; **sala de** —, classroom.
el **clavo**, nail.
el **club**, club (*society*).
el **cobarde**, coward.
el **cobre**,* copper.
cocer* (I–ue) (**c** *to* **z**), **26**, **36**, to cook.
cocido* (**estar**), cooked, baked.
coger* (**g** *to* **j**), **38**, to take, catch, get hold of.
el **cojo**,* cripple.
cojo* (**ser**), lame, crippled.
la **colina**, hill.
colocar (**c** *to* **qu**), **30**, to place.
el **color**,* color; **¿ de qué — es?** what color is it? — **de rosa**, rose-colored.
colosal (**ser**), colossal, great.
combinar, to combine.
el **comedor**,* dining room.
comer,* to eat; **dar de** —, to feed; **se la comió**, he ate it all up; **¿ es bueno para — ?** is it good to eat?
comerla* = **comer** + **la**.
comérsela* = **comer** + **se** + **la**.
la **comida**,* meal, feast.

la **comisión**, committee; **la — de escrutinio**, the tellers.
como,* as, like, about; **tan . . . —**, as . . . as.
¿cómo?* how?
cómodo* (**estar**) (**ser**), comfortable, convenient; **este cuarto es muy —**, this room is very comfortable; **no estoy — en este cuarto**, I am not comfortable in this room.
el **complemento**, object.
completar, to complete.
completarlo = **completar** + **lo**.
completo* (**estar**), complete.
comprándolo* = **comprando** + **lo**.
comprar (**a**),* to buy (from).
comprarlo* = **comprar** + **lo**.
comprarse* = **comprar** + **se**.
cómprelo* = **compre** + **lo**.
comprender,* to understand.
compuesto (**estar**), composed, compound.
común* (**ser**), common.
con,* with.
conceder, to grant.
el **concurso**, match, contest.
el **condicional**, conditional (*tense*).
el **conejo**, rabbit.
confesar* (**I–ie**), **23**, to confess.
congregarse (**g** *to* **gu**), **32**, to assemble.
la **conjugación**, conjugation.
conocer* (**c** *to* **zc**), **40**, to know, be acquainted with; **se conoce**, it is evident.
conocido* (**ser**), known.
conseguir* (**III–i**) (**gu** *to* **g**), **29**, **33**, to secure, obtain.
consiguiente: **por —**, therefore.
consiguió,* *3d pers. sing. pret. of* **conseguir**, **29**, **33**.
consistir* (**en**), to consist (of).
la **consonante**, consonant.
la **constancia**, constancy; **para —**, in witness thereof.
la **construcción**, construction.
el **consuelo**, consolation, comfort, joy.
consultar,* to consult.
contar* (**I–ue**), **25**, to count, relate, tell; **— con**, to rely upon.
contarlo* = **contar** + **lo**.
contarnos* = **contar** + **nos**.
contener,* **18**, to contain.
contenido* (**estar**), found in, contained in.
contento* (**estar**), happy, content.

la **contestación,*** answer.
contestar* (**a**), to answer.
contiene,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **contener, 18.**
el **continente**, continent.
la **continuación**, continuation; **a — de**, after.
contrario (**ser**), contrary; **lo —**, that which is opposite, the opposite; **al —**, on the contrary.
convencido (**de**) (**estar**), convinced (of).
convenir,* **21**, to become, suit; **conviene**, it is well.
conviene,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **convenir, 21.**
el **corazón,*** heart.
la **corneta**, bugle.
el **coro**, chorus.
correcto* (**ser**), correct.
el **corredor**, corridor.
corregir* (III–i) (**g** *to* **j**), **29**, **39**, to correct.
correr,* to run.
correspondiente (**a**), corresponding (to).
el **cortaplumas**, penknife.
cortar,* to cut.
la **corte**, court, capital (*Madrid*).
la **cortesía**, courtesy.
corto* (**ser**), short.
la **cosa,*** thing.
costar* (**I–ue**), **25**, to cost.
la **costumbre,*** custom; **como de —**, as usual.
el **Creador**, Creator, God.
crecer* (**c** *to* **zc**), **40**, to grow.
creer,* **44**, to believe; **ya lo creo**, I should say so.
creerse* = **creer + se**.
la **criada,*** servant.
cristalino (**ser**), crystalline, clear.
cruel (**ser**), cruel.
cruzar* (**z** *to* **c**), **35**, to cross.
la **cu**, *the letter* q.
el **cuadro,*** table (*of forms*), picture.
cual:* **el —**, **la —**, **los —es**, **las —es**, *rel. pron.*, which, that, who, whom; **lo —**, which.
¿ cuál ?* which? what?
cualquier,* *shortened form of* **cualquiera**.
cualquiera,* any, some.
cuán* (*used only before adjectives or adverbs*), how.
cuando,* when.
¿ cuándo ?* when?
cuanto:* **en — a**, with regard to; **en —**, as soon as.
¿ cuánto ?* how much? **¿ —s ?** how many?
cuarenta,* forty.
el **cuarto,*** room, quarter.
cuarto* (**ser**), fourth.

cuatro,* four.
cuatrocientos,* four hundred.
cubano (ser), Cuban.
cubrir * (de), to cover (with).
el **cuento,*** story.
cuesta,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **costar, 25.**
el **cuestionario**, questionnaire, set of questions.
el **cuidado,*** care.
cuidadosamente, carefully.
la **cumbre**, summit, peak.
la **cuna**, cradle.
la **cunita**, *dim. of* **cuna.**
la **curiosidad**, curiosity.
curioso (ser), curious.

CH

la **che**, *the letter* ch.
chileno (ser), Chilean.
chino (ser), Chinese.
el **chiste**, joke, jest.

D

dándole * = dando + le.
dándoselo* = dando + se + lo.
dar,* 5, to give; **— al olvido**, to forget, pass over, not to notice; **— de comer**, to feed; **— en**, to strike; **— la mano**, to shake hands; **déme la mano**, shake hands.
darle* = dar + le.
darme* = dar + me.
dárselo* = dar + se + lo.
el **dato**, fact.
la **de**, *the letter* d.
de,* of, from, by, concerning, about; **— . . . en**, from . . . to; **— repente**, suddenly; **¿ — veras?** indeed? honest?
dé,* *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **dar, 5.**
deber,* ought, should.
débil* (ser) (estar), weak; **es débil**, he is a weak man; **el hombre enfermo esta débil**, the sick man is weak.
la **décima**, decima (*stanza consisting of ten verses*).
decir,* 6, to say, tell; **— para sí**, to say to oneself.
decirle* = decir + le.
decirlo* = decir + lo.
decirme* = decir + me.
decírmelo* = decir + me + lo.
decírselo* = decir + se + lo.
declarar, to declare.
dejar,* to leave, permit; **— de**, to fail to.
dejarla* = dejar + la.
del* = de + el; **— todo**, at all.
delante de,* in front of.
deletrear, to spell.

el **deletreo**, spelling.
demandar, to ask.
demás:* los —, **las** —, the rest, the others.
demasiado*, too much, too.
déme* = **dé** + **me**; **dé**, *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **dar**, **5**.
el **demonio**, devil; **¡ —s!** *interj.*, the deuce!
derecho* (**ser**), right, straight; **estar a la derecha**, to be on the right hand.
derivado (**ser**), derived.
derramarse, to overflow.
el **derrame**, overflow.
desayunarse,* to breakfast.
el **desayuno,*** breakfast.
descansar,* to rest.
el **desconocido,*** the stranger.
desconocido* (**ser**), unknown.
descontento* (**estar**), unhappy.
el **descubridor**, discoverer
descubrir, to discover.
desear,* to desire.
déselo* = **dé** (*imper. of* **dar, 5**) + **se** + **lo**.
el **desenfado**, diversion, amusement.
el **deseo,*** desire, wish.
deshacerse (**de**), **9**, to get rid of.
deshizo, *3d pers. sing. pret. of* **deshacer, 9**.
la **despedida**, leave-taking.
después,* *adv.*, after, then.
después de,* *prep.*, after.
detrás de,* *prep.*, behind (*place*).
devolver* (I-ue), **26**, to give back.
dí,* *1st pers. sing. pret. of* **dar, 5**.
el **día,*** day; **al — siguiente**, on the following day; **buenos —s**, good morning.
diabólico (**ser**), diabolic.
el **diálogo**, dialogue.
dice,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **decir, 6**.
diciéndole* = **diciendo** (*pres. p. of* **decir, 6**) + **le**.
diciéndose* = **diciendo** (*pres. p. of* **decir, 6**) + **se**.
el **dictado**, dictation; **al —**, from dictation.
dictar, to dictate.
dicho,* *pp. of* **decir, 6**; **lo —, —**, I mean what I say.
diez,* ten; **— y seis**, sixteen; **— y siete**, seventeen; **— y ocho**, eighteen; **— y nueve**, nineteen.
diferente (**ser**), different.
difícil* (**ser**), difficult.
diga(n),* *imper. and 3d sing. and pl. pres. subj. of* **decir, 6**.

dignarse, to be good enough to.
digno (**ser**), worthy.
digo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **decir, 6**.
diligente (**ser**), diligent; **se van —s**, they go off hurriedly.
dijo,* *3d pers. sing. pret. of* **decir, 6**.
el **dinero**,* money.
dió,* *3d pres. sing. pret. of* **dar, 5**.
Dios (*m.*),* God; **¡—mío!** heavens! **¡a — gracias!** thank heavens.
el **diputado**, representative.
dirá,* *3d pers. sing. fut. of* **decir, 6**.
diré,* *1st pers. sing. fut. of* **decir, 6**.
directivo, managing; **junta directiva**, executive committee.
directo (**ser**), direct; **complemento —**, direct object.
dirigir* (**g** *to* **j**), **39**, to direct.
dirijo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **dirigir, 39**.
el **discípulo**,* pupil.
el **disco**, disk, ball, record (*phonograph*).
dispensar, to excuse.
dispénseme = **dispense + me**.
la **distancia**,* distance.
distinto (**ser**), distinct.
dividir,* to divide; **—se**, to be divided.
dividirse,* = **dividir + se**.
doce,* twelve.
la **docena**,* dozen.
dolorido (**ser**), heartrending.
don (*m.*),* *equivalent to* Mr., *but used only before given name.*
donde,* where.
¿dónde?* where?
doña (*f.*),* *equivalent to* Miss *or* Mrs., *but used only before given name.*
dormir* (II-ue-u), **28**, to sleep; **—se**, to fall asleep.
dormirse* = **dormir + se**.
el **dormitorio**, bedroom.
dos,* two.
doscientos,* two hundred.
doy,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **dar, 5**.
dramático (**ser**), dramatic.
dramatizar (**z** *to* **c**), **35**, to dramatize.
el **dueño**,* owner.
duermo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **dormir, 28**.
el **dulce**,* candy.
dulce* (**ser**), sweet, kind.
durante,* during.
durar,* to last.
el **durmiente**, sleeper.
duro* (**ser**), hard.

E

e,* and (*before* **i** *or* **hi**).
el **eco**, echo.
económico (**ser**), economical.
echar,* to pour; — **menos a**, to miss.
la **educación**, education.
la **efe**, *the letter* f.
el **ejemplo,*** example; **por** —, for example.
el **ejercicio,*** exercise.
ejercitar, to exercise, practice.
el,* *def. art. m. sing.*, the; — **que**, that which, he who.
él,* *pers. pron.*, he, it; him (*after a prep.*).
la **ele**, *the letter* l.
la **elección**, election.
eléctrico* (**ser**), electric.
el **elefante**, elephant.
elegir* (III–i) (**g** *to* **j**), **29**, **39**, to elect.
elemental (**ser**), elementary.
eliminar, to eliminate.
ella,* *pers. pron.*, she, it; her (*after a prep.*).
la **elle**, *the letter* ll.
ello,* *pers. pron. neut.*, it.
ellos,* *pers. pron. m.*, they; them (*after a prep.*).
embargo: * **sin** —, nevertheless.
la **eme**, *the letter* m.
el **empate**, tie (*in a contest*).

Emp

empecé,* *1st pers. sing. pret. of* **empezar**, **23**, **35**.
empezar* (*prep.* **a**) (I–**ie**) (**z** *to* **c**), **23**, **35**, to begin.
empezarse* = **empezar** + **se**.
empieza,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **empezar**, **23**, **35**.
emplear,* to employ, use.
en,* in, at, on; — **cuanto a**, as regards; — **seguida,*** at once; **de** . . . — , from . . . to.
encontrar* (I–**ue**), **25**, to find; —**se**, to be situated; —**se con**, to meet.
encontraste,* *2d pers. sing. pret. of* **encontrar**.
encuentra,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **encontrar**, **25**.
encuentro,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **encontrar**, **25**.
la **ene**, *the letter* n.
el **enemigo,*** enemy.
enfermo* (**estar**), sick.
engañar,* to deceive.
engañarme* = **engañar** + **me**.
engendrar, to engender, beget.
enojado (**estar**), annoyed.
enojarse, to become annoyed or angry.
Enrique, Henry.
enseñar* (**a**), to show, teach.

enseñarles* = **enseñar** + **les.**
entender* (I–ie), **24**, to understand.
enterar (**de**), to inform; —**se de**, to be informed about, find out.
enterarse = **enterar** + **se.**
entiendo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **entender, 24.**
entonces,* then.
entrar* (**en**), to enter.
entregar (**g** *to* **gu**), **32**, to hand, hand over.
entretanto, meanwhile.
envenenado (**estar**), poisoned.
la **eñe**, *the letter* ñ.
el **equivalente**, equivalent.
equivalente (**ser**), *adj.*, equivalent.
era,* *1st and 3d pers. sing. imperf. indic. of* **ser, 17.**
la **ere**, *the letter* r.
errar (I–ye), **23** *a*, to err.
la **erre**, *the letter* rr.
es,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **ser, 17.**
esa,* *see* **ese.**
la **escalera,*** stairway.
escaparse,* to escape; **se me ha escapado**, he got away from me.
la **escena**, scene.
escocés, -a (**ser**), Scotch.
escoger (**g** *to* **j**), **38**, to select, choose.

escoja, *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **escoger, 38.**
esconder, to hide; —**se**, to hide oneself.
esconderse = **esconder** + **se.**
escondido (**estar**), hidden.
escribir,* to write.
escrito,* *pp. of* **escribir**; **por** —, in writing.
el **escritor**, writer.
el **escritorio**, desk.
el **escrutador**, teller.
el **escrutinio**, election returns; **la comisión de** —, the tellers.
escuchar,* to listen.
la **escuela,*** school.
el **escultor**, sculptor.
la **ese**, *the letter* s.
ese,* esa,* esos,* esas,* *dem. adj.*, that, those.
ése,* ésa,* ésos,* ésas,* *dem. pron.*, that (one), those.
eso,* *dem. pron. neut.*, that; **por** —, therefore.
el **espacio,*** space; — **en blanco**, blank space, blank.
la **espalda,*** back; **llevar a** —**s**, to carry on one's back.
España (*f.*), Spain.
español,* -a (**ser**), Spanish.
el **espejo,*** mirror.

esperándole* = **esperando** + **le**.
esperar,* to wait, wait for, await.
está,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **estar, 7**.
esta,* *see* **este**.
la **estación,*** season.
el **estadista**, statesman.
el **estado,*** state; **los Estados Unidos**, the United States.
están,* *3d pers. pl. pres. indic. of* **estar, 7**.
el **estante**, shelf.
el **estaño**, tin.
estar,* 7, to be; — **para**, to be about to.
estas,* *see* **este**.
este,* esta,* estos,* estas,* *dem. adj.*, this, these.
éste,* ésta,* éstos,* éstas,* *dem. pron.*, this one, these, the latter.
esto,* *dem. pron. neut.*, this.
estos,* *see* **este**.
estoy,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **estar, 7**.
la **estrella,*** star.
estudiar,* to study.
el **estudio,*** study.
estuve,* *1st pers. sing. pret. of* **estar, 7**.
estuvo,* *3d pers. sing. pret. of* **estar, 7**.
etcétera, etc., and so forth.
el **examen**, examination.
exclamar, to exclaim.
la **expresión,*** expression.
extender* **(I–ie), 24,** to extend; **se extiende la presente acta**, these minutes are drawn up.
extiende,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **extender, 24**.
el **extracto**, extract.
extraño (ser), foreign.
el **extremo,*** end.

F

la **fábula**, fable.
fácil* (ser), easy, gentle.
fácilmente,* easily.
la **falta,*** mistake, error, lack, need.
faltar,* to fail.
familiarizar (z *to* **c), 35,** to familiarize.
familiarizarnos = **familiarizar** + **nos**.
familiarmente, familiarly.
famoso* (ser), famous.
fangoso (estar), muddy.
fatigado (estar), fatigued, tired.
el **favor,*** favor, help, aid.
felices,* *pl. of* **feliz**.
feliz* (*pl.*, **felices**) **(ser)**, happy.
femenino (ser), feminine.
feo* (ser), ugly.
el **ferrocarril,*** railway.
la **fidelidad**, fidelity; **juramento de —**, oath of allegiance.
la **figura**, figure.

fijado* (**estar**), fixed.
el **filósofo**, philosopher.
el **fin**,* end; **por** —, finally.
el **final**, end; **al** —, finally.
finalmente, finally.
flaco* (**ser**), thin, lean.
la **flauta**, the flute.
la **flor**,* flower.
flotar, to float.
el **fonógrafo**, phonograph.
la **forma**,* form.
formar,* to form, make.
la **fórmula**, formula, form.
la **fortuna**, fortune; **por** —, fortunately.
Francia (*f*.), France.
francés,* -**a** (**ser**), French.
la **frase**,* phrase, sentence.
la **frente**,* forehead, front; **en** — **de**, in front of, opposite.
fresco* (**estar**), fresh.
el **frontispicio**, frontispiece.
frugal (**ser**), frugal.
la **fruta**,* fruit (*as an apple, pear, etc.*)
el **fruto**, fruit (*in the sense of any vegetable product used as food*).
fué,* *3d pers. sing. pret. of* **ser**, **17**.
el **fuego**,* fire.
la **fuente**,* fountain, spring.
fueron,* *3d pers. pl. pret. of* **ser**, **17**.
fuerte* (**ser**), strong.
la **fuerza**,* strength, force.
fuí,* *1st pers. sing. pret. of* **ser**, **17**.
furioso (**estar**), furious.
el **futuro**,* future (*tense*).

G

el **gabacho**, *derisive term for French.*
las **gafas**, spectacles.
galés, -**a** (**ser**), Welsh.
la **gana**, desire, will.
el **ganado**, cattle.
ganar,* to earn, win.
gastar,* to spend.
la **ge**, *the letter* **g**.
el **general**,* general.
general* (**ser**), general.
generoso (**ser**), generous.
la **gente**,* people.
geográfico, geographic.
el **gerundio**, present participle.
la **gloria**, glory.
el **gobernador**, governor.
la **golondrina**, swallow (*bird*).
la **gota**,* drop.
el **grabado**, picture.
las **gracias**,* thanks; **¡ a Dios — !** thank heavens!
el **grado**, rank, commission.
gran,* *shortened form of* **grande**.
grande* (**ser**), great, large.
grandioso (**ser**), grandiose.
grato (**ser**), pleasing.
grave (**ser**), grave.
la **gravedad**, gravity; **con** —, gravely.
griego (**ser**), Greek.
gris* (**ser**), gray.
gritar,* to shout.

el **guano**, guano (*excrement of sea fowl used as fertilizer*).
guardar,* to keep; — **silencio**, to be silent.
la **guerra**,* war.
gustar,* to please; **me gusta**, I like; **le gusta el elefante**, he likes the elephant.
el **gusto**,* pleasure, taste; **tener mucho — en**, to be pleased to.

H

ha,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **haber, 8**.
la **Habana**, Havana (Cuba).
haber,* **8**, to have (*as auxiliary*).
el **haber**,* wealth.
habérmelo* = **haber + me + lo**.
el **habitante**,* inhabitant.
el **hábito**, dress.
hablándole* = **hablando + le**.
hablándome* = **hablando + me**.
hablar,* to speak.
hablarle* = **hablar + le**.
hablarme* = **hablar + me**.
háblele* = **hable + le**.
habría,* *1st and 3d pers. sing. cond. of* **haber, 8**.
hacer,* **9**, to make, do; — **de**, to act as; — **el papel de**, to act the part of; — **el favor de**, please; — **el voto de calidad**, to cast the deciding vote; — **polvo**, to crush, make powder *or* dust; — **una pregunta**, to ask a question; — **una reverencia**, to bow.
hacerla* = **hacer + la**.
hacerlas* = **hacer + las**.
hacerlo* = **hacer + lo**.
hacia,* towards.
haga,* *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **hacer, 9**.
hago,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **hacer, 9**.
hallar,* to find; **—se**, to be found, be.
hallarlas* = **hallar + las**.
hallarse* = **hallar + se**.
el **hambre*** (*f.*), **hunger**; **tener —**, to be hungry.
hará,* *3d pers. sing. fut. of* **hacer, 9**.
harán,* *3d pers. pl. fut. of* **hacer, 9**.
haré,* *1st pers. sing. fut. of* **hacer, 9**.
haría,* *1st and 3d pers. sing. cond. of* **hacer, 9**.
la **harmonía**, harmony.
hasta,* to, up to, until.
hasta que,* *conj.*, until.
hay* (*3d pers. sing. pres. indic. impersonal form of* **haber, 8**), there is, there are; — **que** + *inf.*, to have to + *inf.*

haz,* *familiar imper. sing. of* **hacer, 9.**
he,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **haber, 8.**
hecho,* *pp. of* **hacer, 9.**
el **hecho,*** deed, doing.
el **henequén,** sisal hemp.
herido* (**estar**), wounded.
hermoso* (**ser**), handsome, beautiful.
la **hermosura,** beauty.
el **héroe,** hero.
el **heroísmo,** heroism.
la **herradura,** horseshoe.
hice,* *1st pers. sing. pret. of* **hacer, 9.**
el **hidalgo,** nobleman.
la **hiel,** gall, bitterness.
la **hierba,*** grass; — **mate,** Paraguayan tea.
el **hierro,*** iron.
la **hija,*** daughter.
el **hijito*** (*dim. of* **hijo**), dear son.
el **hijo,*** son; *pl.,* children.
la **historieta,*** story (*dim. of* **historia**).
hizo,* *3d pers. sing. pret. of* **hacer, 9.**
el **hogar,** home.
la **hogaza,** loaf.
¡ hola ! *interj.,* hello !
holandés, -a (**ser**), Dutch.
el **hombre,*** man.
el **honor,*** honor.
honrar, to honor.
la **hora,*** hour; **¿ a qué — ?** at what time?
el **horno,** oven.
hoy,* to-day.
huir, 45, to flee, run away.
la **humanidad,** humanity.
hundir, to submerge, sink.

I

la **i,** *the letter* i; **la — griega,** *the letter* y.
iba,* *1st and 3d pers. sing. imp. indic. of* **ir, 10.**
la **idea,*** idea.
ignorante* (**ser**), ignorant.
el **igual,*** equal.
imitar,* to imitate.
el **imperativo,** imperative.
el **imperfecto,** imperfect (*tense*).
importante* (**ser**), important.
importar,* to matter.
imposible* (**ser**), impossible.
inclinarse, to bend, kneel.
indicar* (**c** *to* **qu**), **30,** to indicate, signify.
indicarlo* = **indicar** + **lo.**
el **indicativo,** indicative.
el **índice,** table of contents.
indirecto (**ser**), indirect.
indivisible (**ser**), indivisible.
la **infancia,** infancy.
el **infinitivo,** infinitive.
informar,* to inform, make known; — **del resultado,** to make known the result.
informarle* = **informar** + **le.**

el **informe,*** information.
el **ingeniero,** engineer.
el **ingenio,** genius.
ingenioso (ser), ingenious.
inglés,* -a (ser), English.
inmediatamente,* immediately.
inmortal (ser), immortal.
el **instante,** instant; **al —,** immediately.
la **instrucción,** instruction, tuition.
inteligente* (ser), intelligent.
el **interés,*** interest.
interesante* (ser), interesting.
interino (ser), acting, pro tempore.
el **inventor,** inventor.
ir* (a), 10, to go; **—se,** to go away; *used sometimes to form the progressive tenses:* **va tropezando,** he goes stumbling along.
irlandés, -a (ser), Irish.
irregular (ser), irregular.
irse* = ir + se.
la **isla,*** island.
italiano (ser), Italian.
izquierdo* (ser), left; **estar a la izquierda,** to be on the left hand.

J

¡ ja ! ¡ ja ! *interj. indicating laughter.*
japonés,-a (ser), Japanese.
el **jardín,*** garden.
la **jaula,** cage.
el **jazmín,** jasmine.
el **jinete,** horseman.
la **jipijapa,** *a kind of straw*
Jorge, George.
la **jornada,** journey.
la **jota,** *the letter* j.
la **joya,** jewel, gem.
Juan, John.
el **juego,*** game.
juego,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **jugar, 25 *a*, 32.**
jugar* (I-ue) (g *to* gu), 25 *a*, 32, to play; **— al,** to play (*a game*).
el **juicio,** wisdom, judgment.
junio* (*m.*), June.
la **junta,** board; **— directiva,** executive committee.
junto* (estar), near; **—s,** together.
el **juramento,** oath; **— de fidelidad,** oath of allegiance.
jurar, to swear, pledge.
la **justicia,*** justice.

L

la,* *def. art. f. sing.,* the; **— que,** she who, that.
la,* *dir. obj. pron.,* her, it.
el **labio,*** lip.
La Fontaine, *celebrated French writer.*
la **lágrima,*** tear.
la **lana,*** wool.

lanar (ser), wool-bearing.
el **lápiz*** (*pl.*, **los lápices**), pencil.
el **lar**, home (*poetic*).
largo* (**ser**), long.
las,* *def. art. f. pl.*, the; — **que**, they who, those who.
la **lástima,*** grief, pity; **es** —, it is a pity.
lastimar, to hurt.
latino (**ser**), Latin.
le,* *dir. obj. pron. m.*, him, you.
le,* *indir. obj. pron. m. and f. sing.*, to him, to her, to it, to you.
la **lección,*** lesson.
la **lectura,*** reading, reading matter.
leer,* **44**, to read.
leerla* = **leer** + **la**.
la **legua**, league (*distance*).
lejos,* far; — **de**, far from.
la **letra,*** letter (*of alphabet*).
el **letrero**, sign.
levantar,* to raise; **propongo que se levante la sesión**, I move that the meeting be adjourned; — **el acta**, to keep the minutes of a meeting.
levantarse,* to rise.
leyó,* *3d pers. sing. pret. of* **leer**, **44**.
la **libertad,*** liberty.
la **libra,*** pound.
librar, to free.
el **libro,*** book.
limpio* (**estar**), clean.
lindo (**ser**), pretty.
la **lista,*** list; **pasar — a los socios**, to call the roll of the members.
listo* (**ser**) (**estar**), clever, bright; **un niño inteligente es** —, an intelligent child is clever; **está** —, he is ready.
lo,* *dir. obj. pers. pron. m. sing.*, him, it.
lo,* *def. art. neut.*: — **que**, that which, what, that; — **más posible**, as much as possible; **todo — que**, all that; — **contrario**, the opposite.
lograr,* to succeed in.
lograrlo* = **lograr** + **lo**.
los,* *def. art. m. pl.*, the; — **de**, those of; — **que**, those who.
lucir (**c** *to* **zc**), **41**, to shine.
luego,* then, afterwards.
el **lugar,*** place; **en — de**, instead of; **tener** —, to take place.
la **luz*** (*pl.*, **las luces**), light.

LL

llamado* (**ser**), called, named.
llamar,* to call; —**se**, to be called, be named.
llamarle* = **llamar** + **le**.
llamarse* = **llamar** + **se**.
la **llegada,*** arrival.

llegar* (*prep.* **a**) (**g** *to* **gu**), **32**, to arrive, get to.
llegarse* = **llegar** + se.
llegué,* *1st pers. sing. pret. of* **llegar**, **32**.
llenar* (**de**), to fill (with).
lleno* (**de**) (**estar**), full (of).
llevar,* to carry; — **a espaldas**, to carry on one's shoulders.
llevarla* = **llevar** + **la**.
llorar,* to cry.

M

la **madera**,* wood, lumber; — **de tinte**, dyewood.
la **madre**,* mother.
maduro* (**estar**), ripe.
el **maestro**,* teacher.
el **mago**, magician; **los reyes —s**, the three wise men of the East.
el **maíz**,* corn, maize.
la **majestad**, majesty.
mal,* *shortened form of* **malo**.
mal,* *adv.*, badly.
malo* (**ser**) (**estar**), bad; **el niño es — en la clase**, the child is bad in class; **el niño herido está malo**, the wounded child is sick.
mandar,* to send, command; — **hacer**, to have made.
la **manera**,* manner; **de la — siguiente**, in the following way.

la **mano**,* hand; **dar la —**, to shake hands; **de — en —**, from hand to hand.
la **manzana**,* apple.
la **maña**, skill.
la **mañana**,* morning; **a las diez de la —**, at ten in the morning.
el **mapa**, map.
el **mar**,* sea.
la **maravilla**, wonder, marvel.
el **marfil**, ivory.
María, Mary.
la **mariposa**, butterfly.
Martínez de la Rosa, *a Spanish writer who died in 1862.*
más,* more; **no es — que**, it is only.
mas, but.
la **masa**, mass; **en —**, together.
el **matador**, matador, killer.
matar,* to kill.
el **mate**: **hierba —**, Paraguayan tea.
mayor* (**ser**), larger, greater; **el —**, the greatest.
me,* *dir. obj. pron.*, me.
me,* *indir. obj. pron.*, me, to me.
me,* *refl. pron.*, myself.
mecer (**c** *to* **z**), **36**, to rock.
mecido (*pp. of* **mecer**), rocked.
mediano (**ser**), middle-sized, medium.

el **médico**,* doctor.
medio:* **por — de**, by means of.
Méjico (*m.*), Mexico.
la **mejilla**,* cheek.
mejor* (**ser**) (**estar**) (*see* **bueno**), better; **el —**, the best.
la **memoria**,* memory; **aprender de —**, to learn by heart.
mencionar,* to mention.
menos,* less, except; **echar — a**, to miss.
la **mente**, mind.
la **mentira**,* lie.
el **mercado**,* market.
el **mercurio**, mercury.
el **mes**,* month.
la **mesa**,* table.
meter,* to place, put.
mí,* *pers. pron. obj. of prep.*, me.
mi,* *poss. adj.*, my.
el **miedo**,* fear; **tener — (de)**, to be afraid (of).
la **miel**,* honey.
el **miembro**, member.
mientras,* while.
mil,* thousand; **— gracias**, thanks very much.
el **millar**, thousand.
el **mineral**, mineral.
mineral (**ser**), mineral.
el **ministro**, cabinet minister.
el **minuto**,* minute.
mío,* *poss. adj.*, my, mine; **el —, la mía, los —s, las mías**, *poss. pron.*, mine.
mírala* = **mira** (*intimate imper.*) + **la**.
mirar,* to look at, listen.
mismo* (**ser**), same, very; **lo —**, the same; **lo — que**, the same as.
el **misterio**, mystery.
misterioso (**ser**), mysterious.
místico (**ser**), mystic.
la **mitad**,* half.
la **moción**, motion.
el **modelo**,* model.
la **modestia**, modesty.
el **modismo**, idiom.
el **modo**,* mood.
molestar,* to bother.
el **momento**,* moment.
el **monje**, monk.
el **monte**,* mount, mountain.
Moratín, *Nicolás Fernández de Moratín, a Spanish writer who died in 1780, and who was the father of Leandro Fernández de Moratín.*
morder* (I–**ue**), **26**, to bite.
moreno* (**ser**), brown.
el **morrión**, helmet.
el **mortal**, mortal, man.
la **mosca**,* fly.
el **mostacho**, mustache.
el **mostrador**, counter.

mostrar* (I–ue), **25**, to show.
mostrarnos* = **mostrar** + **nos**.
móvil (**ser**), mobile.
la **muchacha**,* girl.
el **muchacho**,* boy.
mucho,* *adv.*, a great deal, much.
mucho,* *adj.*, much; *pl.*, many.
muerto* (**estar**), dead.
la **mujer**,* woman.
el **mundo**,* world, earth.
la **muñequita*** (*dim. of* **muñeca**), doll.
la **música**,* music.
muy,* very.

N

el **nácar**, mother of pearl.
nacer* (**c** *to* **zc**), **40**, to be born, appear.
la **nación**,* nation.
la **nacionalidad**, nationality.
nada,* nothing; anything (*after* **no**).
nadie,* no one, nobody; any one (*after* **no**).
nativo (**ser**), native.
necesario* (**ser**), necessary.
necio (**ser**), foolish.
negar* (I–ie) (**g** *to* **gu**), **23**, **32**, to refuse.
negro* (**ser**), black.
ni,* nor, not even; — . . . —, neither . . . nor.
el **nido**, nest.
niega,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **negar**, **23**, **32**.
ningún,* *shortened form of* **ninguno**.
ninguno,* no one, none; any one (*after* **no**).
la **niña**,* child.
el **niño**,* child; **muy** —, while a small child.
no,* *adv.*, no, not.
noble (**ser**), noble.
la **noche**,* night; **es de** —, it is evening; **buenas —s**, good evening; **por la** —, at night.
el **nombramiento**, nomination, appointment.
nombrar, to name, nominate.
el **nombre**,* name.
nominal (**ser**), nominal; **votación** —, vote by ballot.
el **norte**,* north; **Norte América**, North America.
nos,* *dir. obj. pron.*, us.
nos,* *indir. obj. pron.*, us, to us.
nos,* *refl. pron.*, ourselves.
nosotros,* *pers. sub. pron.*, we, us (*after a prep.*).
notar,* to note, observe.
novecientos,* nine hundred.
noventa,* ninety.
noviembre* (*m.*), November.

nuestro,* *poss. adj.*, our.
Nueva York (*f.*), New York.
nueve,* nine.
nuevo* (**ser**), new; **de —**, again.
el **número,*** number.
nunca,* never; ever (*after* **no**).

O

o,* or.
el **objeto,*** object, end, purpose.
la **obra**, work, building.
el **obrero,*** workman.
la **observación**, observation, remark.
observar,* to observe.
obtener,* 18, to obtain.
el **océano** (*or* **oceano**),* ocean.
octubre* (*m.*), October.
ocultar,* to hide; **—se**, to be hidden.
ocupado* (**estar**), occupied, filled.
ocupar,* to occupy; **—se**, to busy oneself.
ocuparlo* = **ocupar** + lo.
ocuparme* = **ocupar** + **me.**
ocuparse* = **ocupar** + **se.**
ocurrir,* to occur, happen.
ochenta,* eighty.
ocho,* eight.
ochocientos,* eight hundred.
ofender,* to offend.
ofenderle* = **ofender** + **le.**
¡ oh ! *interj.*, oh !
el **oído,*** hearing; *pl.*, ears; **—s sordos**, a deaf ear.
oiga,* *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **oír, 11.**
oír,* 11, to hear, listen.
oírlo* = **oír** + **lo.**
el **ojo,*** eye.
olvidar,* to forget.
el **olvido**, forgetfulness; **dar al —**, to forget, pass over, not to notice.
once,* eleven; **a las — menos diez**, at 10.50.
la **operación**, operation.
opinar, to judge, think.
el **óptico**, optician.
la **oración**, sentence.
oral (**ser**), oral.
oralmente, orally.
la **orden,*** order; **el primer asunto de la — del día**, the first business in order.
el **orden,*** order (*in sequence*), arrangement.
ordinario* (**ser**), ordinary; **votación ordinaria**, vote by a show of hands.
organizar (**z** *to* **c**), **35**, to organize.
el **oriente**, east, orient.
el **oro,*** gold.
os,* *dir. obj. pron.*, you.
os,* *indir. obj. pron.*, you, to you.

os,* *refl. pron.*, yourselves.
oscuro* **(ser)** **(estar)**, dark; **el corredor está oscuro**, the corridor is dark; **el color es oscuro**, the color is dark.
otro* **(ser)**, other, another.
oye,* *intimate imper. and 3d pers. sing. of* **oír, 11.**
oyó,* *3d pers. sing. pret. of* **oír, 11.**

P

el **padre,*** father; *pl.*, parents.
pagar* **(g** *to* **gu), 32**, to pay (for).
la **página,*** page.
el **país,*** country (*nation*).
el **pajarillo,*** *dim. of* **pájaro.**
el **pájaro,*** bird.
la **palabra,*** word; **pedir la —**, to ask for the floor; **tener la —**, to have the floor.
el **palacio**, palace.
la **paloma**, dove.
el **pan,*** bread.
la **panadería,*** bakery.
el **panadero,*** baker.
panameño (ser), Panamanian.
el **papá**, father, papa.
el **papel,*** paper; **hacer el — de**, to play the part of.
la **papeleta**, ballot.
el **par,*** pair.

para,* in order to, for, to; **¿ — qué sirve?** what is it good for? **estar —**, to be about to.
el **paraíso**, paradise.
pararse,* to stand up, stop.
parecer* **(c** *to* **zc), 40**, to seem, appear.
el **parecer,*** opinion; **a su —**, in his opinion.
la **pared,*** wall.
la **parra**, grapevine.
el **párrafo**, paragraph.
el **parroquiano**, customer.
la **parte,*** part.
el **participio**, participle; **— pasivo**, past participle.
partir,* to leave, break.
pasar,* to cross, happen, take place, spend (*time*); **— lista a los socios**, to call the roll of the members; **¿ qué pasa?** what is happening?
pasearse,* to stroll, walk.
pasivo (ser), passive; **participio —**, past participipal.
el **paso,*** step, gait.
el **pastorcillo**, shepherd boy.
la **patria,*** country (*native land*), fatherland, motherland.
la **paz,*** peace.
el **pecado**, sin.
el **pecho,*** chest, breast.
el **pedazo,*** piece.

pedir* (III–i), **29**, to ask for; — **la palabra**, to ask for the floor.
pedirle* = **pedir** + **le**.
pediros* = **pedir** + **os**.
Pedro, Peter.
pegar* (**g** *to* **gu**), **32**, to strike.
la **pendiente**, slope; **fáciles —s**, gentle slopes.
el **pendón**, banner, standard.
pensar* (I–ie), **23**, to think; — **en**, to think of.
el **peón**, laborer, peon.
Pepita (*dim. of* **Josefa**), Josephine.
pequeño* (**ser**), small.
perder* (I–ie), **24**, to lose; **se perdió**, was lost.
perdido* (**estar**), lost.
perdiste,* *2d pers. sing. pret. of* **perder**, **24**.
perdonar,* to pardon.
perezoso* (**ser**), lazy.
perfectamente, perfectly.
perfecto (**ser**), perfect.
el **perfecto**, perfect (*tense*).
el **periódico**,* newspaper.
la **perla**, pearl.
el **permiso**,* permission; **con su —**, excuse me.
pero,* but.
la **perra**,* dog.
el **perro**,* dog.
Persia (*f.*), Persia.
la **persona**,* person.
el **personaje**, personage; *pl.*, cast, dramatis personæ.
pertenecer* (**c** *to* **zc**), **40**, to belong.
perturbar, to disturb.
perturben, *3d pers. pl. pres. subj. of* **perturbar**.
peruano (**ser**), Peruvian.
pesar,* to weigh.
el **peso**,* dollar, weight.
el **pétalo**, petal.
la **petición**, petition.
el **petitgrain**, *a product from which perfume is made.*
el **petróleo**, petroleum.
piar, **42**, to peep, chirp.
el **pícaro**, rogue.
pícaro (**ser**), roguish.
el **pico**, bill (*of a bird*).
pide,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **pedir**, **29**.
piden,* *3d pers. pl. pres. indic. of* **pedir**, **29**.
pidió,* *3d pers. sing. pret. of* **pedir**, **29**.
pido,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **pedir**, **29**.
el **pie**,* foot; **a —**, on foot; **ponerse de —**, to stand; **a los —s de Vuestra Majestad**, I am your Majesty's humble servant.
la **piedra**,* stone.
la **pieza**,* play.
pinchar, to prick.
pintado* (**estar**), painted.
el **pintor**, painter.
la **pizarra**,* blackboard.
el **placer**,* pleasure.
plácido (**ser**), placid.

el **plan,*** plan.
la **plata,*** silver.
la **plataforma**, platform.
el **platino**, platinum.
la **pluma,*** pen.
el **plural**, plural.
el **pluscuamperfecto**, pluperfect.
la **población,*** population.
pobre* (**ser**), poor.
poco* (**ser**), little (*in quantity*).
poder,* **12**, to be able to; **no — menos de**, not to be able to help.
podré,* *1st pers. sing. fut.* of **poder, 12**.
podría,* *1st and 3d pers. sing. cond. of* **poder, 12**.
el **poema**, poem.
la **poesía,*** poetry, poem.
el **poeta,*** poet.
la **poetisa**, poetess.
polaco (**ser**), Polish.
el **político**, politician.
el **polvo,*** powder, dust.
pondré,* *1st pers. sing. fut. of* **poner, 13**.
poner,* **13**, to put, place, make; **—se**, to put on; **—se de pie**, to stand up; **— furioso a uno**, to make one furious.
ponerle* = **poner + le**.
ponerme* = **poner + me**.
ponerse* = **poner + se**.
póngase* = **ponga + se**, *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **ponerse, 13**.
pongo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **poner, 13**.
poniéndome* = **poniendo + me**.
por,* for, by, along, through, because; **— casualidad**, by chance; **— escrito**, in writing; **— eso**, therefore.
porque,* because.
¿ por qué ?* why?
la **porra**, club, stick.
portorriqueño (**ser**), Porto Rican.
Portugal (*m.*), Portugal.
portugués (**ser**), Portuguese.
posible* (**ser**), possible.
la **posición**, position.
postal,* postal; **tarjeta —**, postal card.
el **precio,*** price.
precioso (**ser**), precious.
precitado, mentioned above.
preferir* (**II-ie-i**), **27**, to prefer.
prefiere,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **preferir, 27**.
prefiero,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **preferir, 27**.
la **pregunta,*** question; **hacer una —**, to ask a question.
preguntar,* to ask.
preparar,* to prepare.
la **preposición**, preposition.

presentar,* to present, introduce.
presentarles* = **presentar** + **les**.
presentarse* = **presentar** + **se**.
presente* (**estar**), present; — **de indicativo,** present indicative; **los —s**, those present.
la **presidenta,*** president.
el **presidente,*** president.
prestar,* to lend.
el **pretérito,** preterite.
primer,* *shortened form of* **primero.**
primero* (**ser**), first.
primoroso (**ser**), precious.
principal* (**ser**), principal.
principiar (**a**), to begin (to).
el **principio,** beginning; **al —**, at the beginning.
la **prisa,*** hurry, haste; **de —**, quickly.
proceder (**a**), to proceed (with).
el **producto,*** product.
la **profesión,** profession.
el **profesor,*** teacher.
el **programa,** program.
el **pronombre,** pronoun.
pronto,* soon.
la **pronunciación,** pronunciation.
pronunciándolas = **pronunciando** + **las.**
pronunciar, to pronounce; — **un discurso,** to give a talk.
propio* (**ser**), own.
proponer,* **13**, to propose.
propongo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **proponer, 13.**
el **propósito,** purpose; **con el —**, for the purpose.
proteger* (**g** *to* **j**), **38**, to protect.
el **proverbio,** proverb.
próximo,* next.
la **prudencia,** prudence.
pudiendo,* *pres. p. of* **poder, 12.**
pude,* *1st pers. sing. pret.* of **poder, 12.**
pudo,* *3d pers. sing. pret. of* **poder, 12.**
el **pueblo,*** town, people, nation; **de — en —**, from town to town.
puede,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **poder, 12.**
puedo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **poder, 12.**
el **puerco,** pig.
la **puerta,*** door.
el **puerto,*** port.
Puerto Rico (*m.*), Porto Rico.
pues,* then; ¿ — ? well? — **sable,** let it be a sword then.
puesto* (**estar**), (*pp. of* **poner, 13**), put, set.
el **puesto,*** place, position.
la **pulga,** flea.
la **pulpa,** pulp (*of fruit*).
la **puntuación,** punctuation.

la **puntualidad**, punctuality.
el **pupitre**, desk (*pupil's*).
puse,* *1st pers. sing. pret. of* **poner, 13**.
puso,* *3d pers. sing. pret. of* **poner, 13**.

Q

que,* than.
que,* *rel. pron.*, who, which, that; **el —, la —, los —, las —**, he who, who, which, the one who, the one that; **lo —**, that which, what; **lo mismo —**, the same as.
¿ qué ?* what? which? how? **¿ — tal?** how are you?
¡ qué ! how! what! **¡ — tal !** how are you!
quedar,* to be, stand, remain.
quedarse,* to remain.
querer,* **14**, to wish; **— decir**, to mean.
querré,* *1st pers. sing. fut. of* **querer, 14**.
querría,* *1st and 3d pers. sing. cond.* of **querer, 14**.
el **queso**,* cheese.
quien,* *rel. pron.*, who, he who, whom (*after a prep.*).
¿quién?* who? whom? (*after a prep.*).
quiere,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **querer, 14**.

quiero,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **querer, 14**.
quince,* fifteen.
quinientos,* five hundred.
quise,* *1st pers. sing. pret. of* **querer, 14**.
quiso,* *3d pers. sing. pret. of* **querer, 14**.
quitar* (**a**), to take away (from); **—se**, to take off.
quitarse* = **quitar + se.**

R

rabioso (**estar**), raging, angry.
el **rabo**, tail.
la **rama**, branch of a tree.
Ramón, Raymond.
Ramona, Ramona.
el **ranchero**, ranch owner.
rápidamente, rapidly.
rápido (**ser**), rapid.
el **rasgo**, trait.
el **ratón**,* mouse.
el **rayo**, ray.
real (**ser**), royal.
recibir,* to receive.
la **recitación**, recitation.
recitar, to recite.
recobrar, to recover.
recoger* (**g** *to* **j**), **38**, to pick up.
recordar* (**I–ue**), **25**, to recall.
recuerda,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **recordar, 25**.

recuerda,* *intimate imper. of* **recordar, 25.**
rededor: **al — de,** about.
la **redención,** redemption, salvation.
reemplazar (**z** *to* **c**), **35,** to replace, take the place of.
el **reflejo,** reflection.
reflexivo (**ser**), reflexive.
regalar, to present (*a gift*).
regio (**ser**), royal.
la **regla,** rule, ruler (*measure*).
regresar, to return.
regular* (**ser**), regular.
la **reina,*** queen.
reír* (III–i), **29 a,** to laugh; **—se,** to laugh.
reírse* = **reír + se.**
relacionado (**con**) (**estar**), related (to).
el **reloj,*** watch, clock.
remediar, to remedy, cure.
remediarlo = **remediar + lo.**
rendirse (III–i), **29,** to surrender, give up.
repasar, to review.
el **repaso,** review.
repente: **de —,** suddenly.
repetir* (III–i), **29,** to repeat.
repitió,* *3d pers. sing. pret. of* **repetir, 29.**
la **representación,** performance.
representar, to act, perform.
representarlo = **representar + lo.**
el **respeto,*** respect.
responder* (**a**), to answer.
la **respuesta,** answer.
el **resultado,*** result.
resultar, to result, happen, turn out, succeed.
retirarse, to withdraw.
la **reunión,*** meeting.
reunirnos = **reunir + nos.**
reunirse, to meet.
la **reverencia,** courtesy; **hacer una —,** to bow.
el **revés,** reverse; **al —,** upside down.
el **rey,*** king; **los —es magos,** the three wise men of the East.
rezar (**z** *to* **c**), **35,** to pray.
rico* (**ser**), rich.
ríe,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **reír, 29 a.**
riendo,* *pres. p. of* **reír, 29 a.**
riéndose* = **riendo + se.**
el **rifle,** rifle.
el **rincón,*** corner.
rinde, *3d pers. sing. pres. indic. of* **rendir(se), 29.**
río,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **reír, 29 a.**
el **río,*** river.
la **riqueza,*** richness.
riquísimo* (**ser**), *superlative of* **rico,** very rich.
la **risa,*** laughter.
Roberto, Robert.
el **roble,** oak.

robusto (**ser**), robust.
el **rocío**, dew.
Rodríguez, *proper name.*
rojo* (**ser**), red.
Roma (*f.*), Rome.
romano (**ser**), Roman.
romper,* to break, tear.
el **ropero**, wardrobe.
la **rosa,*** rose.
ruso (**ser**), Russian.
el **rústico**, rustic, farmer.

S

saber,* **15**, to know, know how, find out; **— leer**, to know how to read.
el **sabio,*** wise man, sage.
el **sable**, sword.
sabré,* *1st pers. sing. fut. of* **saber, 15.**
sabría,* *1st and 3d pers. sing. cond. of* **saber, 15.**
sabroso (**ser**), tasty.
sacar* (**c** *to* **qu**), **30**, to take from, withdraw, bring forth.
la **sala,*** room; **— de clase**, classroom.
saldría,* *1st and 3d pers. sing. cond. of* **salir, 16.**
salgo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **salir, 16.**
salir,* **16**, to go out.
el **salitre**, saltpeter.
saltar,* to jump; **las lágrimas se le saltan**, tears come to his eyes.
el **saludo**, salutation, salute.
Samaniego, *a Spanish poet of the eighteenth century.*
la **sangre,*** blood.
sano* (**ser**), healthy.
santo* (**ser**), holy, saintly.
el **sastre,*** tailor.
la **sastrería,*** tailor shop.
satisfacer,* **9**, to satisfy.
sé,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **saber, 15.**
se,* *refl. pers. pron.*, oneself, itself, himself, herself, yourself, themselves, yourselves, each other, to *or* for oneself; *often the sign of the possessive or of the impersonal construction.*
sea,* *1st and 3d pers. sing. pres. subj. of* **ser, 17.**
el **secretario**, secretary.
secundar, to second.
seguida:* **en —**, at once, then.
seguir* (**III–i**) (**gu** *to* **g**), **29, 33**, to follow, continue.
según,* according to.
segundo* (**ser**), second.
seguramente,* surely.
seis,* six.
seiscientos,* six hundred.
la **semana,*** week; **una vez a la —**, once a week.
la **semilla**, seed.
el **senador**, senator.
sentado* (**estar**), seated.

sentarse* (I-ie), **23**, to sit down.

sentir* (II-ie-i), **27**, to regret; **—se**, to feel.

sentirse* = **sentir** + **se**.

señalar, to point out.

el **señor**,* Mr., sir, gentleman, Sire.

la **señora**,* Mrs., lady, madam.

la **señorita**,* Miss, lady.

septiembre (*m.*),* September.

ser,* **17**, to be; **es lástima**, it is a pity.

la **serie**, series.

servir* (III-i), **29**, to serve; **¿para qué sirve?** what is it good for? **¿en qué puedo —le?** what can I do for you? **para —le a Vd.**, at your service; **sírvase** (*plus inf.*), please.

servirle* = **servir** + **le**.

sesenta,* sixty.

la **sesión**, meeting.

setecientos,* seven hundred.

setenta,* seventy.

si,* if, indeed; **¡vaya — lo tendré!** indeed I shall!

sí,* yes; **contestaron que —**, they answered yes.

sí,* *refl. pron., used after prep.*, oneself, himself, herself, themselves; **dijo para —**, he said to himself.

siempre,* always; **— dice**, keeps on saying.

sienta,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **sentar(se)**, **23**.

siento,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **sentar(se)**, **23**.

siento,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **sentir**, **27**.

siete,* seven.

el **siglo**,* century.

el **significado**, meaning.

significar,* to mean.

sigue,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **seguir**, **29**, **33**.

siguen,* *3d pers. pl. pres. indic. of* **seguir**, **29**, **33**.

siguiente, following.

siguió,* *3d pers. sing. pret. of* **seguir**, **29**, **33**.

la **silba**, hissing.

silbar,* to whistle, hiss.

el **silencio**,* silence; **guardar —**, to be silent.

silencioso (ser), silent.

la **silla**,* chair.

simbolizar (**z** *to* **c**), **35**, to symbolize, stand for.

simple, simple.

sin,* without; **— embargo**, nevertheless; **— que**, *conj.*, without.

singular (ser), singular.

sinónimo (ser), synonymous.

la **sinopsis**, synopsis.

sirva,* *imper. and 1st and 3d pers. sing. pres. subj. of* **servir**, **29**.

sírvase* = **sirva** (*imper. of* **servir, 29**) + **se**, please.
sirve,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **servir, 29.**
sirviéndose* = **sirviendo** (*pres. p. of* **servir, 29**) + **se**.
el **sitio**,* place.
sobre,* on.
el **socio**,* member.
el **socorro**, aid, help.
el **sol**,* sun.
solamente,* only.
el **soldado**,* soldier.
solo* (**estar**), *adj.*, alone, single; one only (**ser**).
sólo,* *adv.*, only.
el **sombrero**,* hat.
son,* *3d pers. pl. pres. indic. of* **ser, 17.**
el **sonido**, sound.
sordo* (**ser**), deaf.
la **sorpresa**,* surprise.
el **sótano**, cellar.
soy,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **ser, 17.**
Stevenson, Robert Louis Stevenson.
su,* *poss. adj.*, his, her, your, its, their.
suave* (**ser**), soft; **la ge** —, *describes the* **g** *before* **a, o, u**, *and* **gu** *before* **e** *and* **i**.
subir,* to go up, take up.
el **subjuntivo**, subjunctive.
subrayado (**estar**), underlined.
el **substantivo**, noun.
la **sucesión**, succession.
sucesivamente, one after another, in succession.
el **sud**,* south; **Sud América**, South America.
sudamericano (**ser**), South American.
el **suelo**,* ground, floor.
el **sueño**,* dream.
suizo (**ser**), Swiss.
el **sujeto**, subject.
la **suma**,* sum.
supe,* *1st pers. sing. pret. of* **saber, 15.**
superior* (**ser**), superior; **una escuela** —, a high school.
supiesen,* *3d pers. pl. imp. subj. of* **saber, 15.**
supo,* *3d pers. sing. pret. of* **saber, 15.**
suspirar, to sigh.
el **sustento**, food.
suyo,* *poss. adj.*, his, hers, its, yours, theirs.

T

ta: **ta, ta, rí**, *sound imitating a bugle.*
el **tabaco**,* tobacco.
tal,* such, such a; **¿ qué — ?** how are you? **¡ qué — !** how are you!
el **taller**, workshop, shop.
también,* also.
tampoco,* neither, not either.

tan,* so, as; — . . . **como,** as . . . as.
tanto,* so much; **otro** —, as much; — **mejor,** so much the better.
tardar* **(en),** to take long (in), take (*a given time*) to get to.
la **tarde,*** afternoon; **buenas** —**s,** good afternoon.
la **tarjeta,*** card.
la **te,** *the letter* t.
te,* *dir. obj. pron.,* you.
te,* *indir. obj. pron.,* you, to you.
te,* *refl. pron.,* yourself.
el **techo,*** ceiling.
temblar (I–ie), **23,** to tremble.
temprano* **(ser),** early.
tendrá,* *3d pers. sing. fut. of* **tener, 18.**
tendrán,* *3d pers. pl. fut. of* **tener, 18.**
tendré,* *1st pers. sing. fut. of* **tener, 18.**
tendremos,* *1st pers. pl. fut. of* **tener, 18.**
tener,* **18,** to have, possess; — **hambre,** to be hungry; **Vd. lo tiene,** certainly; — **lugar,** to take place; — **miedo,** to be afraid; — **mucho gusto en,** to be very pleased to; — **que** + **inf.,** to have to + inf.; **¡vaya si lo tendré!** indeed I shall!
tenga,* *imper. and 1st and 3d pers. sing. pres. subj. of* **tener, 18.**
tengo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **tener, 18.**
tercero* **(ser),** third.
terminal (ser), final, object of a preposition.
terminar,* to finish.
terrenal (ser), terrestrial, earthly.
terrible* **(ser),** terrible.
la **terruca,** native country.
el **terruño,** native country.
el **tesorero,** treasurer.
el **texto,** text.
la **tez,** complexion of the face.
ti,* *pers. pron. used after a prep.,* thee, you.
tibio (estar), warm.
el **tiempo,*** time, tense, weather; **¿cuánto** —**?** how long? **mucho** —, a long time.
la **tienda,*** store.
tiene,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **tener, 18.**
tierno (ser), tender, early.
la **tierra,*** earth, land.
el **tino,** dexterity; **sin** —, without being able to find them.
el **tinte,** dye; **madera de** —, dyewood.
el **tintero,*** inkwell.
el **tirano,** tyrant.
tirar,* to throw.
tirarla* = **tirar** + **la.**
tirarle* = **tirar** + **le.**

titulado (ser), entitled.
la **tiza**,* chalk.
tocante : — **a**, concerning.
tocar* (**c** *to* **qu**), **30**, to play; — **a alguien**, to be up to one, to be one's turn, to be one's duty.
tocarle* = **tocar** + **le**.
todavía,* still, yet.
todo,* all, everything; *pl.*, all, everybody; **del** —, at all.
tomar,* to take.
tonto* (**ser**), foolish.
torcer (I–ue) (**c** *to* **z**), **26**, **36**, to twist.
tornar, to turn back.
el **toro**,* bull.
trabajar,* to work.
el **trabajo**,* work.
el **trabalengua**, tongue-twister.
la **traducción**, translation.
traducir,* **4**, **41**, to translate; — **al español**, to translate into Spanish.
traduzca,* *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **traducir**, **4**.
traer,* **19**, to bring; **trae noviembre**, has November.
tranquilícese = **tranquilice** + **se**, *imper. and 3d pers. sing. pres. subj. of* **tranquilizarse**, **35**.
tranquilizarse (**z** *to* **c**), **35**, to calm down.
tranquilo* (**estar**), tranquil.
el **transparente**, window-blind.
tras,* behind.
trasquilado (**estar**), shorn.
tratar* (**de**), to try (to).
travieso (**ser**), mischievous.
trece,* thirteen.
el **trecho**, space, distance.
treinta,* thirty.
tres,* three.
trescientos,* three hundred.
el **trigo**,* wheat.
triste* (**estar**), sad.
trocar (**por**) (I-ue) (**c** *to* **qu**), **25**, **30**, to exchange (for).
la **trompa**, trunk (*of an elephant*).
el **trono**, throne.
tropezar* (I–ie) (**z** *to* **c**), **23**, **35**, to stumble; **va tropezando**, he goes stumbling along.
el **tropiezo**, stumbling.
tu,* *poss. adj.*, your, thine.
tú,* *sub. pron.*, thou, you.
tuve,* *1st pers. sing. pret. of* **tener**, **18**.
tuviera*, *1st pers. sing. imp. sub. of* **tener**, **18**.
tuviste,* *2d pers. sing. pret. of* **tener**, **18**.
tuvo,* *3d pers. sing. pret. of* **tener**, **18**.

U

u,* or (*before a word beginning with* **o** *or* **ho**).
último*(**ser**), last.
un(o),* *indef. art. and num. adj.*, a, an, one; *pl.*, some.
unánimemente, unanimously.
unido,* united; **los Estados Unidos**, the United States.
usar,* to use.
el **uso**,* use.
usted,* you.
usual* (**ser**), common.
útil,* useful.
la **uva**,* grape.

V

va,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **ir**, **10**.
la **vaca**,* cow; **carne de —**, beef.
vacante (**estar**), vacant, unoccupied.
la **vainilla**, vanilla.
Valenzuela, *proper name.*
valer,* **20**, to be worth.
valiente* (**ser**), brave, valiant.
valioso (**ser**), valuable.
el **valor**,* valor; **tener —**, to be bold, courageous.
el **valle**,* valley.
vamos,* *1st pers. pl. pres. indic. of* **ir**, **10**; **— a ver**, let us see.
van,* *3d pers. pl. pres. indic. of* **ir**, **10**; **— cantando**, are singing.
variar, **42**, to vary.
varios,* various, several.
vas,* *2d pers. sing. pres. indic. of* **ir**, **10**.
el **vaso**,* glass, tumbler.
¡ **vaya** ! indeed!
Vd.,* *abbreviated form of* **usted**.
Vds.,* *abbreviated form of* **ustedes**.
la **ve**, *the letter* v.
las **veces**,* *pl. of* **vez**.
vegetal* (**ser**), vegetable.
veinte,* twenty.
velar, to watch.
el **vendedor**, seller.
vender,* to sell.
venderlas* = **vender** + **las**.
vendré,* *1st pers. sing. fut. of* **venir**, **21**.
vendría,* *1st and 3d pers. sing. cond. of* **venir**, **21**.
el **veneno**,* poison.
venezolano (**ser**), Venezuelan.
vengo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **venir**, **21**.
venir,* **21**, to come.
la **ventana**,* window.
veo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **ver**, **22**.
ver,* **22**, to see, note.
veras: ¿ **de —** ? indeed?
el **verbo**, verb.

la **verdad,*** truth; **es —,** it is true.
verde* **(ser),** green.
el **verdor,** verdure.
verle* = **ver** + **le.**
el **verso,** verse.
la **vez*** (*pl.,* **las veces**), time; **a la —,** at once; **una —,** once; **dos veces,** twice; **otra —,** again; **a veces,** at times; **de — en cuando,** from time to time.
viajar,* to travel.
el **viajero,** traveler.
la **vicepresidenta,*** vice-president.
el **vicepresidente,*** vice-president.
viejo* **(ser),** old.
viene,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **venir, 21.**
vine,* *1st pers. sing. pret. of* **venir, 21.**
vino,* *3d pers. sing. pret. of* **venir, 21.**
vió,* *3d pers. sing. pret. of* **ver, 22.**
violeta (ser), violet.
la **virtud,** virtue.
la **visión,** vision.
visto,* *pp. of* **ver, 22.**
vivir,* to live.
vivo* **(estar),** alive.
el **vocabulario,** vocabulary.
la **vocal,** vowel.
las **voces,*** *pl. of* **voz.**
volar* **(I–ue), 25,** to fly.
volver* **(I–ue), 26,** to return; **—se,** to return.
vosotros,* *pers. sub. pron.,* you (*also used after a prep.*).
la **votación,** voting; **— ordinaria,** vote by a show of hands; **— nominal,** vote by ballot.
votar (por), to vote (for).
el **voto,** vote; **hacer el — de calidad,** to cast the deciding vote.
voy,* *1st pers. sing. pres. subj. of* **ir, 10.**
la **voz*** (*pl.,* **las voces**), voice; **en alta —,** aloud; **con toda su —,** at the top of his voice.
la **vuelta,*** turn; **¡ — !** once more!
vuelve,* *3d pers. sing. pres. indic. of* **volver, 26.**
vuelves,* *2d pers. sing. pres. indic. of* **volver, 26.**
vuelvo,* *1st pers. sing. pres. indic. of* **volver, 26.**
vuestro,* *poss. adj.,* your.

Y

y,* and.
ya,* now, already; **— lo creo,** I should say so.
yerra, *3d pers. sing. pres. indic. of* **errar, 23 *a*.**
yo,* *sub. pron.,* I.

Z

el **zagal**, shepherd boy.
el **zapatito*** (*dim. of* **zapato**), little shoe.
Zaragoza (*f.*), Saragossa (*a city of Spain*).
la **zarzuela**, musical comedy.
Zeb, *proper name*.
la **zeta**, *the letter* **z**.
el **zinc**, zinc.


Luria, Max A.
600281
Lecturas elementales
NAME
DATE
NAME
DATE
JAN 29 1945
LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD
600281

